פרשת ראה
PARASHAT REÉ

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים

[26] Mira, Yo pongo hoy delante de ustedes la bendición y la maldición. [27] La bendición: si escuchan los mandamientos del Eterno su Dios que Yo les ordeno hoy. [28] Y la maldición: si no escuchan los mandamientos del Eterno su Dios y se desvían del camino que Yo les ordeno hoy, para andar tras dioses

ONKELÓS

כו חֲזִי דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין בִּרְכָן וּלְוָטִין: כז יָת בִּרְכָן דִּי תְקַבְּלוּן לְפִקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין: כח וּלְוָטַיָּא אִם לָא תְקַבְּלוּן לְפִקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְתִסְטוּן מִן אָרְחָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין לִמְהַךְ בָּתַר טַעֲוַת

RASHÍ

(כו) ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה. הָאֲמוּרוֹת בְּהַר גְּרִזִּים וּבְהַר עֵיבָל: (כז) את הברכה. עַל מְנָת אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ: (כח) מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת וגו׳. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁכָּל הָעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה הֲרֵי הוּא סָר מִכָּל הַדֶּרֶךְ שֶׁנִּצְטַוּוּ יִשְׂרָאֵל. מִכָּאן אָמְרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה / MIRA, YO PONGO HOY DELANTE DE USTEDES LA BENDICIÓN Y LA MALDICIÓN. **Las enunciadas en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal.**[1]

27. אֶת הַבְּרָכָה / LA BENDICIÓN. **A condición de que ustedes escuchen.**[2]

28. מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת וגו׳ / DEL CAMINO QUE YO LES ORDENO HOY, PARA ANDAR, ETC. De aquí **aprendes que todo aquel que rinda culto a la idolatría se aparta de todo el camino** de vida **que se encomendó al** pueblo de **Israel.**[3] **De este** versículo los Sabios **afirmaron:**

1. El versículo no quiere decir que en ese momento Moshé les presentaba, por una parte, una bendición general por el cumplimiento de los preceptos de la Torá y, por otra parte, una maldición general por la transgresión de los mismos. No es que aquí prometiera que, si cumplían los preceptos, recibirían una bendición general, o una maldición en caso contrario. Al hablar aquí Moshé de "bendición" y de "maldición", se refiere a las bendiciones específicas que más tarde serían enunciadas en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal [ver *infra*, vv. 27:11-26]. Esas dos series de bendiciones y maldiciones se refieren a actos específicos y no a cuestiones generales (*Gur Aryé*). La Torá alude a esas bendiciones y maldiciones en el v. 29.

2. Respecto a la maldición, enunciada en el v. 28, la Torá dice que la maldición tendrá lugar אִם לֹא תִשְׁמְעוּ, "*si* ustedes no escuchan". Obviamente, pues, la maldición es condicional a su obediencia a los preceptos. Sin embargo, hablando de la bendición, la Torá no emplea el condicional אִם, "si", sino que emplea la preposición אֲשֶׁר, de tal modo que la frase podría entenderse así: "La bendición, *cuando* [אֲשֶׁר] ustedes escuchen los mandamientos del Eterno..." Esto implicaría que aquí la Torá está asegurando que los israelitas obedecerán los mandamientos, lo que anularía el elemento condicional a la bendición. Por ello, Rashí explica que aquí la palabra אֲשֶׁר también debe ser entendida como una expresión condicional (*Mizrají*).

3. Si el versículo dijera que cometer idolatría es desviarse "de *todo* el camino", eso obviamente implicaría que la idolatría es la antítesis de toda la Torá. Sin embargo, no dice así, sino meramente que es desviarse "del camino", lo que implica una parte del camino, pero no todo. Aun así, Rashí considera que el acto de "desviarse" del camino de la Torá implica un desvío total (*Mizrají*).

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִּים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־

ajenos que ustedes no han conocido. [29] *Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te lleve a la tierra a la cual tú te diriges allá para tomarla en posesión, pondrás [a los de] la bendición en el Monte Guerizim, y [a los de] la maldición en el*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּן: כט וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל תַּמָּן לְמֵירְתַהּ וְתִתֵּן יָת מְבָרְכַיָּא עַל טוּרָא דִגְרִזִּין וְיָת מְלַטְטַיָּא עַל

RASHÍ

הַמּוֹדֶה בַּעֲבוֹדָה זָרָה כְּכוֹפֵר בְּכָל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ: (כט) **וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יָת מְבָרְכַיָּא, אֶת הַמְבָרְכִים: **עַל הַר גְּרִזִּים.** כְּלַפֵּי הַר גְּרִזִּים הוֹפְכִים פְּנֵיהֶם וּפָתְחוּ בִּבְרָכָה: בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה וְגוֹ' (דברים כז:טו). כָּל הָאֲרוּרִים שֶׁבַּפָּרָשָׁה אָמְרוּ תְּחִלָּה בִּלְשׁוֹן בָּרוּךְ, וְאַחַר כָּךְ הָפְכוּ פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר עֵיבָל וּפָתְחוּ בִּקְלָלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Todo aquel que crea en la idolatría es como si hubiera negado toda la Torá".[4]

29. וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה / PONDRÁS LA BENDICIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum, יָת מְבָרְכַיָּא,** ***los que bendicen.***[5]

עַל הַר גְּרִזִּים / EN EL MONTE GUERIZIM. Es decir, **hacia el Monte Guerizim.**[6] Los que pronunciaban las bendiciones **volteaban sus rostros y comenzaban con la bendición: "Bendito es el hombre que no haga una imagen labrada o fundida..."**[7] **Todas las maldiciones de** esa **sección fueron enunciadas primero en términos de bendición. Y luego volteaban sus rostros hacia el Monte Ebal y comenzaban con la maldición.**[8]

4. *Sifrí* 54. Puesto que aquí el versículo habla de desviarse del camino, expresión que implica apartarse completamente de la Torá, y luego habla de andar tras los ídolos, ello implica que cometer idolatría es negar toda la Torá (*Sifté Jajamim*).

5. La frase וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה literalmente significa "*pondrás* la bendición". Sin embargo, las bendiciones o maldiciones no son entidades concretas que puedan ser "puestas" en un lugar físico como una montaña. Por esta razón, Rashí explica que esa expresión necesariamente se refiere a los que pronunciarán la bendición, que eran los leviim (*Baer Heteb*). Ver más adelante los vv. 27:11-14.

6. La preposición עַל generalmente significa "sobre" o "encima de". Pero aquí no puede tener ese significado, ya que los leviim no se hallaban encima del Monte Guerizim o del Monte Ebal en el momento de decir las bendiciones, sino en el valle intermedio. Por ello, Rashí precisa que aquí עַל forzosamente significa "hacia" (*Gur Aryé*). En el v. 27:12, *s.v.* לְבָרֵךְ אֶת הָעָם, Rashí explica que los leviim se colocaron en el valle que estaba en medio de ambas montañas y voltearon sus rostros hacia el Monte Guerizim mientras decían las bendiciones, y luego se voltearon hacia el Monte Ebal mientras decían las maldiciones, mientras las doce tribus, por su parte, se hallaban en las laderas de ambas montañas divididas en dos grupos de seis. Esto mismo es explícitamente descrito en *Yehoshúa* 8:33.

7. Esta es la formulación positiva de la maldición enunciada en el v. 27:15. En los vv. 27:15-26, la Torá enuncia doce maldiciones explícitas. La Torá no escribe en forma explícita las bendiciones que actúan como contrapartes de las maldiciones.

8. *Sifrí* 55; *Sotá* 32a.

הַר עֵיבָל: ל הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב

Monte Ebal. [30] *¿Acaso no están esas [montañas] del otro lado del Yardén, más allá, en la dirección de la puesta del sol, en la tierra del kenaaní que habita*

ONKELÓS

טוּרָא דְעֵיבָל: ל הֲלָא אִנּוּן בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא אֲחוֹרֵי אֹרַח מַעֲלְנֵי שִׁמְשָׁא בְּאַרְעָא כְּנַעֲנָאָה דְּיָתֵב

RASHÍ

(ל) הֲלֹא הֵמָּה. נָתַן בָּהֶם סִימָן: אַחֲרֵי. אַחַר הָעֲבָרַת הַיַּרְדֵּן הַרְבֵּה וְהָלְאָה לְמֵרָחוֹק, וְזֶהוּ לְשׁוֹן אַחֲרֵי. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרֵי, מוּפְלָג הוּא: דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ. לְהָלְן מִן הַיַּרְדֵּן לְצַד מַעֲרָב, וְטַעַם הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ שֶׁהֵם שְׁנֵי דְבָרִים, שֶׁנִּנְקְדוּ בִּשְׁנֵי טְעָמִים: אַחֲרֵי נָקוּד בְּפַשְׁטָא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. הֲלֹא הֵמָּה / ¿ACASO NO ESTÁN ESAS [MONTAÑAS]? Aquí **les dio una señal.**[9]

אַחֲרֵי / MÁS ALLÁ. Mucha distancia más allá del paso del río **Yardén.**[10] **Esto es** lo que significa **la palabra אַחֲרֵי. En todo lugar en que se enuncia** la palabra **אַחֲרֵי, se refiere** a algo **lejano.**[11]

דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ / EN LA DIRECCIÓN DE LA PUESTA DEL SOL. Es decir, **más allá del** río **Yardén hacia el oeste.**[12] **Y la nota melódica**[13] **demuestra que se trata de dos ideas** independientes,[14] **ya que están puntuadas con dos notas melódicas** disyuntivas. La palabra **אַחֲרֵי está puntuada con** ***pashtá***[15]

9. La expresión הֲלֹא generalmente sirve para contradecir algo de lo dicho antes o para reforzar lo que se afirma. Un ejemplo de lo primero se halla en *Bemidbar* 23:12, y de lo segundo en *Bereshit* 44:5. Sin embargo, como aquí no es posible aplicar ninguno de esos dos significados, Rashí entiende que הֲלֹא tiene aquí el sentido de "he aquí", expresión que implica que algo concreto es presentado (*Mizrají*).

10. *Sifrí* 56; *Sotá* 33b. Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Yehudá, citada en el midrash *Sifrí*, quien opina que el Monte Guerizim y el Monte Ebal se localizaban mucho "más allá" del paso del río Yardén, hacia el oeste. Según el comentario *Émek haNetzib* de Rabí Naftalí Tzví Yehudá Berlín, Rabí Yehudá opina que la frase מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ se refiere al lugar en que el sol brilla; por consiguiente, אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ significa "lejos de la dirección en la que el sol brilla", es decir, lejos hacia el oeste. Según esto, esas montañas eran las dos montañas que, bajo el mismo nombre, se localizan cerca de Shejem y la "planicie de Moré" [ver *Bereshit* 12:6]. Sin embargo, ese midrash también cita a Rabí Eliézer, quien opina que estos, el Monte Ebal y el Monte Guerizim, están localizados *cerca* de Guilgal y, por tanto, cerca del río Yardén, mientras que las montañas cerca de Shejem son otras (*Lifshutó shel Rashí*).

11. En *Bereshit* 15:1, *s.v.* אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, Rashí explicó que en la Torá la palabra אַחַר siempre significa que el suceso narrado es cronológicamente *inmediato* al hecho precedente. Esto mismo se aplica a un lugar en el espacio. En cambio, la palabra אַחֲרֵי se refiere a un suceso alejado en el tiempo o a un lugar lejano en el espacio, como aquí.

12. Ver la nota 10.

13. En hebreo, *táam*. Se refiere a las notas melódicas que indican el modo en que se debe leer el texto de la Torá. Estas notas [*taamim*] también actúan como signos de puntuación, haciendo pausas y uniendo o separando palabras.

14. Según Rashí, la palabra אַחֲרֵי, "más allá", y la frase דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, "la dirección de la puesta del sol", forman dos unidades sintácticas independientes. No es que el versículo signifique "más allá de la dirección de la puesta del sol", lo que implicaría hacia el este, sino "más allá [del este], en la dirección de la puesta del sol [hacia el oeste].

15. La nota *pashtá* indica una pausa antes de la palabra que le sigue (*Gur Aryé*).

בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה:
לא כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא

en la planicie, lejos de Guilgal, cerca de la Planicie de Moré? [31] *Pues ustedes atraviesan el Yardén a fin de entrar y*

ONKELÓS

בְּמֵישְׁרָא לָקֳבֵל גִּלְגְּלָא בִּסְטַר מֵישְׁרֵי מֹרֶה: לא אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְמֵעַל

RASHÍ

וְדֶרֶךְ נָקוּד בְּמַשְׁפֵּל וְהוּא דָּגוּשׁ. וְאִם הָיָה אַחֲרֵי דֶרֶךְ דִּבּוּר אֶחָד, הָיָה נָקוּד אַחֲרֵי בִּמְשָׁרֵת בְּשׁוֹפָר הָפוּךְ, וְדֶרֶךְ בְּפַשְׁטָא וְרָפֶה: **מוּל הַגִּלְגָּל.** רָחוֹק מִן הַגִּלְגָּל: **אֵלוֹנֵי מֹרֶה.** שְׁכֶם הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה (בראשית יב:ו): (לא) **כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳.** נִסִּים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y דֶּרֶךְ **está puntuada con *mashpel*** [16] **y está acentuada con *daguesh*.** [17] **Y** si la frase אַחֲרֵי דֶּרֶךְ **fuera una sola unidad sintáctica,** en tal caso אַחֲרֵי **estaría puntuada con** una nota melódica ***mesharet*,** [18] **con *shofar hafuj*,** [19] **y,** por su parte, דֶּרֶךְ **estaría puntuada con *pashtá*** y **sería "suave"**, es decir, sin *daguesh*. [20]

מוּל הַגִּלְגָּל / LEJOS DE GUILGAL. Esta frase significa: **lejos de Guilgal.** [21]

אֵלוֹנֵי מֹרֶה / PLANICIE DE MORÉ. Este lugar **es Shejem, como se declara: "Hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré".** [22]

31. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ / PUES USTEDES ATRAVIESAN EL YARDÉN. Los milagros realizados

16. La nota *mashpel* es lo que en la actualidad se conoce como *yetib*. Tanto *pashtá* como *yetib* son notas disyuntivas llamadas literalmente *melajim*, "reyes". De igual modo que un rey no depende de nadie, sino que es autónomo, así también toda nota que indique que una palabra es independiente de las demás recibe este nombre (*Gur Aryé*).

17. Aunque las letras בג"ד y כפ"ת generalmente son acentuadas con *daguesh* cuando están al principio de una palabra, si la letra final de la palabra precedente es cualquiera de las letras אהו"י, entonces no van con *daguesh*. Ahora bien, esta regla aplica siempre y cuando se trate de palabras unidas temáticamente entre sí. Puesto que la letra ד en la palabra דֶּרֶךְ sí va acentuada con *daguesh*, eso indica que la palabra precedente, אַחֲרֵי, no está unida temáticamente con ella.

18. A diferencia de los *taamim* llamados *melajim*, "reyes", que son disyuntivos, los *taamim* llamados *mesharet* (literalmente, "sirviente") son conjuntivos y relacionan temáticamente una palabra con otra.

19. Literalmente, "*shofar* invertido". Esta es la nota que en la actualidad se conoce como *mahpaj*, una nota conjuntiva.

20. Rashí explica aquí que si las palabras אַחֲרֵי דֶּרֶךְ formaran una sola unidad sintáctica, en tal caso אַחֲרֵי estaría vocalizada con la nota conjuntiva *mahpaj* [tabmién llamada *shofar mehupaj* o *yetib*], indicando su nexo con דֶּרֶךְ, y ésta a su vez estaría puntuada con *pashtá* y sin *daguesh*, indicando su separación de la palabra que le sigue [מְבוֹא].

21. *Sifri* 56. La palabra מוּל generalmente significa "frente a", indicando proximidad [ver, por ejemplo, los vv. 2:19 y 3:29]. Sin embargo, según Rashí, aquí no puede significar eso, ya que él opina que él identifica los Montes Guerizim y Ebal de aquí con las dos montañas que están junto a Shejem, las cuales se localizan lejos del Yardén [ver la entrada *s.v.* אַחֲרֵי y la nota 10], mientras que Guilgal está junto al Yardén, como vemos en *Yehoshúa* 4:19. Por tanto, aquí מוּל significa "frente a" en el sentido de "lejos de".

22. *Bereshit* 12:6; *Sifri* 56. El versículo completo es: "Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré. Y en aquel entonces el kenaaní estaba en la tierra". Aunque aquí se habla de esa planicie o valle en singular y en *Bereshit* en plural, se trata del mismo lugar.

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

tomar posesión de la tierra que el Eterno les entrega; tomarán posesión de ella y se asentarán en ella. [32]*Se cuidarán de cumplir todos estos estatutos y estas leyes que Yo pongo hoy delante de ustedes.*

פרק יב

Capítulo 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־

[1]*Estos son los estatutos y las leyes que ustedes se cuidarán de llevar a cabo en la tierra que el Eterno, Dios de sus ancestros, te ha entregado para que ustedes la posean durante todos los días que ustedes vivan sobre el suelo.* [2]*Destruirán completamente todos los*

ONKELÓS

לְמֵירַת יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָהֵב לְכוֹן וְתֵירְתוּן יָתַהּ וְתֵיתְבוּן בַּהּ׃ לב וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד יָת כָּל קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין׃ א אִלֵּין קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי תִטְּרוּן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דִּי יְהַב יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לְמֵירְתַהּ כָּל יוֹמַיָּא דִּי אַתּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא׃ ב אַבָּדָא תְּאַבְּדוּן יָת כָּל

RASHÍ

שֶׁל יַרְדֵּן יִהְיוּ סִימָן בְּיֶדְכֶם שֶׁתָּבֹאוּ וְתִירְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ: (ב) **אַבֵּד תְּאַבְּדוּן.** אַבֵּד וְאַחַר כָּךְ תְּאַבְּדוּן. מִכָּאן, לְעוֹקֵר עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁצָּרִיךְ לְשָׁרֵשׁ אַחֲרֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el río Yardén servirán a ustedes como señal de que entrarán y conquistarán la Tierra de Israel.[23]

12

2. אַבֵּד תְּאַבְּדוּן / DESTRUIRÁN COMPLETAMENTE. Es decir, primero **"destruir"** y **luego "destruirán".**[24] **De este** versículo se aprende **que** cuando **una persona erradica la idolatría** de un lugar, **debe desarraigar completamente sus raíces.**[25]

23. *Sifri* 57. Hubiera bastado con que la Torá dijera: "Pues ustedes *entrarán* y tomarán posesión de la tierra..." La frase "ustedes atraviesan el Yardén" parece superflua, ya que no parece agregar nada nuevo al enunciado. Por ello, Rashí entiende que la Torá lo enfatiza para indicar que el hecho mismo de que atravesarán el Yardén constituirá una señal fehaciente de que eventualmente conquistarán toda la Tierra de Israel (*Gur Aryé*).

24. *Sifri* 61. La frase אַבֵּד תְּאַבְּדוּן es una expresión verbal doble compuesta por un verbo *makor* (infinitivo absoluto, que expresa la acción en forma continua) y un verbo conjugado. El *makor* es אַבֵּד y el conjugado es תְּאַבְּדוּן. En este caso, si la Torá solamente se refiriera a un solo acto de destrucción de la idolatría, no hubiera empleado esta expresión verbal doble, sino una sencilla. Como no lo hace, la frase implica dos actos de "destruir", el segundo seguido del primero (*Mizrají*). Para otros casos en los que Rashí interpreta las expresiones verbales dobles, ver los vv. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ y 11:22, *s.v.* שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן. Ver también las notas 153 y 214 de la parashat Ékeb.

25. *Abodá Zará* 45b.

הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:

sitios donde ahí hayan rendido culto los pueblos a quienes ustedes conquistan: a sus dioses sobre las altas montañas y sobre los valles, y debajo de todo árbol frondoso. [3]Demolerán sus altares y despedazarán sus pilares; sus árboles de culto quemarán al fuego; derribarán las imágenes talladas de sus dioses y destruirán sus nombres de ese sitio.

ONKELÓS

אַתְרַיָּא דִּי פְלַחוּ תַמָּן עַמְמַיָּא דִּי אַתּוּן יָרְתִין יָתְהוֹן יָת טַעֲוָתְהוֹן עַל טוּרַיָּא רָמַיָּא וְעַל רָמָתָא וּתְחוֹת כָּל אִילַן עֲבוֹף: ג וּתְתָרְעוּן יָת אֱגוֹרֵיהוֹן וּתְתַבְּרוּן יָת קָמָתְהוֹן וַאֲשֵׁרֵיהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא וְצַלְמֵי טַעֲוָתְהוֹן תְּקוֹצְצוּן וְתוֹבְדוּן יָת שְׁמְהוֹן מִן אַתְרָא הַהוּא:

RASHÍ

אֶת כָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ שָׁם וְגוֹ׳. וּמַה תְּאַבְּדוּן מֵהֶם? אֶת אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר עַל הֶהָרִים: (ג) **מִזְבֵּחַ.** שֶׁל אֲבָנִים הַרְבֵּה: **מַצֵּבָה.** שֶׁל אֶבֶן אַחַת. וְהוּא בִימוֹס שֶׁשְּׁנוּיָה בַּמִּשְׁנָה: אֶבֶן שֶׁחֲצָבָהּ מִתְּחִלָּתָהּ לְבִימוֹס: **אֲשֵׁרָה.** אִילָן הַנֶּעֱבָד: **וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם.** לְכַנּוֹת לָהֶם שֵׁם לִגְנַאי: בֵּית גַּלְיָא קוֹרִין לָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת כָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ שָׁם וְגוֹ׳ / TODOS LOS SITIOS DONDE AHÍ HAYAN RENDIDO CULTO, ETC. **¿Y qué es lo que deben destruir de esos** sitios? La respuesta es: **“A sus dioses sobre las montañas...”**[26]

3. **מִזְבֵּחַ** / ALTARES. **De muchas piedras.**[27]

מַצֵּבָה / PILARES. **De una sola piedra.**[28] Y es lo mismo que **el *bimos*[29] mencionado en la Mishná: “Una piedra que desde el inicio fue tallada para servir de *bimos*.”**[30]

אֲשֵׁרָה / ÁRBOLES DE CULTO. Esta palabra designa un **árbol al que se le rinde culto.**[31]

וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם / DESTRUIRÁN SUS NOMBRES. **Por medio del empleo de nombres denigrantes** para designarlos.[32] Por ejemplo, al templo idólatra llamado ***bet galia*, “la casa de la cima”, lo llamaban**

26. Rashí precisa esto porque el versículo en apariencia afirma que se debe destruir los sitios mismos. Como eso obviamente no es posible, Rashí explica que la frase “a sus dioses sobre las montañas, etc.” en realidad constituye el objeto de la frase precedente que aclara su sentido.

27. De igual modo explicó Rashí la palabra מִזְבֵּחַ en el v. 7:5, *s.v.* מִזְבְּחֹתֵיהֶם.

28. A diferencia de la palabra מִזְבֵּחַ, “altar”, que se refiere a una estructura de culto construida a partir de varias piedras, la palabra מַצֵּבָה, “pilar”, se refiere a una estructura hecha de una sola piedra. Ver también Rashí al v. 7:5, *s.v.* מִזְבְּחֹתֵיהֶם.

29. *Bimos* es una deformación de *bumos*, nombre griego que se daba a los pedestales utilizados en la antigüedad para servir de base a las estatuas de los ídolos. Según Rashí a *Abodá Zará* 47b, el *bimos* era considerado parte del ídolo y, en consecuencia, también era adorado.

30. *Abodá Zará* 48a.

31. Rashí explica la palabra אֲשֵׁרָה siguiendo una de las dos opiniones que al respecto menciona la mishná en *Abodá Zará* 48a. Otra opinión, sin embargo, sostiene que אֲשֵׁרָה [*asherá*] no se refiere a un árbol que a él mismo se adora, sino a un árbol debajo del cual hay un ídolo. Rashí explicó esto mismo en el v. 7:5, *s.v.* וַאֲשֵׁירֵהֶם.

32. El verbo וְאִבַּדְתֶּם, “destruirán” (o “harán perecer”), generalmente denota la destrucción de un objeto concreto. Rashí explica aquí de qué modo puede ser aplicado también para la destrucción de algo intangible como un nombre (*Baer Heteb*).

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם

[4]No actuarán así hacia el Eterno, su Dios. [5]Sino sólo en el sitio que el Eterno su Dios escoja de entre todas sus tribus

ONKELÓS

ד לָא תַעְבְּדוּן כֵּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה אֱלָהֵן לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן מִכָּל שִׁבְטֵיכוֹן

RASHÍ

בֵּית כַּרְיָא, עֵין כֹּל עֵין קוֹץ: (ד) **לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן.** לְהַקְטִיר לַשָּׁמַיִם בְּכָל מָקוֹם, כִּי אִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר (לקמן פסוק ה). דָּבָר אַחֵר: וְנִתַּצְתֶּם אֶת מִזְבְּחֹתָם וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם (לעיל פסוק ג), לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן. אַזְהָרָה לַמּוֹחֵק אֶת הַשֵּׁם וְלַנּוֹתֵץ אֶבֶן מִן הַמִּזְבֵּחַ אוֹ מִן הָעֲזָרָה. אָמַר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיִּשְׂרָאֵל נוֹתְצִין אֶת הַמִּזְבְּחוֹת? אֶלָּא שֶׁלֹּא תַעֲשׂוּ כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְיִגְרְמוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם לְמִקְדַּשׁ אֲבוֹתֵיכֶם שֶׁיֵּחָרֵב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***bet caria*, "la casa de la zanja";**[33] y al ídolo llamado ***en kol*, "el ojo de todos", lo llamaban *en kotz*, "el ojo de espinas".**[34]

4. **לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן** / NO ACTUARÁN ASÍ. Es decir, **quemar** ofrendas **al Cielo en cualquier lugar, sino que solamente "en el lugar que Él escoja".**[35] Según **otra explicación,** la frase dicha respecto a los ídolos, **"demolerán sus altares... y harán perecer sus nombres",**[36] está vinculada con la frase **"no actuarán así** con el Eterno**".** Leída de este modo, **constituye una prohibición de borrar el Nombre** divino **y de quitar una piedra del altar o del Atrio** del Santuario.[37] Al respecto, **Rabí Ishmael**[38] **dijo: "¿Acaso se te ocurre que los israelitas destruirían los altares** ordenados por Dios?"[39] **En realidad,** constituye una exhortación para **que** los israelitas **no actúen según el comportamiento de los** pueblos de Kenaán **y** con ello **provoquen que sus iniquidades destruyan el Santuario de sus ancestros.**[40]

33. *Bet galia* era un templo pagano ubicado en un lugar conspicuo, como la cima de una colina. Mediante un juego de palabras de *galia* a *caria*, se le daba un apodo denigrante, ya que "casa de la zanja" se refiere a las zanjas donde antigüamente la gente solía hacer sus necesidades fisiológicas.

34. *Abodá Zará* 46a. Aquí también se trata de un juego de palabras mediante el cual se denigra al ídolo.

35. *Infra*, v. 5. Según esta primera explicación, este versículo sirve de nexo entre el v. 2 y el v. 5, y su propósito es enfatizar que los israelitas no deben ofrecer sus ofrendas en cualquier sitio, como hacen los gentiles ["sobre las altas montañas y sobre los valles..." (v. 2)], sino solamente en el lugar que Dios escoja para ello ["en el sitio que Él escoja" (v. 5)] (*Mizrají*).

36. *Supra*, v. 3.

37. Según esta segunda explicación, el v. 4 no sirve de nexo entre los vv. 2 y 5, sino que está directamente relacionado con lo enunciado en el v. 3.

38. Según la versión del midrash *Sifrí* que poseemos en la actualidad, el que pregunta esto es Rabán Gamliel, no Rabí Ishmael. Además, ahí mismo el autor de la segunda explicación citada por Rashí es justamente Rabí Ishmael.

39. Entonces, ¿para qué enunciar la prohibición, si es innecesaria? Según Rabí Ishmael, aunque sí es posible que un judío maldiga el Nombre de Dios en un ataque de ira y, por tanto, sí es necesario que la Torá lo prohíba, como en cierto sentido el altar es suyo, destruirlo no es algo que un judío haría. Sin embargo, el otro sabio, autor de la segunda explicación, opina que es justamente al revés: sí es posible que un judío quite una piedra del altar o del atrio del Santuario, porque quizá sea necesario quitarla por alguna razón; sin embargo, es impensable que un judío maldiga a Dios (*Gur Aryé*).

40. *Sifrí* 61.

לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה: ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת

para poner allí Su Nombre; por Su [lugar de] residencia deberán inquirir, y allá deberás ir. [6] *Allá llevarán sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, sus diezmos y la aportación de sus*

ONKELÓS

לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן לְבֵית שְׁכִנְתֵּהּ תִּתְבְּעוּן וְתֵיתוּן לְתַמָּן: ו וְתַיְתוּן לְתַמָּן עֲלָוָתֵיכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וְיָת מַעְשְׂרָתֵיכוֹן וְיָת אַפְרָשׁוּת

RASHÍ

(ה) **לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ.** זֶה מִשְׁכַּן שִׁילֹה: (ו) **וְזִבְחֵיכֶם.** שְׁלָמִים שֶׁל חוֹבָה: **מַעְשְׂרֹתֵיכֶם.** מַעֲשֵׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ / POR SU [LUGAR DE] RESIDENCIA DEBERÁN INQUIRIR. Esto se refiere **al Tabernáculo de Shiló.**[41,42]

6. וְזִבְחֵיכֶם / SUS SACRIFICIOS. Esto se refiere a **ofrendas de paz [*shelamim*]**[43] **obligatorias.**[44]

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם / SUS DIEZMOS.[45] Los "diezmos" enunciados aquí se refieren al **diezmo de**

41. Ver *Sifrí* 62. En un sentido literal, la frase "el sitio que el Eterno su Dios escoja" obviamente se refiere al Templo en Yerushaláim. Es claro, pues, que el propósito central de este versículo se refiere a ese lugar y, por tanto, prohíbe ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de él. No obstante, como la frase "por Su [lugar de] residencia deberán inquirir" parece superflua, pues es evidente que el Templo es el lugar de "residencia" de Dios, Rashí la entiende como una alusión al Tabernáculo de Shiló. Siendo así, este versículo es paralelo al v. 9, en el cual la Torá alude a Yerushaláim y a Shiló (*Masquil leDavid; Beer baSadé*).

42. Antes de la construcción del Templo en Yerushaláim, hecho que canceló en forma permanente el servicio de ofrendas en el Tabernáculo [*Mishkán*] construido en el desierto, el Tabernáculo permaneció durante 369 años en Shiló, una ciudad en la Tierra de Israel, en la región de la tribu de Efraim. Durante ese largo periodo de tiempo, estuvo prohibido ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de Shiló, ya que ese lugar se consideró como Santuario nacional. De igual modo, una vez que se construyó el Templo en Yerushaláim, que actuó como Santuario nacional, se prohibió ofrecer ofrendas en otros altares. Ver más adelante las notas 53-54.

43. En la Torá, la palabra זֶבַח, *zébaj*, que aquí traducimos por "sacrificio", generalmente se refiere a la ofrenda de paz [*shelamim*].

44. *Sifrí* 63. En este versículo se habla de dos tipos de ofrendas: ofrendas de ascensión [*olá*] y ofrendas de paz [*shelamim*]. Por tanto, puesto que el versículo ya habla de "ofrendas votivas" [*nedarim*] y "ofrendas voluntarias" [*nedabot*], lo cual incluye a las ofrendas de paz voluntarias y también a las ofrendas de ascensión [*olá*] voluntarias, la palabra וְזִבְחֵיכֶם forzosamente se refiere a las ofrendas de paz obligatorias (*Masquil leDavid*). Ejemplos de ofrendas de paz obligatorias son la ofrenda del *nazir* [ver *Bemidbar* 6:14] y los dos corderos ofrecidos en Shabuot [ver *Vayikrá* 23:198].

45. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que cada año debe ser separada y entregada a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shenî*] y diezmo del pobre [*maaser ani*]. El orden en que eran separados es el siguiente: primero se separa una pequeña parte (usualmente dos por ciento) llamada *terumá*, la cual es entregada al kohén. Luego se separa *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa una parte llamada *terumat maaser* y la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa *maaser shení*, que es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo y cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años [ver los

יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם: ז וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר

manos, sus ofrendas votivas y sus ofrendas voluntarias, y los primerizos de sus reses y de sus ovinos. [7] Ahí comerán delante del Eterno su Dios y se alegrarán con toda la empresa de sus manos, ustedes y sus casas, según te

ONKELÓS

יְדְכוֹן וְנִדְרֵיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן וּבְכוֹרֵי תוֹרְכוֹן וְעָנְכוֹן: ז וְתֵיכְלוּן תַּמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתֶחְדוּן בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יְדְכוֹן אַתּוּן וֶאֱנָשׁ בָּתֵּיכוֹן דִּי

RASHÍ

בְּהֵמָה וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי לֶאֱכוֹל לִפְנִים מִן הַחוֹמָה: **תְּרוּמַת יֶדְכֶם.** אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ (להלן כו:ד): **וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם.** לִתְּתָם לַכֹּהֲנִים וְיַקְרִיבוּם שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales[46] **y al segundo diezmo,**[47] a fin de **ingerirlo dentro de las murallas** de Yerushaláim.[48]

תְּרוּמַת יֶדְכֶם / LA APORTACIÓN DE SUS MANOS. **Esto** se refiere a **las primicias, como se declara respecto a ellas: "El kohén tomará el cesto de tu mano..."**[49]

וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם / Y LOS [ANIMALES] PRIMERIZOS DE SUS RESES. **A fin de entregarlos a los kohanim, para que ellos los ofrenden ahí.**[50]

vv. 14:22-26]. En el tercero y sexto años, en lugar de *maaser shení* se separa *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres [ver los vv. 14:28-29]. Además de estos diezmos, también se separaba el diezmo de animales [*maaser behemá*].

46. En *Vayikrá* 27:32, la Torá dice: "Cualquier diezmo de bovinos o de ovinos... el décimo será sagrado para el Eterno". Ese versículo estipula la obligación de dar *maaser behemá* [diezmo de animales]. Ahí mismo, *s.v.* יִהְיֶה קֹדֶשׁ, Rashí explica que cuando la Torá dice que el diezmo de animales "será sagrado", quiere decir que su sangre y ciertas partes designadas de su cuerpo serán quemadas en el Altar, aunque su carne es comida por su dueño. A diferencia de los demás regalos que son prerrogativa de los kohanim, éstos no recibían la carne de *maaser behemá*. El único requisito es, como se indica aquí, llevarlo a Yerushaláim para que una parte de él fuera quemada en el Altar.

47. *Sifrí* 63. En *Vayikrá* 27:30, la Torá estipula: "Cualquier diezmo de la tierra, de la semilla de la tierra, del fruto del árbol, pertenece al Eterno; sagrado es para el Eterno." Ahí mismo, *s.v.* וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ, Rashí explica que ese versículo se refiere al *maaser shení* [segundo diezmo]. Se tomaba *maaser shení* del grano (cereales), el vino y el aceite. A diferencia de las demás ofrendas, el *maaser shení* no era ofrendado en el Altar, sino ingerido por sus dueños en Yerushaláim.

48. En *Vayikrá* 27:30, la Torá define al *maaser shení* como "sagrado" [קֹדֶשׁ]. Esto únicamente se aplicaba al segundo diezmo, ya que sólo él debía ser llevado a Yerushaláim en estado de pureza. En cambio, el *maaser rishón* y el *maaser aní* no precisaban ser comidos en estado de pureza ni llevados a Yerushaláim (*Mizrají* a *Vayikrá* 27:30).

49. *Infra*, v. 26:4. Ese versículo se refiere específicamente a *bikurim*, las primicias de algunos frutos de la Tierra de Israel, las cuales debían ser llevadas a Yerushaláim y entregadas directamente a los kohanim, como se indica en el v. 26:4, al decir: "El kohén tomará el cesto *de tu mano* y lo colocará delante del Altar del Eterno tu Dios."

50. El versículo no quiere decir que los israelitas deben ofrendar ellos mismos a los *bejorot* [animales primerizos], sino que deben entregarlos al kohén para que éste los ofrende en el Altar (*Sifté Jajamim*).

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ח לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ

haya bendecido el Eterno. [8]*No harán conforme a todo lo que nosotros hacemos hoy aquí, cada hombre*

ONKELÓS

בָּרְכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ׃ ח לָא תַעְבְּדוּן כְּכֹל דִּי אֲנַחְנָא עָבְדִין הָכָא יוֹמָא דֵין גְּבַר

RASHÍ

(ז) אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ ה׳. לְפִי הַבְּרָכָה הָבֵא: (ח) לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים וְגוֹ׳. מוּסָב לְמַעְלָה, עַל: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ (לעיל יא:לא), כְּשֶׁתַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, מִיָּד מֻתָּרִים אַתֶּם לְהַקְרִיב בְּבָמָה כָּל אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שֶׁל כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק. וּבְבָמָה לֹא תַקְרִיבוּ כָּל מַה שֶּׁאַתֶּם מַקְרִיבִים פֹּה הַיּוֹם בְּמִשְׁכָּן שֶׁהוּא עִמָּכֶם וְנִמְשַׁח וְהוּא כָשֵׁר לְהַקְרִיב בּוֹ חַטָּאוֹת וַאֲשָׁמוֹת נְדָרִים וּנְדָבוֹת, אֲבָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ ה׳** / **SEGÚN TE HAYA BENDECIDO EL ETERNO. Conforme a la bendición** que Él te haya otorgado, **lleva** al Santuario.[51]

8. **לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים וְגוֹ׳** / **NO HARÁN CONFORME A TODO LO QUE NOSOTROS HACEMOS HOY AQUÍ.** Este pasaje **se remite a** lo enunciado **arriba, a la** frase: **“Pues ustedes atraviesan el Yardén** a fin de entrar y tomar posesión de la tierra, **etc.”**[52] El sentido del versículo es: **cuando ustedes crucen el** río **Yardén, de inmediato les estará permitido ofrecer** ofrendas **en las plataformas** de culto [*bamot*],[53] **durante todos los catorce años que dure la conquista y repartición** de la Tierra de Israel.[54] **Pero en una plataforma** de culto **no ofrendarán todo lo que ustedes ofrendan hoy aquí en el Tabernáculo que está con ustedes** en el desierto **y ha sido ungido** con aceite **y,** por ello, **es apto para ofrendar en él ofrendas de pecado [*jatat*] y ofrendas de culpa [*asham*],**[55] **así como ofrendas votivas [*nedarim*]** y **ofrendas voluntarias [*nedabot*].**[56] **Pero en una**

51. *Sifrí* 64. La preposición אֲשֶׁר, que usualmente significa “que”, en este contexto es sinónimo de כַּאֲשֶׁר y tiene el significado de “conforme a” (*Mizrají*).

52. *Supra*, v. 11:31.

53. En hebreo, *bamá* [plural, *bamot*], palabra que literalmente significa “plataforma” o “estrado”. Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Hasta la construcción del Tabernáculo en el desierto estaba permitido ofrecer ofrendas en las *bamot*. Pero después de que el Tabernáculo fue construido, las *bamot* quedaron prohibidas. Esto tuvo vigencia durante los 39 años en el desierto y los 369 años que el Tabernáculo permaneció en Shiló, después de su entrada a la Tierra de Israel. A partir de la construcción del Templo en Yerushaláim, el uso de *bamot* para ofrecer ofrendas quedó prohibido para siempre [ver también la nota 42].

54. Según Rashí, los vv. 8-9 se refieren al periodo de 14 años que van desde la entrada de los israelitas a la Tierra de Israel hasta la erección del Tabernáculo en Shiló. Este periodo de tiempo gozó de un carácter halájico especial, pues aunque durante ese tiempo el Tabernáculo estuvo en la ciudad de Guilgal fungiendo como Santuario nacional para ofrecer ahí las ofrendas obligatorias (comunitarias e individuales), se permitió el uso de las *bamot* para que la gente ofreciera ahí sus ofrendas voluntarias [*nedarim* y *nedabot*]. Ahora bien, no sólo durante los 14 años que el Tabernáculo estuvo en Guilgal estuvieron permitidas las *bamot*, sino también durante el periodo de 57 años que el Tabernáculo estuvo en Nob y Guibón, después del periodo en Shiló, hasta que se construyó el Templo en Yerushaláim, que canceló definitivamente las *bamot*.

55. Es decir, ofrendas obligatorias. Las ofrendas de pecado [*jatat*] y las de culpa [*asham*] nunca son voluntarias.

56. En el Altar del Tabernáculo (o del Templo) se puede ofrecer ofrendas obligatorias y, además, ofrendas voluntarias.

כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו: ט כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן

según lo que sea recto ante sus ojos. [9] *Pues todavía no habrán llegado al [lugar de] reposo y al patrimonio que el Eterno tu Dios te entrega.*

[10] *[Cuando] ustedes crucen el Yardén*

ONKELÓS

כָּל מַן דְּכָשַׁר קֳדָמוֹהִי: ט אֲרֵי לָא אֲתֵיתוּן עַד כְּעַן לְבֵית נְיָחָא וּלְאַחְסָנָא דַּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: י וְתִעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא

RASHÍ

בְּבָמָה אֵין קָרֵב אֶלָּא הַנִּדָּר וְהַנִּדָּב. וְזֶהוּ: אִישׁ כָּל הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, נְדָרִים וּנְדָבוֹת שֶׁאַתֶּם מִתְנַדְּבִים עַל יְדֵי שֶׁיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם לַהֲבִיאָם וְלֹא עַל יְדֵי חוֹבָה, אוֹתָם תַּקְרִיבוּ בְּבָמָה: (ט) כִּי לֹא בָאתֶם. כָּל אוֹתָן אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה: עַד עָתָּה. כְּמוֹ עֲדַיִין: אֶל הַמְּנוּחָה. זוֹ שִׁילֹה: הַנַּחֲלָה. זוֹ יְרוּשָׁלַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plataforma de culto **sólo se puede ofrendar aquello que haya sido** prometido como **ofrenda votiva u ofrenda voluntaria. A esto** se refiere la frase **"cada hombre según lo recto ante sus ojos"**, lo cual quiere decir que **ustedes pueden ofrendar en una plataforma las ofrendas votivas y voluntarias que ustedes libremente prometen porque les parece recto a sus ojos ofrendarlas, pero no porque haya una obligación** de su parte.[57]

9. כִּי לֹא בָאתֶם / NO HABRÁN LLEGADO. Durante todos esos catorce años.[58]

עַד עָתָּה / PUES TODAVÍA. Esta expresión significa **"todavía".**[59]

אֶל הַמְּנוּחָה / AL [LUGAR DE] REPOSO. Esto se refiere a **Shiló.**[60]

הַנַּחֲלָה / AL PATRIMONIO. Esto se refiere a **Yerushaláim.**[61]

57. *Sifrí* 65; *Zebajim* 117a. Ver también la Mishná en *Meguilá* 1:10: "Toda [ofrenda] que procede de una promesa [*néder*] o de una contribución voluntaria [*nedabá*] es ofrecida en una plataforma; pero todo lo que no procede de una promesa o de una contribución voluntaria [es decir, las ofrendas obligatorias] no es ofrecida en una plataforma".

58. Aunque el verbo בָאתֶם está literalmente conjugado en pasado ["llegaron"], debe ser entendido en referencia a una acción futura, pues, como Rashí explica, se refiere a los catorce años de conquista de la Tierra de Israel, algo que todavía no había ocurrido en ese momento.

59. La expresión עַד עָתָּה literalmente significa "hasta ahora". Sin embargo, si es entendida literalmente, la frase diría que como hasta ese momento los israelitas no habían llegado a la Tierra de Israel, por ello les estaba prohibido ofrecer ofrendas obligatorias, y solamente podrían hacerlo cuando llegaran a la Tierra de Israel. Sin embargo, tal interpretación sería errónea, ya que en el desierto sí podían ofrendar en el Tabernáculo ofrendas obligatorias. Por esta razón, Rashí explica que aquí la expresión עַד עָתָּה quiere decir "todavía" y se refiere a los catorce años de conquista y repartición de la Tierra de Israel. El sentido del versículo, entonces, es: durante esos catorce años no podrán ofrecer ofrendas obligatorias porque durante ese periodo *todavía* no habrán llegado al destino final (*Mizraji*).

60. *Sifrí* 66; *Zebajim* 119a. Según el Talmud, Shiló es llamado "[lugar de] reposo" porque fue ahí que "descansaron de la conquista" de la Tierra de Israel.

61. *Sifrí* 66; *Zebajim* 119a. Según el Talmud, Yerushaláim es descrita como "patrimonio" (o "herencia") de Israel en *Yirmeyahu* 12:8: "Mi patrimonio es como el del león en el bosque". No obstante, cabe señalar que el Midrash (*Sifrí* 66) cita justamente la opinión contraria: Shiló es llamada "patrimonio" y Yerushaláim "reposo".

y se asienten en la tierra que el Eterno su Dios les hace heredar y Él les conceda reposo de todos sus enemigos alrededor, y ustedes residan en seguridad, [11] entonces sucederá que al lugar que el Eterno su Dios escoja

וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ שני יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

ONKELÓS

וְתֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן מַחְסֵן יָתְכוֹן וְיָנִיחַ לְכוֹן מִכָּל בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן מִסְּחוֹר סְחוֹר וְתֵיתְבוּן לְרָחְצָן׃ יא וִיהֵי אַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן

RASHÍ

(י) וַעֲבַרְתֶּם אֶת הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ. שֶׁתִּתְחַלְּקוּהָ וִיהֵא כָּל אֶחָד מַכִּיר אֶת חֶלְקוֹ וְאֶת שִׁבְתּוֹ: וְהֵנִיחַ לָכֶם. לְאַחַר כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק וּמְנוּחָה מִן הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ ה' לְנַסּוֹת בָּם אֶת יִשְׂרָאֵל (שופטים ג:א). וְאֵין זוֹ אֶלָּא בִּימֵי דָוִד. אָז: (יא) וְהָיָה הַמָּקוֹם וְגוֹ'. בְּנוּ לָכֶם בֵּית הַבְּחִירָה בִּירוּשָׁלַיִם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּדָוִד: וַיְהִי כִּי יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַה' הֵנִיחַ לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל אֹיְבָיו, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל נָתָן הַנָּבִיא: רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה (שמואל ב ז:א-ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וַעֲבַרְתֶּם אֶת הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ / [CUANDO] USTEDES CRUCEN EL YARDÉN Y SE ASIENTEN EN LA TIERRA. Es decir, **que repartan la** Tierra de Israel **y cada uno reconozca su parte** que le tocó **y su lugar de residencia.**[62]

וְהֵנִיחַ לָכֶם / Y ÉL LES CONCEDA REPOSO. **Después del** periodo de **conquista y repartición, así como del descanso de "las naciones que el Eterno haya dejado para poner a prueba a Israel"**[63] **–lo cual** históricamente **sólo** se aplicó **en los días del** Rey **David–, entonces...**[64]

11. וְהָיָה הַמָּקוֹם וְגוֹ' / ENTONCES SUCEDERÁ QUE AL LUGAR, ETC. Es decir, que **deberán construir el Templo**[65] **en Yerushaláim.**[66] **Y asimismo declara** el versículo **acerca de David: "Y sucedió que cuando el Rey se hubo asentado en su casa y el Eterno le hubo dado descanso de todos sus enemigos, entonces el Rey dijo al profeta Natán: Mira, he aquí que yo resido en una casa de cedro mientras que el Arca de Dios reside dentro de cortinas".**[67]

62. La frase "y se asienten en la tierra" obviamente habla del periodo posterior al reparto de la Tierra de Israel, en que cada israelita sería capaz de reconocer el lote que le tocó, pues antes de eso no tiene sentido hablar de "asentamiento". Por consiguiente, ese periodo es posterior a los catorce años de conquista y repartición (*Sifté Jajamim*).

63. *Shofetim* 3:1.

64. Por alguna razón casi todas las ediciones interrumpen aquí este comentario de Rashí. Sin embargo, debe ser leído junto con el siguiente, que es su continuación.

65. Literalmente, "Casa de Elección", *Bet haBejirá.*

66. Según Rashí, el v. 11 es continuación directa del v. 10, y habla de lo que debe ocurrir (la construcción del Templo) cuando las condiciones mencionadas en el v. 10 se hayan cumplido. Esas condiciones son: 1) cruzar el Yardén; 2) asentarse en la Tierra de Israel; 3) descansar de todos los enemigos alrededor; 4) residir en plena seguridad. Es por ello que Rashí afirmó en su comentario precedente que todas estas condiciones sólo se cumplieron históricamente en la época del Rey David.

67. *Shemuel* II, 7:1-2; *Sifrí* 67. El Arca de la Alianza residía "dentro de cortinas" en el sentido de que se hallaba dentro de una tienda o carpa que el Rey David había puesto especialmente para albergarla, como se indica en *Shemuel* II, 6:16-17.

בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה: יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי

para hacer que ahí resida Su Nombre, allá llevarán todo lo que Yo les ordeno: sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, sus diezmos y la aportación de sus manos, y lo más selecto de sus ofrendas votivas que hayan prometido al Eterno. [12] *Y se regocijarán delante del Eterno su Dios, ustedes y sus hijos e hijas, sus siervos y siervas, así como el leví que está en sus ciudades, ya que*

ONKELÓS

בֵּהּ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן לְתַמָּן תַּיְתוּן יָת כָּל דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן עֲלָוָתֵיכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן מַעַשְׂרָתֵיכוֹן וְאַפְרָשׁוּת יְדְכוֹן וְכֹל שְׁפַר נִדְרֵיכוֹן דִּי תִּדְּרוּן קֳדָם יְיָ: יב וְתֶחֱדוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן אַתּוּן וּבְנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן וְעַבְדֵיכוֹן וְאַמְהָתֵיכוֹן וְלֵוָאָה דִּי

RASHÍ

שָׁמָּה תָּבִיאוּ וְגוֹ׳. לְמַעְלָה אָמוּר לְעִנְיַן שִׁילֹה וְכָאן אָמוּר לְעִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם, וּלְכָךְ חִלְּקָם הַכָּתוּב, לִתֵּן הֶתֵּר בֵּין זוֹ לְזוֹ. מִשֶּׁחָרְבָה שִׁילֹה וּבָאוּ לְנוֹב וְחָרְבָה נוֹב וּבָאוּ לְגִבְעוֹן הָיוּ הַבָּמוֹת מֻתָּרוֹת עַד שֶׁבָּאוּ לִירוּשָׁלַיִם: **מִבְחַר נִדְרֵיכֶם.** מְלַמֵּד שֶׁיָּבִיא מִן הַמֻּבְחָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׁמָּה תָּבִיאוּ וְגוֹ׳ / ALLÁ LLEVARÁN, ETC. **Arriba,**[68] el precepto de llevar las ofrendas **fue enunciado respecto al** Santuario en **Shiló,**[69] **y aquí es enunciado respecto al** Santuario en **Yerushaláim.**[70] **Es por esta razón que la Escritura separó ambos** enunciados: **a fin de conceder permiso entre uno y otro.**[71] **Desde** la época en **que Shiló fue destruido y llegaron** con el Tabernáculo **a Nob, y** también desde que **Nob fue destruido y llegaron** con el Tabernáculo **a Guibón, las plataformas** de culto **estuvieron permitidas, hasta que llegaron a Yerushaláim.**[72]

מִבְחַר נִדְרֵיכֶם/ LO MÁS SELECTO DE SUS OFRENDAS VOTIVAS. Esto **enseña que** la persona **debe traer** ofrendas **de lo mejor.**[73]

68. Ver el v. 6, donde la Torá dice: "Allá llevarán sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, etc.", versículo que expresa la misma idea que aquí.

69. Ver Rashí al v. 5, *s.v.* לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ.

70. Ver, sin embargo, la nota 41.

71. *Zebajim* 119a. Según el Talmud, la Torá enunció el precepto de llevar las ofrendas exclusivamente al Santuario (en Yerushaláim o en Shiló) en dos lugares distintos (el v. 6 y el v. 11) a fin de implicar que en el intervalo entre esas dos épocas estaría permitido llevar las ofrendas a otros altares (plataformas de culto) aparte del Santuario, como Rashí explicará a continuación.

72. La Mishná en *Meguilá* 9a afirma: "Después de la santidad de Shiló hay permiso [para ofrendar en *bamot*]; después de la santidad de Yerushaláim ya no hay permiso [para ofrendar en *bamot*]". Hubo, por tanto, seis periodos: 1) antes de la erección del Tabernáculo en el desierto –las *bamot* estruvieron permitidas; 2) durante los 39 años que estuvo el Tabernáculo en el desierto –las *bamot* estuvieron prohibidas; 3) durante los 14 años que estuvo el Tabernáculo en Guilgal –las *bamot* estuvieron permitidas; 4) durante los 369 años que estuvo el Tabernáculo en Shiló –las *bamot* estuvieron prohibidas; 5) durante los 57 años que el Tabernáculo estuvo en Nob y en Guibón –las *bamot* estuvieron permitidas; 6) desde que se construyó el Templo en Yerushaláim –las *bamot* quedaron prohibidas para siempre.

73. *Sifrí* 68.

אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם: יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה

él no posee porción ni patrimonio entre ustedes. [13] *Cuídate, no sea que hagas subir tus ofrendas de ascensión en cualquier sitio que veas.* [14] *Sino sólo en el lugar que el Eterno escoja en una de tus tribus, allí harás subir tus*

ONKELÓS

בְּקִרְוֵיכוֹן אֲרֵי לֵית לֵהּ חֲלָק וְאַחֲסָנָא עִמְּכוֹן: יג אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תַסֵּיק עֲלָוָתָךְ בְּכָל אַתְרָא דִּי תֶחֱזֵי: יד אֱלָהֵן בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ בְּחַד מִן שִׁבְטָיךְ תַּמָּן תַּסֵּיק

RASHÍ

(יג) **הִשָּׁמֶר לְךָ.** לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: **בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה.** אֲשֶׁר יַעֲלֶה בְּלִבְּךָ. אֲבָל אַתָּה מַקְרִיב עַל פִּי נָבִיא, כְּגוֹן אֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל: (יד) **בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ.** בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין. וּלְמַעְלָה הוּא אוֹמֵר: מִכָּל שִׁבְטֵיכֶם (לעיל, פסוק ה), הָא כֵּיצַד?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הִשָּׁמֶר לְךָ / CUÍDATE. Esto fue enunciado **a fin de prescribir una prohibición**[74] **para este asunto.**[75]

בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה / EN CUALQUIER SITIO QUE VEAS. Es decir, **en cualquier lugar que tu corazón considere.**[76] **Sin embargo, puedes ofrecer ofrendas** fuera del Santuario **por mandato de un profeta,**[77] **como** hizo **Eliahu en el Monte Carmel.**[78]

14. בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ / EN UNA DE TUS TRIBUS. Es decir, **en el territorio de** la tribu de **Binyamín.**[79] **Pero arriba el** versículo **dice** "el sitio... **de entre todas sus tribus...**"[80] **¿Cómo** se resuelve esta

74. Según explica el Talmud en *Macot* 13b, en la Torá todos los enunciados introducidos con las expresiones הִשָּׁמֶר [o הִשָּׁמְרוּ, en plural], "cuídate", פֶּן, "no sea que" o אַל, "no...", implican una prohibición expresa.

75. *Sifrí* 70. El versículo 11 ordena: "...allá llevarán todo lo que Yo les ordeno". Ese versículo (o el v. 6 respecto a Shiló) constituye un mandamiento positivo que ordena llevar al Santuario las ofrendas. Como eso obviamente excluye la posibilidad de llevarlas a otro lugar, sería superfluo reiterar esa idea aquí. Por ello, Rashí explica que este versículo en realidad fue enunciado para agregar una prohibición a ese mandamiento. De este modo, el mismo acto queda definido en forma positiva y negativa (*Sifté Jajamim*).

76. Aquí la expresión "ver" se refiere a un proceso mental; es sinónimo de decidir o considerar hacer algo.

77. Si todo el propósito de la frase fuera prohibir ofrecer ofrendas en cualquier lugar aparte del Santuario, hubiera bastado con que dijera que estaba prohibido hacerlo בְּכָל מָקוֹם, "en cualquier sitio". La frase אֲשֶׁר תִּרְאֶה, "que veas", parece superflua. Rashí explica aquí que fue enunciado para implicar que sólo está prohibido hacerlo si a un individuo normal se le ocurrió hacerlo. Sin embargo, no está prohibido hacerlo por mandato expreso de un profeta, ya que eso no entra dentro de aquello que la mente de un individuo normal considera hacer (*Gur Aryé*).

78. Ver *Melajim* II, 20-40. En aquella ocasión, el profeta Eliahu ofreció una ofrenda a Dios en el Monte Carmel, fuera de Yerushaláim, a fin de poner a prueba al pueblo de Israel y obligarlo a decidirse a dejar la idolatría.

79. *Sifrí* 352. La expresión בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ, "*una* de tus tribus", implica aquella tribu que es *singular* respecto a las otras. Esto solamente se refiere a Binyamín, pues a diferencia de sus demás hermanos, Binyamín quedó solo cuando Yosef fue llevado a Mitzráim, ya que él y Yosef eran los dos únicos hijos de Rajel (*Baer Heteb*).

80. *Supra*, v. 5. La frase "el sitio que el Eterno su Dios escoja *de entre* todas sus tribus" no significa que Dios escogerá a una tribu de entre todas las demás, sino que Dios seleccionará un sitio

אֱלֹהֶ֔יךָ וְשָׁ֣ם תַּעֲשֶׂ֔ה כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּֽךָּ׃ טו רַק֩ בְּכָל־אַוַּ֨ת נַפְשְׁךָ֜ תִּזְבַּ֣ח ׀

ofrendas de ascensión y allí llevarás a cabo todo lo que Yo te ordeno.

[15]Aun así, conforme a todo el deseo de tu alma podrás degollar

ONKELÓS

אֱלָהָךְ וְתַמָּן תַּעְבֵּד כֹּל דִּי אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ: טו לְחוֹד בְּכָל רְעוּת נַפְשָׁךְ תִּכּוֹס

RASHÍ

כְּשֶׁקָּנָה דָוִד אֶת הַגֹּרֶן מֵאֲרַוְנָה הַיְבוּסִי, גָּבָה הַזָּהָב מִכָּל הַשְּׁבָטִים. וּמִכָּל מָקוֹם, הַגֹּרֶן בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין הָיָה: (טו) **רק בכל אות נפשך.** בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? אִם בִּבְשַׂר תַּאֲוָה, לְהַתִּירָהּ לָהֶם בְּלֹא הַקְרָבַת אֵימוּרִים, הֲרֵי אָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: כִּי יַרְחִיב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת גְּבֻלְךָ וְגוֹ' וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר וְגוֹ' (לקמן, פסוק כ). בַּמֶּה זֶה מְדַבֵּר? בְּקָדָשִׁים שֶׁנָּפַל בָּהֶם מוּם, שֶׁיִּפָּדוּ וְיֵאָכְלוּ בְּכָל מָקוֹם. יָכוֹל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contradicción? **Cuando el Rey David adquirió la era**[81] **de Aravna el yebusí,**[82] **recolectó el oro de todas las tribus.**[83] **Y de cualquier modo, la era estaba en el territorio de Binyamín.**[84]

15. רק בכל אות נפשך / CONFORME A TODO EL DESEO DE TU ALMA. **¿De qué habla el versículo? Si** se refiere **a carne que se desea**[85] **sin** tener que **ofrendar las "partes designadas",**[86] no puede ser, **porque** ese caso **ya fue enunciado en otro lugar: "Cuando el Eterno tu Dios ensanche tus fronteras... y tú digas: Comeré carne..."**[87] Entonces, **¿de qué está hablando** este versículo? **De** animales **consagrados a los que les surgió un defecto,** y aquí el versículo nos enseña **que pueden ser redimidos** con dinero **e ingeridos en cualquier lugar.**[88] Siendo así, **se podría** haber pensado que

perteneciente a todas las tribus. Por tanto, ese requisito contradice lo enunciado aquí, ya que aquí claramente se dice que el Santuario debe estar "en [el territorio de] una de tus tribus" (*Gur Aryé*).

81. En hebreo, *goren*. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan los granos.

82. Ver *Shemuel* II, 24:18-24. El Primer Templo, construido por el rey Shelomó, hijo de David, fue edificado en la era de Aravna el yebusí. Aunque fue Shelomó el que lo mandó construir, su padre David hizo la colecta del dinero necesaria.

83. De este modo, aunque el Templo quedó físicamente en el territorio de la tribu de Binyamín, como su adquisición fue hecha con el dinero de todas las tribus, se considera que el Templo era un sitio "de entre todas sus tribus".

84. *Sifrí* 70.

85. En hebreo, *basar taavá*. Es decir, carne que la gente desea para comer, no para ofrendarla.

86. En hebreo, *emurim*, palabra que literalmente significa "partes designadas". Este nombre se refiere a los pedazos de las ofrendas animales (el sebo de las entrañas, los dos riñones, el diafragma con el hígado) que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá para el Altar. Son enunciadas en *Vayikrá* 3:3.

87. *Infra*, v. 20. El versículo concluye: "...conforme a todo el deseo de tu alma podrás comer carne". Vemos entonces que ese versículo permite la ingestión de carne normal, no consagrada como ofrenda. Por tanto, aunque aquí la Torá enuncia una frase similar, "conforme a todo el deseo de tu alma podrás degollar y comer carne", no puede referirse al mismo caso.

88. Ambos versículos, éste y el v. 20, permiten la ingestión de carne no consagrada, conforme al deseo personal de la gente. Pero no se repiten. El v. 20 habla de la carne de cualquier animal no consagrado, mientras que aquí la Torá habla específicamente de un animal que originalmente había sido consagrado, y lo que aquí enseña es que cuando a este animal le salga un defecto que lo invalide para ser ofrendado, está permitido redimirlo

וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי

y comer carne, según la bendición que el Eterno tu Dios te haya concedido en todas tus ciudades; tanto el impuro como el puro podrá comerlo, como el venado

ONKELÓS

וְתֵיכוּל בִּשְׂרָא כְּבִרְכְּתָא דַייָ אֱלָהָךְ דִּי יְהַב לָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ מְסָאֲבָא וְדַכְיָא יֵיכְלִנֵּהּ כִּבְשַׂר טַבְיָא

RASHÍ

יִפָּדוּ עַל מוּם עוֹבֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: רַק: **תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ.**
אֵין לְךָ בָּהֶם הֶתֵּר גִּזָּה וְחָלָב, אֶלָּא אֲכִילָה עַל יְדֵי
זְבִיחָה: **הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר.** לְפִי שֶׁבָּאוּ מִכֹּחַ קָדָשִׁים,
שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל (ויקרא ז:יט), הוּצְרַךְ לְהַתִּיר בּוֹ שֶׁטָּמֵא
וְטָהוֹר אוֹכְלִים בִּקְעָרָה אַחַת כַּצְּבִי וְכָאַיָּל, שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este tipo de animales puede ser redimido incluso **cuando tenga un defecto pasajero.**[89] Para descartar esta suposición, **el versículo afirma: "Aun así..."**[90]

תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ / PODRÁS DEGOLLAR Y COMER. **De esos** animales,[91] **no tienes permiso de** utilizar su **tonsura o** su **leche, sino** que solamente tienes permiso de utilizarlo como **alimento por medio del degüello.**[92]

הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר / TANTO EL IMPURO COMO EL PURO. **Puesto que** esos animales **proceden de la condición** de **ofrendas consagradas, respecto a las que se declara: "Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida",**[93] **era necesario que** la Torá **dijera respecto a una** ofrenda con defecto que fue redimida **que "tanto el** [individuo] **impuro como el puro" pueden comer** de su carne **en un mismo plato,**[94] **como** si fuera **"el venado o el ciervo", de los que no se**

---

con dinero de su condición de consagrado, con lo que el animal automáticamente es transferido a la condición de profano y, en tal caso, puede ser ingerido como carne no consagrada.

89. Puesto que este versículo enseña que es posible redimir animales consagrados y luego comerlos como si fueran profanos, se podría haber pensado que quizá está permitido redimir a un animal que tiene un defecto curable [*mum ober*], incluso inmediatamente después de que le salió el defecto (*Sifté Jajamim*).

90. *Sifrí* 71. El vocablo que hemos traducido por "aun así", en hebreo es רַק, el cual tiene un sentido adversativo o limitante (*Mizrají*). En este caso, es enunciado para indicar que el permiso de redención para animales con defecto no es universal, sino que sólo se aplica a los que hayan desarrollado un defecto permanente [*mum kabúa*]. Sobre otros casos en los que la palabra רַק tiene un sentido limitante, ver *Shemot* 31:13 y *Vayikrá* 23:27.

91. Los animales consagrados que debido a un defecto permanente fueron redimidos y transferidos a la condición de profanos.

92. *Bejorot* 15b. Puesto que es obvio que sólo se puede comer un animal después de haberlo degollado, la frase "podrás degollar" es superflua; hubiera bastado con que aquí la Torá dijera "podrás comer" (*Baer Heteb*). Por ello, el Talmud interpreta que la frase "podrás degollar" fue enunciada para enseñar que el único beneficio que se puede obtener de un animal consagrado con defecto es aquel que se deriva de su degüello, lo cual excluye su tonsura (lana) y su leche (*Mizrají*).

93. *Vayikrá* 7:19. El versículo completo es: "Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida; deberá ser quemada al fuego. Pero de la carne [no impura], toda persona pura podrá comer la carne". Ese versículo prohíbe que una persona en estado de impureza [*tamé*] ingiera la carne de un animal consagrado como ofrenda, ya que al hacerlo transmite impureza a la carne.

94. *Sifrí* 71. Normalmente, al igual que un individuo impuro [*tamé*] no puede comer una carne consagrada, un individuo puro [*tahor*] no puede comer la carne de un animal consagrado que se volvió impuro. Por consiguiente, normalmente no

וְכָאַיָּל: טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם:

y el ciervo. [16] *Pero no comerán la sangre; sobre la tierra la verterás como agua.*

ONKELÓS

וְאַיְלָא: טז לְחוֹד דְּמָא לָא תֵיכְלוּן עַל אַרְעָא תִשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא:

RASHÍ

קָרְבָּן בָּא מֵהֶם: **כַּצְּבִי וְכָאַיָּל.** לְפָטְרָן מִן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה (לקמן יח:ג): (טז) **רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ.** אַף עַל פִּי שֶׁאֲמַרְתִּי שֶׁאֵין לְךָ בּוֹ זְרִיקַת דָּם בַּמִּזְבֵּחַ, לֹא תֹאכְלֶנּוּ: **תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם.** לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין צָרִיךְ כִּסּוּי. דָּבָר אַחֵר: הֲרֵי הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace ninguna ofrenda.[95]

כַּצְּבִי וְכָאַיָּל / COMO EL VENADO Y EL CIERVO. Esto fue enunciado **para exentar a las** ofrendas con defecto **de** la ley de **"la antepierna, la quijada y el estómago".**[96]

16. רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ / PERO NO COMERÁN LA SANGRE. **A pesar de que Yo,** Dios, **dije que en una** ofrenda con defecto que fue redimida **no tienes que arrojar** su **sangre en el Altar,** aun así **no puedes comerla.**[97]

תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם / LA VERTERÁS COMO AGUA. Esto fue enunciado **para decirte que** esta sangre **no necesita ser cubierta.**[98] Según **otra explicación,** fue enunciado para enseñar **que la** sangre **es**

---

podrían comer del mismo plato, ya que el impuro contaminaría la carne con su contacto y la haría impura, haciéndola prohibida para el puro. Pero en este caso, puesto que el animal consagrado con defecto fue redimido, sale de la categoría de "consagrado" y pasa a ser profano completamente, de tal modo que tanto el impuro como el puro pueden comerlo sin problema.

95. Al decir "como el venado y el ciervo", la Torá compara la carne de esos animales salvajes con la de los animales consagrados con defecto que fueron redimidos, indicando con ello que al igual que la carne del venado y el ciervo es completamente profana porque no puede ser ofrendada, así también lo es la carne de los otros animales.

96. *Infra* v. 18:3; *Sifrí* 71. En aquel versículo, la Torá estipula que cuando una persona degüelle un animal cualquiera (no consagrado), deberá entregar estas tres partes al kohén, como regalo. En este caso, al comparar a las ofrendas con defecto que fueron redimidas con el venado y el ciervo, la Torá también enseña que así como de éstos no se entrega la antepierna, la quijada y el estómago al kohén (porque esa prerrogativa sólo se extiende a los animales domésticos y no a los salvajes), lo mismo aplica a aquéllas (*Sifté Jajamim*).

97. En *Vayikrá* 17:10-11, la Torá ya prohibió consumir la sangre de un animal. Sin embargo, la razón que ahí da la Torá para esta prohibición es porque "el alma de la carne está en la sangre, y Yo la he dado para ustedes *sobre el Altar* a fin de hacer expiación por sus almas, ya que es la sangre la que hace expiación por el alma". Por consiguiente, se podría haber pensado que la prohibición de ingerir sangre sólo se aplica a los animales aptos para ser ofrendados en el Altar y no a los animales que, a causa de que tenían defectos, fueron descalificados de ser ofrendados en el Altar. Por ello era necesario que la Torá reiterara esta prohibición aquí (*Gur Aryé*).

98. *Sifrí* 71; *Julín* 84a. En *Vayikrá* 17:13, la Torá dice: "Cualquier hombre... que cace una presa de animal [terrestre] o ave que sean comestibles, deberá derramar su sangre y cubrirla con tierra". En ese versículo, la Torá prescribe que la sangre de un ave o de un animal cuadrúpedo salvaje debe ser cubierta con tierra cuando el animal es degollado. Se pudo haber pensado que la comparación que hace el versículo anterior entre ofrendas con defecto que fueron redimidas con animales salvajes (el venado y el ciervo) significa que ese precepto también aplica a esas ofrendas. Para descartar esa suposición, aquí la Torá enfatiza que hay que verter la sangre "como agua", implicando así que no precisa de ser recubierta (*Mizrají*).

[17] *En tus ciudades no podrás comer:* יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ

ONKELÓS

יז לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמֵיכַל בְּקִרְוָיךְ

RASHÍ

כַּמַּיִם לְהַכְשִׁיר אֶת הַזְּרָעִים: (יז) **לֹא תוּכַל.** בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: **לֹא תוּכַל.** רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה אוֹמֵר: יָכוֹל אַתָּה אֲבָל אֵינְךָ רַשַּׁאי. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְאֶת הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם לֹא יָכְלוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם (יהושע טו:סג). יְכוֹלִים הָיוּ, אֶלָּא שֶׁאֵינָן רַשָּׁאִין, לְפִי שֶׁכָּרַת לָהֶם אַבְרָהָם בְּרִית כְּשֶׁלָּקַח מֵהֶם מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה. וְלֹא יְבוּסִים הָיוּ, אֶלָּא חִתִּיִּים הָיוּ, אֶלָּא עַל שֵׁם הָעִיר שֶׁשְּׁמָהּ יְבוּס. כַּךְ מְפוֹרָשׁ בְּפִרְקֵי דְּרַבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como agua en el sentido de hacer aptas las semillas[99] para recibir impureza.[100]

17. לֹא תוּכַל / NO PODRÁS COMER. **Este versículo viene para prescribir una prohibición al asunto.**[101]

לֹא תוּכַל / NO PODRÁS COMER. Al respecto, **Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo:** "En realidad **sí puedes** hacerlo, **pero no se te permite**".[102] **De igual modo,** la Escritura dice: **"Y al yebusí, habitante de Yerushaláim, los hijos de Yehudá no pudieron expulsarlos".**[103] En realidad, **sí pudieron, sólo que no les estaba permitido** hacerlo.[104] La razón por la que no se les permitió fue **porque Abraham había hecho un pacto con los** habitantes nativos de Yerushaláim **cuando les compró la cueva de Majpelá.**[105] **Y** en realidad **no eran yebusim, sino jitim,**[106] **sólo que** el versículo los llama **"yebusim" a causa de la ciudad, cuyo nombre era Yebús.**[107] **Así se explica en** el midrash ***Pirké d'Rabí***

99. Es decir, cualquier alimento; Rashí habla de semillas porque ese es el ejemplo enunciado por la Torá en *Vayikrá* 11:38 [ver la siguiente nota].

100. *Sifri* 71. En *Vayikrá* 11:38, la Torá dice: "Pero si agua ha sido puesta sobre una semilla y luego su cadáver cayó sobre ella, impura será para ustedes". De ese versículo se aprende que el agua hace que los alimentos (no sólo semillas) se vuelvan susceptibles de recibir impureza (si un alimento está seco no puede recibir impureza). Aparte del agua, eso también aplica a los siguientes líquidos: aceite de oliva, vino, rocío, leche, miel de abeja y sangre. De la comparación que este versículo hace entre la sangre y el agua se aprende que la sangre está incluida entre esos líquidos.

101. En el versículo 12:11, la Torá ordena: "...allá llevarán todo lo que Yo les ordeno". Ese versículo enuncia el precepto de llevar al Santuario las ofrendas y, en su caso, comerlas ahí. Y en el v. 12:13, al decir: "Cuídate, no sea que hagas subir tus ofrendas de ascensión en cualquier sitio que veas", ahí la Torá prescribe lo mismo, pero en términos de prohibición [ver Rashí ahí mismo, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ y la nota 75]. En este versículo, la Torá agrega otra prohibición. La diferencia entre la prohibición enunciada en el v. 12:13 y la enunciada aquí es que aquélla prohíbe ofrecer ofrendas fuera del Santuario, mientras que aquí prohíbe comer las cosas consagradas mencionadas aquí fuera del Santuario (*Gur Aryé*).

102. Por tanto, aquí la expresión "no podrás" no se refiere literalmente a la *capacidad*, sino a la *facultad* de hacerlo.

103. *Yehoshúa* 15:63.

104. *Sifri* 72.

105. Ver *Bereshit*, cap. 23.

106. En *Bereshit* 23:20, la Torá expícitamente dice que Abraham compró la cueva de Majpelá "de los hijos de Jet", específicamente de Efrón el jití. El yebusí y el jití son dos pueblos distintos, como explícitamente se dice en *Bereshit* 15:21.

107. Yebús era el antiguo nombre de Yerushaláim. Sus habitantes originales eran los yebusim, pero eventualmente los jitim los conquistaron y capturaron Yebús, asentándose ahí. En *Yehoshúa* 15:63, el versículo llama "yebusí" a los jitim porque en aquella época éstos ya vivían en esa ciudad.

מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ: יח כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ

el diezmo de tu grano, de tu vino y de tu aceite; los primerizos de tus reses y de tus ovinos; ninguna ofrenda votiva que prometas, tus ofrendas voluntarias o la ofrenda de tu mano. [18]*Sino que en presencia del Eterno tu Dios lo comerás, en el lugar que el Eterno tu Dios escoja, tú y tu hijo e hija, tu siervo y tu sierva, así como el leví que está en tus ciudades.*

ONKELÓS

מַעְשַׂר עֲבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי תוֹרָךְ וְעָנָךְ וְכָל נִדְרָיךְ דִּי תִדַּר וְנִדְבָתָיךְ וְאַפְרָשׁוּת יְדָךְ: יח אֱלָהֵן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִנֵּהּ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה דִּי בְקִרְוָיךְ

RASHÍ

אֱלִיעֶזֶר. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אִם הֱסִירְךָ הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים (שמואל ב ה:ו), צְלָמִים שֶׁכָּתְבוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַשְּׁבוּעָה: **וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ.** אַזְהָרָה לַכֹּהֲנִים: **וּתְרוּמַת יָדֶךָ.** אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים: **(יח) לִפְנֵי ה'.** לִפְנִים מִן הַחוֹמָה: **וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.** אִם אֵין לְךָ לָתֵת לוֹ מֵחֶלְקוֹ, כְּגוֹן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן, תֵּן לוֹ מַעֲשֵׂר עָנִי. אֵין לְךָ מַעֲשֵׂר עָנִי, הַזְמִינֵהוּ עַל שְׁלָמֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Eliézer.[108] **A esto** se refiere **lo que se declara: "...a menos que quites a los ciegos y a los cojos".**[109] Los "ciegos" y los "cojos" se refieren a **estatuas en las que habían escrito el juramento** que Abraham había hecho con ellos.

וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ / EL PRIMERIZO DE TUS RESES. Esto constituye **una prohibición para los kohanim.**[110]

וּתְרוּמַת יָדֶךָ / LA OFRENDA DE TU MANO. **Esto** se refiere a **las primicias.**[111]

18. לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **dentro de las murallas** de Yerushaláim.[112]

וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ / ASÍ COMO EL LEVÍ QUE ESTÁ EN TUS CIUDADES. **Si no tienes nada que ofrecerle de lo que** la Torá dice que **le corresponde, como el primer diezmo,**[113] **dale diezmo del pobre; si no tienes diezmo del pobre** para darle, **invítalo** a tomar parte de **tus ofrendas de paz.**[114]

---

108. *Pirké d'Rabí Eliézer* 36.

109. *Shemuel* II, 5:6. El versículo completo es: "El rey y sus hombres marcharon a Yerushaláim, hacia el yebusí, habitante de la tierra. Y [alguien] habló a David, para decirle: 'No entrarás aquí, a menos que quites a los ciegos y a los cojos', como diciendo: David no entrará aquí".

110. Esta frase, que prohíbe comer la carne de animales primerizos fuera de Yerushaláim, no está dirigida a los que no son kohanim, ya que a éstos les está prohibido ingerir esa carne incluso dentro de Yerushaláim (*Gur Aryé*). En *Bemidbar* 18:17, la Torá estipuló que los animales primerizos de reses o de ovinos no pueden ser redimidos, sino que deben ser ofrendados; su carne es ingerida por los kohanim.

111. *Macot* 17a. Ver Rashí al v. 12:6, *s.v.* תְּרוּמַת יֶדְכֶם y la nota 49.

112. Aunque en otros lugares de la Torá (ver, por ejemplo, *Vayikrá* 1:5) la expresión "delante del Eterno" se refiere al área del Santuario, en este caso se refiere a toda el área de Yerushaláim (y en el Tabernáculo en el desierto, al área del campamento). Todas las cosas que este versículo menciona poseen un grado menor de santidad [*kodashim kalim*] y, por tanto, pueden ser comidas fuera del área del Santuario (*Mizrají*).

113. El primer diezmo [*maaser rishón*] es la parte del producto agrícola que la Torá adjudica al leví. Para mayores detalles, ver la nota 45.

114. *Sifri* 74.

וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ: יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ: ס כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר:

Y te regocijarás delante del Eterno tu Dios en cualquier empresa de tus manos. [19] *Cuídate, no sea que abandones al leví durante todos tus días sobre tu tierra.*

[20] *Cuando el Eterno tu Dios ensanche tus fronteras, conforme te habló, y tú digas: "Comeré carne", porque tu alma habrá ansiado la carne, conforme a todo el deseo de tu alma podrás comer carne;*

ONKELÓS

וְתֶחֱדֵי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ: יט אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִשְׁבּוֹק יָת לֵוָאָה כָּל יוֹמָיךְ עַל אַרְעָךְ: כ אֲרֵי יַפְתֵּי יְיָ אֱלָהָךְ יָת תְּחוּמָךְ כְּמָא דִי מַלֵּיל לָךְ וְתֵימַר אֵיכוּל בִּשְׂרָא אֲרֵי תִתְרְעֵי נַפְשָׁךְ לְמֵיכַל בִּשְׂרָא בְּכָל רְעוּת נַפְשָׁךְ תֵּיכוּל בִּשְׂרָא:

RASHÍ

(יט) **הִשָּׁמֶר לְךָ.** לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: **עַל אַדְמָתֶךָ.** אֲבָל בַּגּוֹלָה אֵינְךָ מוּזְהָר עָלָיו יוֹתֵר מֵעֲנִיֵּי יִשְׂרָאֵל: (כ) **כִּי יַרְחִיב** וְגוֹ'. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יִתְאַוֶּה אָדָם לֶאֱכוֹל בָּשָׂר, אֶלָּא מִתּוֹךְ רַחֲבַת יָדַיִם וָעוֹשֶׁר: **בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ** וְגוֹ'. אֲבָל בַּמִּדְבָּר נֶאֱסַר לָהֶם בְּשַׂר חֻלִּין, אֶלָּא אִם כֵּן מַקְדִּישָׁהּ וּמַקְרִיבָהּ שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. הִשָּׁמֶר לְךָ / CUÍDATE. Esto fue enunciado **a fin de prescribir una prohibición para este asunto.**[115]

עַל אַדְמָתֶךָ / SOBRE TU TIERRA. **Pero en la diáspora no se te ordena** cuidar **del** leví **más que de los pobres de Israel.**[116]

20. כִּי יַרְחִיב וְגוֹ' / CUANDO... ENSANCHE, ETC. Aquí **la Torá te enseña la conducta correcta** a seguir: **que la persona no ansíe comer carne excepto en condiciones de amplitud** material[117] y **riqueza.**[118]

בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ וְגוֹ' / CONFORME A TODO EL DESEO DE TU ALMA, ETC. **Pero en el desierto les estaba prohibido** ingerir **carne no consagrada, a menos que** cada individuo la **hubiera consagrado y ofrecido como ofrenda de paz.**[119]

115. *Sifrí* 74. El versículo precedente enuncia el precepto de que los israelitas se preocupen activamente del bienestar material de los leviim; este versículo enuncia la misma idea, sólo que formulada como una prohibición: no lo abandones (*Gur Aryé*). Ver también Rashí al v. 12:13, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ y al v. 12:17, *s.v.* לא תוכל.

116. *Sifrí* 74. La razón por la que la Torá prescribió que los israelitas dieran su diezmo a los leviim y cuidaran de que tuvieran todo lo necesario se debe a que ellos no recibieron patrimonio territorial en la Tierra de Israel porque su actividad se centraba en las labores del Templo. Sin embargo, como en la diáspora los israelitas tampoco poseen patrimonio territorial, los leviim automáticamente son iguales a todos (*Sifté Jajamim*).

117. Literalmente, "amplitud de manos".

118. *Julín* 84a.

119. *Sifrí* 75; *Julín* 16b. Solamente después de que los israelitas entraron a la Tierra de Israel se les permitió comer carne normal, sin consagrarla.

כא כִּֽי־יִרְחַ֨ק מִמְּךָ֜ הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֨ר יִבְחַ֜ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶיךָ֮ לָשׂ֣וּם שְׁמ֣וֹ שָׁם֒ וְזָבַחְתָּ֞ מִבְּקָרְךָ֣ וּמִצֹּֽאנְךָ֗ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִ֑ךָ וְאָֽכַלְתָּ֙ בִּשְׁעָרֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶֽׁךָ׃ כב אַ֗ךְ כַּאֲשֶׁ֨ר יֵאָכֵ֤ל אֶֽת־הַצְּבִי֙ וְאֶת־הָ֣אַיָּ֔ל כֵּ֖ן

[21]*porque el lugar que el Eterno tu Dios haya escogido para imponer ahí Su Nombre estará lejos de ti, [entonces] podrás degollar de tu ganado y de tu rebaño que el Eterno te haya otorgado, como te he ordenado; y podrás comer en tus ciudades conforme a todo el deseo de tu alma.* [22]*Pero sólo como son comidos el ciervo y el venado, así*

ONKELOS

כא אֲרֵי יִתְרְחֵק מִנָּךְ אַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן וְתִכּוֹס מִתּוֹרָךְ וּמִעָנָךְ דִּי יְהַב יְיָ לָךְ כְּמָא דִּי פַקֵּדְתָּךְ וְתֵיכוּל בְּקִרְוָיךְ בְּכֹל רְעוּת נַפְשָׁךְ: כב בְּרַם כְּמָא דִּי מִתְאֲכֵל בְּשַׂר טַבְיָא וְאַיְלָא כֵּן

RASHI

(כא) **כי ירחק ממך המקום.** וְלֹא תוּכַל לָבֹא וְלַעֲשׂוֹת שְׁלָמִים בְּכָל יוֹם, כְּמוֹ עַכְשָׁיו שֶׁהַמִּשְׁכָּן הוֹלֵךְ עִמָּכֶם: **וזבחת... כאשר צויתך.** לָמַדְנוּ שֶׁיֵּשׁ צִוּוּי בִּזְבִיחָה, הֵיאַךְ יִשְׁחוֹט. וְהֵן הִלְכוֹת שְׁחִיטָה שֶׁנֶּאֶמְרוּ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי (עַל פֶּה): (כב) **אך כאשר יאכל את הצבי וגו׳.** אֵינְךָ מוּזְהָר לְאָכְלָן בְּטָהֳרָה.

TRADUCCIÓN DE RASHI

21. **כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם** / PORQUE EL LUGAR... ESTARÁ LEJOS DE TI. **Y no podrás venir** al Santuario **y hacer las ofrendas de paz cualquier día, como** puedes hacerlo **ahora, que el Santuario está con ustedes.**[120]

וְזָבַחְתָּ...כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ / PODRÁS DEGOLLAR... COMO TE HE ORDENADO. De aquí **aprendemos que hay un mandamiento** bíblico **sobre el degüello,** sobre **cómo degollar** un animal. **Esas son las leyes del degüello** ritual **[*shejitá*] que fueron enunciadas {en forma oral} a Moshé en el** Monte **Sinai.**[121]

22. **אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת הַצְּבִי וְגוֹ׳** / PERO SÓLO COMO SON COMIDOS EL CIERVO Y EL VENADO, ETC. Esto quiere decir que **no se te ordena comer** esta carne **en** estado de **pureza.**[122] Siguiendo esta

120. Este versículo enuncia la razón por la que en el versículo precedente la Torá permite que cuando los israelitas entren a la Tierra de Israel ingieran carne sin consagrar: porque a diferencia de su situación en el desierto, en la Tierra de Israel el Santuario estará lejos (*Or haJáyim*).

121. *Sifri* 75; *Julín* 28a. Las leyes del degüello ritual de animales [*shejitá*] no fueron puestas por escrito en la Torá, sino que fueron transmitidas oralmente a Moshé. Estas leyes forman parte del conjunto de leyes de la Torá Oral [*torá shebeal pé*], a diferencia del conjunto de leyes escritas en la Torá, que forman la Torá Escrita [*torá shebijtab*].

122. El contexto habla de carne de animales normales, sin consagrar. Aunque hasta ahora la Torá solamente había estipulado que la carne de animales consagrados debe ser ingerida en estado de pureza, se pudo haber pensado que, puesto que los animales mencionados aquí pertenecen a las mismas especies que los animales aptos para ser ofrendados (reses y ovinos), así como los animales consagrados no deben ser comidos en estado de impureza, lo mismo aplica a los demás (*Sifté Jajamim*). En el v. 12:15, *s.v.* הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר, Rashí explicó que ese versículo permite comer en estado de impureza la carne de animales consagrados que a causa de un defecto fueron redimidos de esa condición. Aquí explica que ese mismo permiso aplica a animales que nunca fueron consagrados. La razón por la que es necesario reiterar ese permiso es que aplica a dos casos distintos. En el primer caso, se pudo haber pensado que la Torá permite comer en estado de impureza la carne de animales con defecto porque *perdieron* su condición de consagración en el momento de ser degollados, lo que no aplica a animales que nunca fueron consagrados, ya que éstos retienen su

תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ: כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל

tú podrás comerlo, tanto el impuro como el puro podrán comerlo juntos. [23] *Sólo sé fuerte para no comer la sangre, ya que la sangre es el alma, y no deberás comer*

ONKELÓS

תֵּיכְלִנֵּהּ מְסָאֲבָא וְדַכְיָא כַּחֲדָא יֵיכְלִנֵּהּ: כג לְחוֹד תְּקֵף בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל דְּמָא אֲרֵי דְמָא הוּא נַפְשָׁא וְלָא תֵיכוּל

RASHÍ

אִי מַה צְבִי וְאַיָּל חֶלְבָּן מוּתָּר אַף חוּלִּין חֶלְבָּן מוּתָּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַךְ: (כג) **רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם.** מִמַּה שֶּׁנֶּאֱמַר חֲזַק, אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיוּ שְׁטוּפִים בְּדָם לְאָכְלוֹ, לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לוֹמַר חֲזַק. דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן עַזַּאי אוֹמֵר: לֹא בָא הַכָּתוּב אֶלָּא לְהַזְהִירְךָ וּלְלַמֶּדְךָ עַד כַּמָּה אַתָּה צָרִיךְ לְהִתְחַזֵּק בְּמִצְוֹת. אִם הַדָּם שֶׁהוּא קַל לְהִשָּׁמֵר מִמֶּנּוּ שֶׁאֵין אָדָם מִתְאַוֶּה לוֹ, הוּצְרַךְ לְחַזֶּקְךָ בְּאַזְהָרָתוֹ, קַל וָחוֹמֶר לִשְׁאָר מִצְוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comparación, se podría suponer que **así como el sebo del ciervo y del venado está permitido, de igual modo el sebo de los animales no consagrados [*julín*] está permitido.**[123] Para descartar esta hipótesis, **el versículo enuncia** la expresión **אַךְ, "sólo que".**[124]

23. רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם / SÓLO SÉ FUERTE PARA NO COMER LA SANGRE. Puesto que el versículo dice **"sé fuerte"** para no comer sangre, **de ahí aprendes que** en la antigüedad **estaban inmersos en** la práctica de **ingerir sangre y por eso era necesario que** la Torá **dijera "sé fuerte"** para contenerte. **Esta es la opinión de Rabí Yehudá.** Pero **Rabí Shimón ben Azai dice** al respecto: **"Este versículo solamente viene para advertirte y enseñarte qué tanto debes esforzarte en** el cumplimiento de **los preceptos:** si incluso respecto a **la sangre, de la que es fácil cuidarse** de no comerla **porque el ser humano no siente ansias de ella,** aun así **la Torá precisa advertirte de que está prohibida, con mayor razón** es necesario ser muy precavido **respecto de los demás preceptos** que prohíben cosas que el ser humano desea con intensidad.[125]

---

potencial para subir al Altar. Y en el segundo caso, se pudo haber pensado que la Torá permite ingerir la carne de animales sin consagrar justamente porque *nunca recayó* en ellos el estado de consagración. Por eso era necesario que la Torá repitiera el permiso de ingerir su carne (*Masquil leDavid*).

123. En *Vayikrá* 7:22-23, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cualquier sebo de un toro, de una oveja o de una cabra no podrán comer". Ese versículo prohíbe ciertos tipos de sebo de reses y ovinos. Sin embargo, esa prohibición no aplica a idénticos sebos de animales salvajes aptos para comer [kasher], como el venado y el ciervo. Aquí Rashí explica que, puesto que la Torá compara aquí a los reses y ovinos con el venado y el ciervo en términos de permitir comer su carne en estado de impureza, esa comparación quizá también se extiende hasta permitir su sebo.

124. El vocablo que hemos traducido por "sólo que", en hebreo es אַךְ, el cual tiene un sentido adversativo o limitante, similar al de רַק. En este caso, es enunciado para limitar el permiso de comer el sebo a animales kasher salvajes. Sobre otros casos en los que Rashí explica qu el vocablo אַךְ implica una limitación de lo enunciado, ver *Bereshit* 7:23, *s.v.* אַךְ נֹחַ, *Shemot* 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, *Vayikrá* 23:27, *s.v.* אַךְ y *Bemidbar* 26:55, *s.v.* אַךְ בְּגוֹרָל y 31: 22, *s.v.* אַךְ אֶת הַזָּהָב. Ver también el v. 12:15, *s.v.* רַק בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ y la nota 90. En *Berajot* 14:2, el Talmud Yerushalmí afirma que en la Torá los vocablos רַק y אַךְ siempre limitan lo enunciado en el contexto en que aparecen.

125. *Sifrí* 76.

הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר: כד לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: כה לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

el alma junto con la carne. [24]No la comerás; sobre la tierra la verterás como agua. [25]No la comerás, para que te beneficies tú y tus hijos después de ti, ya que habrás hecho lo recto ante los ojos del Eterno.

ONKELÓS

נַפְשָׁא עִם בִּשְׂרָא: כד לָא תֵיכְלִנֵּהּ עַל אַרְעָא תִשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא: כה לָא תֵיכְלִנֵּהּ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ אֲרֵי תַעְבֵּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם הַבָּשָׂר. אַזְהָרָה לְאֵבֶר מִן הֶחָי: **(כד) לֹא תֹאכְלֶנּוּ.** אַזְהָרָה לְדַם הַתַּמְצִית: **(כה) לֹא תֹאכְלֶנּוּ** אַזְהָרָה לְדַם הָאֵבָרִים: **לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְגוֹ'.** צֵא וּלְמַד מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת: אִם הַדָּם שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם קָצָה מִמֶּנּוּ, הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ זוֹכֶה לוֹ וּלְבָנָיו אַחֲרָיו, קַל וָחוֹמֶר לְגָזֵל וַעֲרָיוֹת שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם מִתְאַוָּה לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם הַבָּשָׂר / Y NO DEBERÁS COMER EL ALMA JUNTO CON LA CARNE. Esto constituye **una prohibición de comer un miembro de un ser vivo.**[126,127]

24. לֹא תֹאכְלֶנּוּ / NO LA COMERÁS. Esto constituye **una prohibición de** ingerir **sangre coagulada.**[128]

25. לֹא תֹאכְלֶנּוּ / NO LA COMERÁS. Esto constituye **una prohibición de** ingerir **sangre de órganos.**[129]

לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְגוֹ' / PARA QUE TE BENEFICIES TÚ, ETC. Ve y aprende qué tan grande es **la recompensa** que Dios otorga **por** el cumplimiento de **los preceptos: si** respecto a **la sangre,** que es algo **que el alma del ser humano considera repugnante, el que se abstiene de** comerla **es recompensado –él y sus descendientes después de él–, con mayor razón** será recompensado inmensamente el que se abstiene del **robo y de la inmoralidad sexual,** que son actos **que el alma del ser humano desea.**[130]

---

126. Es decir, de comer un animal que todavía no ha muerto completamente.

127. *Sifri* 76; *Pesajim* 22b; *Julín* 102b. La frase "no deberás comer el alma [נֶפֶשׁ, *néfesh*] junto con la carne" significa que no se debe comer la carne de un animal mientras su alma todavía está dentro de ella, es decir, mientras todavía tiene vida (*Sifté Jajamim*). En este contexto, la palabra נֶפֶשׁ, *néfesh*, que literalmente significa "alma", también implica vida.

128. *Keritot* 4b. Lo que aquí tradujimos por "sangre coagulada" [en hebreo, *dam hatamtzit*] es la que en vez de manar en chorro del animal a la hora de degollarlo (o después), solamente gotea o es necesario exprimirla del cuerpo del animal. Aunque la pena que la Torá prescribe por ingerir sangre es *karet* (muerte prematura o sin dejar descendencia), eso solamente se aplica a la sangre que mana libremente del animal. La "sangre coagulada" no es considerada igual que la sangre normal y, por tanto, ingerirla no es castigado con *karet*. Aun así, aquí el versículo enseña que de todos modos está prohibida. Al igual que con cualquier otra prohibición de la Torá, el castigo aplicable es azotes (*Beer Máyim Jayim*).

129. *Keritot* 4b. Rashí se refiere a sangre de órganos internos como el hígado o los riñones. Al igual que la "sangre coagulada", este tipo de sangre no entra dentro de la categoría de sangre cuya ingestión es penalizada con *karet*, sino sólo con azotes.

130. *Macot* 23b.

[26]*Sólo tus cosas consagradas que poseas y tus ofrendas votivas portarás y vendrás al lugar que el Eterno escoja.* [27]*Realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión, la carne y la sangre, sobre*

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־

ONKELÓS

כו לְחוֹד מַעְשַׂר קוּדְשָׁיךְ דִּיהוֹן לָךְ וְנִדְרָךְ תִּטּוֹל וְתֵיתֵי לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ: כז וְתַעְבֵּד עֲלָוָתָךְ בִּשְׂרָא וּדְמָא עַל

RASHÍ

(כו) **רק קדשיך.** אַף עַל פִּי שֶׁאַתָּה מוּתָּר לִשְׁחוֹט חוּלִּין, לֹא הִתַּרְתִּי לְךָ לִשְׁחוֹט אֶת הַקֳּדָשִׁים וּלְאָכְלָן בִּשְׁעָרֶיךָ בְּלֹא הַקְרָבָה, אֶלָּא הֲבִיאֵם לְבֵית הַבְּחִירָה: (כז) **ועשית עלתיך.** אִם עוֹלוֹת הֵן, תֵּן הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. וְאִם זִבְחֵי שְׁלָמִים הֵם, דַּם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל הַמִּזְבֵּחַ תְּחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ, וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל. וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ רַק קָדָשֶׁיךָ, שֶׁבָּא לְלַמֵּד עַל הַקֳּדָשִׁים שֶׁבְּחוּצָה לָאָרֶץ, וּלְלַמֵּד עַל הַתְּמוּרוֹת וְעַל וַלְדוֹת קֳדָשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **רַק קָדָשֶׁיךָ / SÓLO TUS COSAS CONSAGRADAS. Aunque se te permitió degollar** animales **no consagrados** [*julín*], **no te permití degollar los** animales **consagrados y comértelos en tus ciudades,**[131] **sin ofrecerlos como ofrenda, sino que debes llevarlos a la Casa Escogida,** es decir, al Templo.

27. **וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ / REALIZARÁS EL SERVICIO DE TUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN. Si son ofrendas de ascensión, pon "la carne y la sangre" encima del Altar; y si son sacrificios de ofrendas de paz, "la sangre de tus sacrificios deberá ser vertida sobre el Altar" primero, y** solamente **después "podrás comer la carne".**[132] **Y además, nuestros Maestros interpretaron que** la frase del versículo anterior, **רַק קָדָשֶׁיךָ, "sólo tus cosas consagradas", viene para enseñar acerca de ofrendas consagradas fuera de la Tierra de Israel.**[133] **Y** también **para enseñar acerca de los** animales **sustitutos**[134] **y de la progenie de** animales **consagrados,**

131. Es decir, en cualquier lugar fuera de Yerushaláim.

132. El v. 26 habla de la obligación de llevar ofrendas al Templo. Ahora bien, como las ofrendas pueden ser de varios tipos (ofrendas de ascensión [*olá*], ofrendas de paz [*shelamim*] o incluso ofrendas de pecado [*jatat*]), de ahí se infiere que el v. 26 habla de *todo* tipo de ofrendas. Por tanto, no parece congruente que este versículo, que es continuación del anterior, en apariencia solamente hable de ofrendas de ascensión ["realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión"]. Además, si efectivamente sólo de eso está hablando, entonces se contradiría a sí mismo, ya que la última frase dice "y podrás comer la carne". Como eso solamente puede referirse a las ofrendas de paz (pues las ofrendas de ascensión son consumidas enteramente en el Altar), Rashí explica aquí que este versículo necesariamente habla de dos tipos de ofrendas. La primera cláusula, que dice "realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión" solamente se refiere a ese tipo de ofrendas; pero la siguiente cláusula, que inicia con la frase "tus sacrificios", se refiere a las ofrendas de paz y prescribe que primero hay que verter su sangre en el Altar y lugo "podrás comer la carne" (*Mizrají; Baer Heteb*).

133. *Sifrí* 77. Es decir, que si una persona consagra un animal fuera de la Tierra de Israel, debe asegurarse de llevarla al Templo para ofrendarla. Esto se implica de la frase "portarás y vendrás", la cual permite inferir que habla a una persona que se halla a cierta distancia del Templo (*Gur Aryé*).

134. En *Vayikrá* 27:36, la Torá dice: "No hará distinción entre uno bueno y uno malo, y no lo substituirá; pero si lo substituye, entonces él y su substituto serán sagrados; no podrán ser redimidos".

מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל: כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ

el Altar del Eterno tu Dios; la sangre de tus sacrificios deberá ser vertida sobre el Altar del Eterno tu Dios, y podrás comer la carne. [28] *Preserva y escucha todos estos asuntos que Yo te ordeno,*

ONKELÓS

מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ וְדַם נִכְסַת קוּדְשָׁיךְ יִשְׁתְּפֵךְ (נ״א יִתְּשַׁד) עַל מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ וּבִשְׂרָא תֵּיכוּל: כח טַר וּתְקַבֵּל יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ

RASHÍ

שֶׁיַּקְרִיבוּ (כח) שְׁמֹר. זוֹ מִשְׁנָה, שֶׁאַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרָהּ בְּבִטְנְךָ שֶׁלֹּא תִשְׁכַּח, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי נָעִים כִּי תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ (משלי כב:יח). וְאִם שָׁנִיתָ, אֶפְשָׁר שֶׁתִּשְׁמַע וּתְקַיֵּם. הָא, כָּל שֶׁאֵינוֹ בִּכְלַל מִשְׁנָה אֵינוֹ בִּכְלַל מַעֲשֶׂה: **אֵת כָּל הַדְּבָרִים.** שֶׁתְּהֵא חֲבִיבָה עָלֶיךָ מִצְוָה קַלָּה כְּמִצְוָה חֲמוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que deben ser ofrecidos. [135]

28. שְׁמֹר / PRESERVA. **Esto** se refiere al **estudio.** [136] Aquí el versículo te dice **que debes preservar** el estudio de **la Torá "en tu vientre"** [137] **para que no se te olvide, de modo semejante a** lo que afirma el versículo: **"Agradables son** [las ideas de Torá] **cuando las guardas en tu vientre".** [138] **Y si estudiaste** Torá, [139] **es posible que la entiendas y la cumplas. Pero todo aquel que no entra dentro del estudio** de la Torá, **no entra dentro del cumplimiento** de sus preceptos. [140]

אֵת כָּל הַדְּבָרִים / TODOS ESTOS ASUNTOS. Esto implica **que un precepto ligero debe ser igualmente valioso para ti como un precepto severo.** [141]

Ese versículo estipula que si una persona consagró un animal como ofrenda, ya no puede transferir ese estado de consagración a otro animal. Si de todos modos lo hace, eso no quita el estado de consagración del primer animal, sino solamente hace que el segundo animal también quede consagrado. Aquí la palabra "tus cosas consagradas" constituye una alusión a que las ofrendas consagradas siempre mantienen ese estado (*Gur Aryé*).

135. *Sifrí* 77. Es decir, que si un animal consagrado como ofrenda pare crías, éstas también tienen el estado de consagración y deben ser ofrendadas.

136. Aunque hemos traducido esto por "estudio", la palabra que Rashí emplea es מִשְׁנָה, *mishná*. Como la Mishná es el compendio general de leyes de la Torá (explicado, ampliado y matizado por la Guemará), en sentido estricto lo esencial del estudio de la Torá consiste en el aprendizaje de la Mishná. Por otra parte, la palabra מִשְׁנָה, *mishná,* también significa "repetición", "repaso", ya que el estudio de la Torá no solamente consiste en aprenderla una vez, sino en repasarla constantemente. Así, pues, hay que entender aquí la palabra מִשְׁנָה, *mishná*, en su triple sentido de estudio, Mishná y repaso. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), lo "esencial de los preceptos [de la Torá] consiste en la Mishná, ya que ésta indica cómo hay que cumplirlos, y el estudio de la Mishná conduce a la acción". Agrega también que cuando una persona conoce los principios esenciales de las leyes de la Torá, contenidos en la Mishná, eso lo llevará a cumplir los preceptos. Es por esta razón también que el estudio de la Mishná es llamado aquí "preservación" [*shemirá*], ya que como la Mishná está compuesta por un conjunto de leyes y normas, es preciso *preservarla en el intelecto* y *repasarla constantemente*.

137. Es decir, asimilarla completamente mediante el estudio, el análisis y el repaso constante.

138. *Mishlé* 22:18.

139. También se puede traducir: "Y si estudiaste Mishná..." [ver la nota 136].

140. *Sifrí* 79.

141. *Sifrí* 79. Si la Torá simplemente hubiera hablado de "estos temas", de ahí ya se infiere que se refiere a todos los preceptos de la Torá. Por tanto, al enfatizar que se debe guardar y entender "*todos* estos temas", en efecto está igualando a todos los preceptos entre sí (*Mizrají*).

לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס שלישי כט כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם

para que te beneficies tú y tus hijos después de ti para siempre, ya que habrás hecho lo bueno y lo recto ante los ojos del Eterno tu Dios.

[29] Cuando el Eterno tu Dios haya exterminado delante de ti a los pueblos hacia los que tú te diriges para conquistarlos, y los hayas expulsado y te hayas asentado en su tierra, [30] cuídate mucho, no sea que seas atraído tras

ONKELÓS

בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ עַד עָלַם אֲרֵי תַעְבֵּד דְּתָקֵן וּדְכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃ כט אֲרֵי יְשֵׁיצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְתָרָכָא (נ״א לְמֵירַת) יָתְהוֹן מִקֳּדָמָךְ וְתֵירַת יָתְהוֹן וְתֵיתֵב בְּאַרְעֲהוֹן׃ ל אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִתְקֵל (נ״א תִּתְּקַל) בַּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

הַטּוֹב. בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם: **וְהַיָּשָׁר.** בְּעֵינֵי בְּנֵי אָדָם: **(ל) פֶּן תִּנָּקֵשׁ.** אוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן מוֹקֵשׁ. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁלֹּא חָשׁ לְדַקְדֵּק בִּלְשׁוֹן, שֶׁלֹּא מָצִינוּ נו״ן בִּלְשׁוֹן יוֹקֵשׁ וַאֲפִילוּ לִיסוֹד הַנּוֹפֵל מִמֶּנּוּ. אֲבָל מָצִינוּ נו״ן בִּלְשׁוֹן טֵרוּף וְקִשְׁקוּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַטּוֹב / LO BUENO. **Ante los ojos del Cielo.**[142]

וְהַיָּשָׁר / Y LO RECTO. **Ante los ojos de los hombres.**[143]

30. פֶּן תִּנָּקֵשׁ / NO SEA QUE SEAS ATRAÍDO. El Targum de **Onkelós tradujo** esta palabra **como** si estuviera **relacionada con מוֹקֵשׁ, "trampa".**[144] **Pero yo afirmo que no fue cuidadoso en** traducir **el lenguaje con exactitud. Pues no hallamos** que **la** letra *nun* **[נ] forme parte de** la raíz de **los vocablos** que significan **יוֹקֵשׁ,**[145] **incluso como letra radical que** a veces **se desprende de** la raíz.[146] **Pero sí hallamos la** letra **נ en vocablos que indican ofuscamiento y golpeteo.** Por ejemplo, en la

142. *Sifrí* 79. En sentido estricto, el adjetivo "bueno" sólo se aplica a aquello que es bueno *en su esencia*, no solamente en su aspecto externo. Por ello, como solamente Dios conoce la esencia de los seres humanos y lo que albergan en lo más profundo de su corazón, aquí lo "bueno" es una cualidad que se relaciona específicamente con Dios (*Gur Aryé*).

143. *Sifrí* 79. Lo "recto" se refiere a todo aquello que no presenta un aspecto torcido; por ello, específicamente se refiere a lo que el ser humano percibe con su propio entendimiento (*Gur Aryé*).

144. El Targum de Onkelós tradujo el verbo hebreo תִּנָּקֵשׁ por תִתְקֵל, vocablo arameo relacionado con la palabra hebrea תַּקָּלָה, "obstáculo", "tropiezo". Por tanto, es claro que para él el verbo תִּנָּקֵשׁ implica aquí caer en tropiezo o dejarse atrapar por las ideologías de las naciones de Kenaan.

145. Es decir, no hallamos que la letra נ forme parte de la raíz que da origen al verbo יוֹקֵשׁ, "pone trampa" (u otras conjugaciones), y al sustantivo מוֹקֵשׁ, "trampa". Por consiguiente, como en el verbo pasivo תִּנָּקֵשׁ la letra נ claramente forma parte de la raíz [נקש], no es posible que תִּנָּקֵשׁ tenga un significado que implique trampa u obstáculo.

146. Algunas raíces de tres letras pierden una de sus letras radicales en algunas conjugaciones. Aquí Rashí agrega que no hallamos en toda la Escritura ningún ejemplo que pudiera indicar que en el verbo יוֹקֵשׁ (o similares) o en el sustantivo מוֹקֵשׁ la letra נ forme parte de la raíz, pero fue omitida en alguna conjugación.

אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

ellos, luego de que ellos hayan sido exterminados de tu presencia, y no sea que inquieras por sus dioses, diciendo: "¿Cómo rindieron culto a sus dioses esos pueblos, y yo también lo haré así?"

ONKELÓS

בָּתַר דְיִשְׁתֵּיצוּן מִקֳּדָמָךְ וְדִילְמָא תִתְבַּע לְטַעֲוָתְהוֹן לְמֵימַר אֶכְדֵין פָּלְחִין עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יָת טַעֲוָתְהוֹן וְאֶעְבֵּד כֵּן אַף אֲנָא׃

RASHÍ

וְאַרְכֻּבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו). וְאַף זֶה אֲנִי אוֹמֵר: פֶּן תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם לִהְיוֹת כָּרוּךְ אַחַר מַעֲשֵׂיהֶם. וְכֵן: יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל אֲשֶׁר לוֹ (תהלים קט:יא), מְקַלֵּל אֶת הָרָשָׁע לִהְיוֹת עָלָיו נוֹשִׁים רַבִּים וִיהִיו מַחֲזִירִין וּמִתְנַקְּשִׁין אַחַר מָמוֹנוֹ. **אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ.** אַחַר שֶׁתִּרְאֶה שֶׁאַשְׁמִידֵם מִפָּנֶיךָ, יֵשׁ לְךָ לָתֵת לֵב מִפְּנֵי מָה נִשְׁמְדוּ אֵלּוּ: מִפְּנֵי מַעֲשִׂים מְקֻלְקָלִים שֶׁבִּידֵיהֶם. אַף אַתָּה לֹא תַעֲשֶׂה כָּךְ, שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ אֲחֵרִים וְיַשְׁמִידוּךָ: **אֵיכָה יַעַבְדוּ.** לְפִי שֶׁלֹּא עָנַשׁ עַל עֲבוֹדָה זָרָה אֶלָּא עַל זִבּוּחַ וְקִטּוּר וְנִסּוּךְ וְהִשְׁתַּחֲוָאָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: בִּלְתִּי לַה' לְבַדּוֹ (שמות כב:יט), דְּבָרִים הַנַּעֲשִׂים לַגָּבוֹהַּ. בָּא וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁאִם דַּרְכָּהּ שֶׁל עֲבוֹדָה זָרָה לְעָבְדָהּ בְּדָבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase: **"Y sus rodillas chocaban una contra otra".**[147] **Y también** en este caso, **yo digo** que la frase **פֶּן תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם** significa **"no sea te confundas siguiéndolos"** al **quedar involucrado en los actos de ellos.**[148] Y **asimismo** este verbo tiene ese significado en la frase: **"Que el acreedor se sienta atraído con todo lo que tiene".**[149] Ahí el versículo **maldice al malvado** deseándole **que tenga muchos acreedores encima de él que** constantemente **regresen y se sientan atraídos por su dinero.**

אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ / LUEGO DE QUE ELLOS HAYAN SIDO EXTERMINADOS DE TU PRESENCIA. **Después de que tú hayas visto que Yo los haya exterminado de tu presencia, debes reflexionar en por qué razón** esos pueblos **fueron exterminados: a causa de los perversos actos que tenían en sus manos.** Por tanto, **tú tampoco debes actuar de ese modo, para que no vengan otros** pueblos **y te exterminen.**

אֵיכָה יַעַבְדוּ / ¿CÓMO RINDIERON CULTO? **Puesto que la Torá no había prescrito la pena** de muerte **por idolatría, salvo por** los actos específicos de **degollar** animales, **quemar** sahumerio, **ofrecer libaciones y postrarse** ante los ídolos, **como está escrito** respecto a estos actos: **"**El que sacrifique a los dioses, será exterminado; **salvo al Eterno exclusivamente",**[150] lo cual implica que los únicos actos penalizados **son aquellos actos realizados para** adorar **al Altísimo,**[151] por eso este versículo **viene y te enseña aquí que si el modo usual de culto a un** cierto **ídolo es por medio de otro acto**

147. *Daniel* 5:6.

148. *Sifri* 81. Literalmente, "al ser enrollado en los actos de ellos". Es decir, al adoptar como tuyos los actos de ellos e involucrarte plenamente en ellos.

149. *Tehilim* 109:11.

150. *Shemot* 22:19. Ahí mismo, *s.v.* יָחֳרָם, Rashí explica que como ese versículo específicamente habla de "sacrificar" ofrendas, de ahí se infiere que la Torá no prescribió la pena capital por cualquier acto idólatra, sino solamente por degollar ofrendas. Ahora bien, ahí también explica que como el degüello [*zebijá*] es un acto de culto que es realizado en el interior del Atrio del Templo para adorar a Dios, así también queda prohibido bajo la misma pena quemar sahumerio [*kitur*], ofrecer libaciones [*nisuj*] y postrarse ante los ídolos [*hishtajavayá*], ya que todos estos son actos de culto que también son realizados en el interior del Atrio del Templo.

151. Es decir, los cuatro actos que la Torá prescribe que se deben hacer para rendir culto a Dios.

[31]*No actuarás así con el Eterno tu Dios, ya que ellos hicieron por sus dioses todas las abominaciones que el Eterno aborrece, pues incluso a sus hijos e hijas ellos quemaron en el fuego por sus dioses.*

לא לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

Capítulo 13

פרק יג

[1]*Todo asunto que Yo les ordene*

א אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה

ONKELÓS

לא לָא תַעְבֵּד כֵּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי כָּל דִּמְרַחַק קֳדָם יְיָ דִּי סָנֵי עֲבַדוּ לְטַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי אַף יָת בְּנֵיהוֹן וְיָת בְּנָתֵיהוֹן מוֹקְדִין בְּנוּרָא לְטַעֲוָתְהוֹן: א יָת כָּל פִּתְגָמָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד

RASHÍ

כְּגוֹן פּוֹעֵר לִפְעוֹר וְזוֹרֵק אֶבֶן לְמַרְקוּלִיס, זוֹ הִיא עֲבוֹדָתוֹ וְחַיָּב. אֲבָל זוֹבֵחַ וּקְטוֹר וְנִסּוּךְ וְהִשְׁתַּחֲוָאָה, אֲפִילוּ שֶׁלֹּא כְדַרְכָּהּ חַיָּב: (לא) כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם. גַּם לְרַבּוֹת אֶת אֲבוֹתֵיהֶם וְאִמּוֹתֵיהֶם. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: אֲנִי רָאִיתִי נָכְרִי שֶׁכָּפַתּוֹ לְאָבִיו לִפְנֵי כַלְבּוֹ וַאֲכָלוֹ: (א) אֵת כָּל הַדָּבָר. קַלָּה כַּחֲמוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

–por ejemplo, defecando ante Peor[152] **o lanzando una piedra a Merculis–**, como **ese** acto **constituye su modo específico de culto** el que lo haga **se hará acreedor al castigo** de la pena de muerte. **Pero** los actos específicos **de degollar** animales, **quemar** sahumerio, **ofrecer libaciones o prostrarse** ante los ídolos, **incluso si esos no constituyen el modo usual** de rendirles culto, aun así el que los haga **se hará acreedor al castigo** de la pena capital.[153]

31. כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם / PUES INCLUSO A SUS HIJOS. Aquí la palabra **גַם, "incluso"**, fue enunciada **para incluir a sus padres y a sus madres.** Al respecto, **Rabí Akibá dijo: "Yo vi a un gentil que amarró a su padre delante de su perro**[154] **y lo consumió".**[155]

13

1. אֵת כָּל הַדָּבָר / TODO ASUNTO. Es decir, tanto **ligero como serio.**[156]

152. Según Rashí explica en *Bemidbar* 25:3, *s.v.* פְּעוֹר, este ídolo se llamaba Peor [פְּעוֹר] y se derivaba del hecho de que la forma específica de adorarlo consistía en que sus fieles ponían su ano al descubierto delante de él y defecaban. El nombre פְּעוֹר se deriva de la raíz פער, una de cuyas acepciones es "defecar". La otra acepción que tiene es "evacuar", "poner al descubierto" [פּוֹרְעִים].

153. *Sanhedrín* 60b-61a. En *Shemot* 22:19, *s.v.* יָחֳרָם, Rashí explica que la Torá condena a la pena de muerte a la persona que realice cualquiera de estos actos para cualquier clase de ídolo, ya sea ése el modo específico en que ese ídolo es adorado o no. Pero respecto a los demás actos de culto (por ejemplo, si barre el piso en presencia de un ídolo, rocía agua en presencia del ídolo para que no haya polvo, abraza al ídolo o lo besa), no se hará acreedor a la pena de muerte por tales actos, sino que únicamente constituyen prohibiciones.

154. No literalmente delante de su perro, sino delante de la imagen de su dios, que tenía la figura de un perro (*Lifshutó shel Rashí*).

155. *Sifrí* 81. Según *Tzedá laDérej*, el Midrash quiere decir que amarró al padre delante del ídolo en forma de perro y luego quemó a su padre. Es en este sentido que "lo consumió". Otros comentaristas, sin embargo, opinan que era físicamente un perro y éste devoró a su padre.

156. La palabra כָּל, "todo", implica que todos los preceptos deben ser cumplidos, independientemente de su importancia relativa (*Débek Tob*). Ver Rashí al *v.* 12:28, *s.v.* אֵת כָּל הַדְּבָרִים, donde igualmente

אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ
ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ

deberán guardar para llevarlo a cabo; no añadirás a él ni sustraerás de él.

[2] *Cuando de tu seno se levante un profeta o un visionario y te proporcione un signo o un*

ONKELÓS

יָתְכוֹן יָתֵהּ תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד לָא תוֹסְפוּן עֲלוֹהִי וְלָא תִמְנְעוּן מִנֵּהּ: ב אֲרֵי יְקוּם בֵּינָךְ נְבִיָּא אוֹ חָלֵם חֶלְמָא וְיִתֵּן לָךְ אָת אוֹ

RASHÍ

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת. לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל עֲשֵׂה הָאֲמוּרִים בַּפָּרָשָׁה, שֶׁכָּל הִשָּׁמֵר לָשׁוֹן לֹא תַעֲשֶׂה הוּא, אֶלָּא שֶׁאֵין לוֹקִין עַל הִשָּׁמֵר שֶׁל עֲשֵׂה: **לֹא תֹסֵף עָלָיו.** חֲמִשָּׁה טוֹטָפוֹת בַּתְּפִילִין, חֲמִשָּׁה מִינִין בַּלּוּלָב, אַרְבַּע בְּרָכוֹת בְּבִרְכַּת כֹּהֲנִים: (ב) **וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת.** בַּשָּׁמַיִם כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר בְּגִדְעוֹן: וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת (שופטים ו:יז), וְאוֹמֵר: יְהִי נָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת / DEBERÁN GUARDAR PARA CUMPLIRLO. Esto fue enunciado **a fin de prescribir un precepto negativo para cada precepto positivo de los enunciados en esta sección.**[157] **Pues toda expresión de "guardar"**[158] **implica un precepto negativo,**[159] **excepto que no se dan azotes por** la transgresión de un precepto negativo expresado en términos de **"guardar" un precepto positivo.**[160]

לֹא תֹסֵף עָלָיו / NO AÑADIRÁS A ÉL. Por ejemplo, **cinco secciones al Tefilín,**[161] **cinco especies** en el precepto de tomar el **Lulab,**[162] **cuatro bendiciones en la Bendición de los Kohanim.**[163, 164]

2. **וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת** / TE PROPORCIONE UN SIGNO. **En el cielo, de modo similar a lo que se declara respecto a Guidón: "Haz un signo para mí".**[165] Y luego de eso la Escritura **dice: "Que sólo haya**

interpreta la palabra כָּל, "todos", en el mismo sentido.

157. *Sifrí* 84. Los preceptos de la Torá se dividen en dos grupos: *mitzvot lo taasé* y *mitzvot asé*. Los primeros son "preceptos negativos", es decir, prohibiciones que estipulan lo que no debe hacerse; los segundos son "preceptos positivos", esto es, actos que deben hacerse. En este caso, la Torá enuncia la expresión תִּשְׁמְרוּ, "deberán guardar", a fin de añadir un precepto negativo a cada uno de los preceptos enunciados en los versículos anteriores [ver los vv. 12:26-27].

158. Es decir, toda expresión derivada de la raíz שמר, como el verbo תִּשְׁמְרוּ, "deberán guardar", enunciado aquí.

159. En los vv. 12:13 y 12:19, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ, Rashí ya había implicado que la expresión "guardar" siempre se refería a una prohibición. En la nota 74 se citan las tres expresiones que, según el Talmud (*Macot* 13b) implican una prohibición.

160. *Menajot* 36b. La Torá prescribe la pena de 39 azotes por la transgresión de cualquier prohibición (ciertas prohibiciones, sin embargo, reciben la pena capital). En cambio, por la falta de comisión de un precepto la Torá no prescribe ningún castigo. No obstante, si un precepto positivo es, además, acompañado de la expresión "guardar", ese precepto positivo también queda sancionado por un precepto negativo. Con todo, la violación de ese precepto negativo no es castigada con la pena de azotes.

161. El Tefilín de la cabeza está compuesto por cuatro secciones, como Rashí explicó en el v. 6:8, *s.v.* וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.

162. Rashí habla aquí del precepto de tomar cuatro especies [*arbaat haminim*] en Sucot. Ver *Vayikrá* 23:40.

163. Ver *Bemidbar* 6:22-27.

164. *Sifrí* 82. Rashí hizo idéntico comentario en el v. 4:2, *s.v.* לֹא תֹסִפוּ. Para una explicación extensa de sus palabras, ver la nota 52 de la parashat *Vaetjanán*.

165. *Shofetim* 6:17. En ese versículo, Guidón pidió a Dios que le hiciera un signo de que estaría con él y lo ayudaría a vencer a Midián.

מוֹפֵת: ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם: ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ

prodigio. [3] *Y ese signo o prodigio llega a cumplirse, [ése] del cual él te haya hablado, diciendo: "Vayamos tras dioses ajenos a quienes ustedes no conocieron y les rendiremos culto",* [4] *no deberás escuchar las palabras de ese profeta o de ese visionario, ya que el Eterno su Dios está poniendo a prueba a ustedes para saber si [realmente] aman al Eterno, su Dios con todo su corazón y con toda su alma.* [5] *Deberán marchar tras el Eterno su Dios, y a Él deberán temer; Sus mandamientos guardarán y*

ONKELÓS

מוֹפְתָא: ג וְיֵיתֵי אָתָא וּמוֹפְתָא דִּי מַלִּיל עִמָּךְ לְמֵימַר נְהַךְ בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּנוּן וְנִפְלְחִנּוּן: ד לָא תְקַבֵּל לְפִתְגָּמֵי נְבִיָּא הַהוּא אוֹ לְחָלֵם (נ"א מִן חָלֵם) חֶלְמָא הַהוּא אֲרֵי מְנַסֵּי יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן לְמִדַּע הַאִיתֵיכוֹן רָחֲמִין יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּכָל לִבְּכוֹן וּבְכָל נַפְשְׁכוֹן: ה בָּתַר דַּחַלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן תְּהָכוּן וְיָתֵהּ תִּדְחֲלוּן וְיָת פִּקּוֹדוֹהִי תִּטְּרוּן

RASHÍ

חֹרֶב אֶל הַגִּזָּה וְגוֹ' (שופטים ו:לט): **אוֹ מוֹפֵת.** בָּאָרֶץ. אַף עַל פִּי כֵן, לֹא תִשְׁמַע אוֹתוֹ! כִּי מְנַסֶּה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: וְאִם תֹּאמַר: מִפְּנֵי מַה נוֹתֵן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֶמְשָׁלָה לַעֲשׂוֹת לוֹ. (ה) **וְאֶת מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ.** תּוֹרַת מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sequedad en la tonsura..." [166]

אוֹ מוֹפֵת / O UN PRODIGIO. **En la tierra.** [167] **Aun así,** [168] **"no lo escuches".** [169] **Y si dices: "**Entonces, **¿por qué el Santo –bendito es– le concede poder para realizar milagros?** La respuesta es: **"porque el Eterno su Dios está poniendo a prueba a ustedes".** [170]

5. וְאֶת מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ / SUS MANDAMIENTOS GUARDARÁN. Esto se refiere a **la Torá** entregada por medio de **Moshé.** [171]

166. *Shófetim* 6:39; *Sifrí* 83. El signo que le pidió era que cuando dejara una tonsura (vellocino) de noche al descubierto, el rocío cayera sobre todo el suelo, excepto sobre la tonsura. Según *Gur Aryé*, un אות, "signo" o "señal", se refiere a algo insólito en el cielo porque אות implica un acto milagroso de alto nivel, y eso se relaciona con el cielo.

167. Según *Gur Aryé*, מוֹפֵת, "prodigio" o "portento", porque se refiere a un acto extraordinario de menor nivel que אות, "signo".

168. Es decir, aun si el falso profeta hace un prodigio en el cielo o en la tierra.

169. *Sifrí* 83.

170. *Sifrí* 84.

171. *Sifrí* 85. Rashí responde aquí a una dificultad del texto. El versículo habla de dos cosas: los "mandamientos" de Dios y de Su "voz". Sin embargo, puesto que en cierto sentido los mandamientos de Dios y Su "voz" son lo mismo, ya que ambos expresan la voluntad divina, no parece claro por qué el texto los separa. A esto responde Rashí explicando que los "mandamientos" se refiere al conjunto de preceptos dados en la Torá a Moshé (*Séfer haZikarón*). Presumiblemente, cuando Rashí habla aquí de la "Torá de Moshé" se refiere tanto a la Torá Escrita como a la Torá Oral.

Su voz escucharán; a Él servirán y a Él se apegarán. [6] Y ese profeta o ese visionario deberá morir, ya que habrá dicho un disparate acerca del Eterno, su

וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן: ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה

ONKELÓS

וּלְמֵימְרֵהּ תְּקַבְּלוּן וּקְדָמוֹהִי תִּפְלְחוּן וּבְדַחַלְתֵּהּ תִּתְקָרְבוּן: ו וּנְבִיָּא הַהוּא אוֹ חָלֵם חֶלְמָא הַהוּא יִתְקְטֵל אֲרֵי מַלִּיל סְטְיָא עַל יְיָ

RASHÍ

וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ. בְּקוֹל הַנְּבִיאִים: **וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ.** בְּמִקְדָּשׁוֹ: **וּבוֹ תִדְבָּקוּן.** הִדָּבֵק בִּדְרָכָיו: גְּמוֹל חֲסָדִים, קְבוֹר מֵתִים, בַּקֵּר חוֹלִים, כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **(ו) סָרָה.** דָּבָר הַמּוּסָר מִן הָעוֹלָם שֶׁלֹּא הָיָה וְלֹא נִבְרָא וְלֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר כֵּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ / Y SU VOZ ESCUCHARÁN. Esto incluye escuchar **la voz de los profetas.** [172]

וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ / A ÉL SERVIRÁN. **En el Santuario.** [173]

וּבוֹ תִדְבָּקוּן / Y A ÉL SE APEGARÁN. Es decir, **apéguense a Sus caminos:** [174] **sean bondadosos** con los demás, **entierren a los muertos** y **visiten a los enfermos, al igual que el Santo –bendito es– hizo.** [175]

6. **סָרָה** / DISPARATE. Esta palabra se refiere a **algo** completamente **apartado del mundo,** algo **que no existió ni fue creado** y que **no ordené** al falso profeta **hablar así.** [176] Significa lo mismo que

172. *Sifri* 85. Puesto que los "mandamientos" abarcan el conjunto de preceptos dados a Moshé en el Sinai, la "voz" de Dios aludida aquí debe referirse a algo que no esté contenido en la "Torá de Moshé", y eso solamente puede referirse a los preceptos y enseñanzas que a lo largo de la historia serían dados por los profetas (*Mizrají*). En *Bereshit* 1:1, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que la Torá que fue entregada a Moshé es justamente llamada "Torá" [תּוֹרָה, palabra derivada de la raíz הרה, que significa "instruir"] porque es la que instruye al hombre los preceptos que éste debe realizar. Por su parte, en *Bereshit* 16:2, explica también que la expresión "voz" [*kol*] se aplica perfectamente a cualquier mensaje recibido por medio de inspiración divina [*rúaj hakódesh*]. Esto seguramente explica por qué aquí el versículo llama "voz" a la capacidad profética.

173. *Sifri* 85. El "servicio" aquí mencionado no puede referirse al cumplimiento de los preceptos de la Torá, puesto que ello ya está incluido en la exhortación "Sus mandamientos guardarán". En sentido estricto, el "servicio" [עֲבוֹדָה, *abodá*] se refiere al servicio de ofrendas, el cual era realizado en el Santuario y constituía el modo más elevado de servicio a Dios (*Gur Aryé*).

174. Se pudo haber pensado que la frase וּבוֹ תִדְבָּקוּן, "y a Él se apegarán" constituye una *consecuencia* de todo lo anterior. Es decir, que después de guardar los mandamientos, escuchar la voz de Dios y servirle, la consecuencia espiritual de todo eso será que el ser humano alcanzará la unión con Dios. Rashí explica que no es así. Al igual que las anteriores, "apegarse" a Dios constituye una exhortación que manda imitar a Dios (*Sifté Jajamim*).

175. *Sifri* 85. El midrash del que Rashí extrae este comentario infiere la exhortación de imitar el comportamiento bondadoso de Dios de la primera frase del versículo, "deberán marchar tras el Eterno, su Dios". Sin embargo, aquí Rashí lo infiere de la frase que manda apegarse a Dios porque en este contexto se acerca más al sentido simple de lo que significa el versículo (*Beer baSadé*). Sin embargo, en el v. 11:22, *s.v.* לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו, Rashí sí infirió de la frase "andar en todos Sus caminos" el concepto de imitar a Dios. Por su parte, Rashí interpretó la frase וּלְדָבְקָה בוֹ, "y apegarse a Él", como una exhortación a apegarse a los Sabios. Ver también la nota 215 de la parashat *Ékeb*.

176. La palabra hebrea סָרָה literalmente significa "algo apartado". En este contexto, no se refiere a algo que una vez existió y luego se fue, sino a algo que justamente está tan lejano de la realidad que nunca existió.

Dios –quien sacó a ustedes de la tierra de Mitzráim y te redimió de casa de esclavos– a fin de apartarte del camino que el Eterno tu Dios te ha ordenado para andar en él; y [así] eliminarás el mal de tu interior.

[7]Si tu hermano [o el] hijo de tu madre, tu hijo o tu hija, la mujer de tu seno o tu amigo que sea como tu alma misma, te incitan en secreto, diciendo:

אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּדְפָרְקָךְ מִבֵּית עַבְדוּתָא לְאַטְעָיוּתָךְ מִן אָרְחָא דִּי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהָךְ בַּהּ וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: ז אֲרֵי יְמַלְכִנָּךְ אֲחוּךְ בַּר אִמָּךְ אוֹ בְרָךְ אוֹ בְרַתָּךְ אוֹ אִתַּת קְיָמָךְ אוֹ חַבְרָךְ דִּי כְנַפְשָׁךְ בְּסִתְרָא לְמֵימַר

RASHÍ

דישטולוד"א בְּלַעַ"ז: **וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים.** אֲפִילוּ אֵין לוֹ עָלֶיךָ אֶלָּא שֶׁפְּדָאֲךָ, דַּיּוֹ: (ז) **כִּי יְסִיתְךָ.** אֵין הֲסָתָה אֶלָּא גֵרוּי, שֶׁנֶּאֱמַר: אִם ה' הֱסִיתְךָ בִי (שמואל א כו:יט). אמיטר"א בְּלַעַ"ז, שֶׁמַּשִּׂיאוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: **אָחִיךָ.** מֵאָב. אוֹ בֶן אִמֶּךָ, מֵאֵם: **חֵיקֶךָ.** הַשּׁוֹכֶבֶת בְּחֵיקֶךָ וּמְחַקָּה בְךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

destoloude **en francés antiguo.**[177]

וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים / Y TE REDIMIÓ DE CASA DE ESCLAVOS. **Incluso si Él no tuviera** ningún reclamo **respecto a ti que el** hecho de **que te redimió, le sería suficiente.**[178]

7. **כִּי יְסִיתְךָ** / TE INCITAN. La expresión **הֲסָתָה**[179] **no** significa otra cosa que **"provocar", como se declara: "Si el Eterno te incitó contra mí".**[180] Significa lo mismo que *amitre* **en francés antiguo.**[181] Significa **que le señala lo que debe hacer.**

אָחִיךָ / TU HERMANO. **Del** mismo **padre o "el hijo de tu madre",** esto es, el que es **de la** misma **madre.**[182]

חֵיקֶךָ / TU SENO. Es decir, la mujer **que se recuesta en tu seno y,** por decirlo así, **está "grabada" en ti.**[183]

177. En español, "disparate", "absurdo". En francés antiguo, esa palabra significa literalmente desviarse del camino (*Lifshutó shel Rashí*).

178. *Sifrí* 86. La primera frase "quien sacó a ustedes de la tierra de Mitzráim", ya indica que fue Dios el que liberó al pueblo judío de Mitzráim. Por tanto, la frase "y te redimió de casa de esclavos" parece redundante, a menos que se la entienda como una alusión a que el hecho mismo de la liberación ya obliga a Israel a servir a Dios (*Mizrají*).

179. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz הסת, como el verbo יְסִיתְךָ en este versículo.

180. *Shemuel* I, 26:19; *Sifrí* 87.

181. En otras ediciones, la versión textual es *amontre*, palabra que significaría indicar a alguien lo que debe hacer, relacionada con el verbo *montre*, "mostrar".

182. *Sifrí* 87. Rashí explica aquí que aunque la frase אָחִיךָ בֶן אִמֶּךָ carece del disyuntivo "o", está implícito y hay que entenderla así: "tu hermano *o* el hijo de tu madre". Así, el "hermano" se refiere a un medio hermano por parte del padre y "el hijo de tu madre" a un medio hermano por parte de la madre (*Mizrají*).

183. Según esto, la palabra חֵיק, "seno", se deriva de la misma raíz חקק, que significa "grabar".

נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ: ח מֵאֱלֹהֵי

"Vayamos y sirvamos a dioses ajenos" –a quienes no conociste ni tú ni tus ancestros, [8] *de entre los dioses de las*

ONKELÓS

נְהָךְ וְנִפְלַח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ: ח מִטַּעֲוַת

RASHÍ

אפיקייד"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן: וּמֵחֵיק הָאָרֶץ (יחזקאל מג:יד), מִיסוֹד הַתָּקוּעַ בָּאָרֶץ: **אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ.** זֶה אָבִיךָ. פֵּרֵשׁ לְךָ הַכָּתוּב אֶת הַחֲבִיבִין לְךָ, קַל וָחוֹמֶר לַאֲחֵרִים: **בַּסֵּתֶר.** דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, שֶׁאֵין דִּבְרֵי מֵסִית אֶלָּא בַּסֵּתֶר. וְכֵן שְׁלֹמֹה הוּא אוֹמֵר: בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה (משלי ז:ט): **אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ.** דָּבָר זֶה גְּנַאי גָּדוֹל הוּא לְךָ, שֶׁאַף הָאֻמּוֹת אֵין מַנִּיחִין מַה שֶּׁמָּסְרוּ לָהֶם אֲבוֹתֵיהֶם, וְזֶה אוֹמֵר לְךָ: עֲזוֹב מַה שֶּׁמָּסְרוּ לְךָ אֲבוֹתֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Significa lo mismo que ***afichiede*** **en francés antiguo.**[184] **Y asimismo** tiene este sentido **en** la frase: **"Y de lo clavado [חֵיק] en la tierra",**[185] que significa **"del cimiento clavado en la tierra".**

אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ / QUE SEA COMO TU ALMA. **Este es tu padre.**[186] Hasta aquí **la Escritura te ha explicitado a los** individuos **que te son queridos. Con mayor razón** se aplica a **los demás.**[187]

בַּסֵּתֶר / EN SECRETO. **La Escritura habló** aquí **de lo que es usual, ya que las palabras del incitador** usualmente son dichas **en secreto.**[188] **Y asimismo declaró** el rey **Shelomó: "En el crepúsculo, cuando el día oscurece, en la oscuridad de la noche y las tinieblas".**[189]

אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ / A QUIENES NO CONOCISTE NI TÚ NI TUS ANCESTROS. **Esto constituye un gran motivo de oprobio para ti, pues incluso las naciones** del mundo **no abandonan lo que sus ancestros les transmitieron, pero este** incitador pariente tuyo **te dice: "Deja lo que te transmitieron tus ancestros".**[190]

184. En francés moderno, *attaché*. En español, "adherida". El antiguo vocablo francés *afichiede* está relacionado con el verbo *fix* en inglés y con el verbo español "fijar".

185. *Yejezkel* 43:14.

186. *Sifrí* 87. Según *Mizrají*, como en ningún lugar de la Torá el padre es llamado רֵעַ, "amigo" o "prójimo", forzosamente hay que inferir que para Rashí la frase אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ, "que es como tu alma", es independiente de la palabra רֵעֲךָ, "tu amigo", y en tal caso la disyunción "o" está implícita. Según él, así habría que entender la frase: "Tu prójimo [o el] que sea como tu alma". Pero según *Gur Aryé*, la frase אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ, "que es como tu alma" no es independiente de la palabra רֵעֲךָ, "tu amigo", sino que la explica: ¿quién es tu único amigo "que es como tu alma"? Respuesta: el padre es el único ser que es como el alma misma de la persona.

187. Si incluso respecto a tus parientes cercanos, que te son muy queridos, la Torá te ordena no hacerles caso si te incitan a cometer idolatría, con mayor razón que no hay que hacer caso a ninguna otra persona que pretenda hacer lo mismo.

188. Pero lo mismo aplica si el "incitador" [*mesit*] te incita públicamente a cometer idolatría.

189. *Mishlé* 7:9; *Sifrí* 87. El contexto de ese versículo habla figuradamente de alguien que es seducido para cometer idolatría.

190. *Sifrí* 87. La frase "que no conociste ni tú ni tus ancestros" es un comentario que la Torá misma hace respecto a la incitación del pariente. No son palabras del incitador, ya que ese hecho no constituye un aliciente para cometer idolatría, sino lo contrario. Las palabras del incitador son simplemente: "Vayamos y sirvamos a dioses ajenos" (*Séfer haZikarón*).

הָֽעַמִּים֙ אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ הָרְחֹקִ֣ים מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃ ט לֹא־תֹאבֶ֣ה ל֔וֹ וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָ֑יו

naciones que están a su alrededor, las cercanas a ti o las alejadas de ti, desde un confín de la tierra hasta el otro confín de la tierra–, [9]*no accederás a él ni le escucharás;*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי בְּסַחֲרָנֵיכוֹן דִּקְרִיבִין לָךְ אוֹ דִּרְחִיקִין מִנָּךְ מִסְּיָפֵי אַרְעָא וְעַד סְיָפֵי אַרְעָא: ט לָא תֵיבֵי לֵהּ וְלָא תְקַבֵּל מִנֵּהּ

RASHÍ

(ח) **הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים.** לָמָּה פֵּרַט קְרוֹבִים וּרְחוֹקִים? אֶלָּא, כָּךְ אָמַר הַכָּתוּב: מִטִּיבָן שֶׁל קְרוֹבִים אַתָּה לָמֵד טִיבָן שֶׁל רְחוֹקִים. כְּשֵׁם שֶׁאֵין מַמָּשׁ בַּקְּרוֹבִים, כָּךְ אֵין מַמָּשׁ בָּרְחוֹקִים: **מִקְצֵה הָאָרֶץ.** זוֹ חַמָּה וּלְבָנָה וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, שֶׁהֵן מְהַלְּכִין מִסּוֹף הָעוֹלָם וְעַד סוֹפוֹ: (ט) **לֹא תֹאבֶה לוֹ.** לֹא תְהֵא תָאֵב לוֹ, לֹא תֶאֱהָבֶנּוּ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ (ויקרא יט:יח), אֶת זֶה לֹא תֶאֱהַב: **וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו.** בְּהִתְחַנְּנוֹ עַל נַפְשׁוֹ לִמְחוֹל לוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים / LAS CERCANAS A TI O LAS ALEJADAS DE TI. **¿Por qué razón** el versículo **distingue entre** las naciones **"cercanas" y las "alejadas"?**[191] **En realidad, esto es lo que quiere decir el versículo: de la naturaleza de las** naciones **cercanas aprendes** cuál es **la naturaleza de las lejanas: así como no hay sustancia real en** los ídolos de **las** naciones **cercanas, tampoco hay sustancia real en** los ídolos de **las** naciones **lejanas.**[192]

מִקְצֵה הָאָרֶץ / DESDE UN CONFÍN DE LA TIERRA. **Esto** se refiere al **sol, a la luna y a toda la hueste del cielo, los cuales circulan desde un extremo del mundo al otro.**[193]

9. לֹא תֹאבֶה לוֹ / NO ACCEDERÁS A ÉL. Esta frase significa: **no lo desearás,** es decir, **no lo amarás.**[194] **Puesto que se declara: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo",**[195] aquí la Torá enfatiza: **a éste no lo amarás.**[196]

וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו / NI LE ESCUCHARÁS. **Cuando él te implore por su vida para que lo perdones.**[197]

191. No parece tener sentido en hacer esta distinción; está prohibido seguir la idolatría de cualquier nación, no importa si es cercana o lejana.

192. *Sifrí* 87; *Sanhedrín* 61b.

193. *Sifrí* 87. La frase "desde un confín de la tierra hasta el otro confín de la tierra" no está relacionada con la frase anterior, que habla de las naciones cercanas y lejanas. Es una frase independiente cuyo objeto son los astros del cielo (*Mizrají*).

194. La frase לֹא תֹאבֶה לוֹ, "no accederás a él", es independiente de la que le sigue, וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו, "ni le escucharás", ya que el pronombre לוֹ separa entre ambas frases. Si ambas expresaran una misma idea el versículo hubiera dicho לֹא תֹאבֶה וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו, "no accederás ni le escucharás" (*Masquil leDavid*). Ahora que queda claro que ambas frases hablan de cosas distintas, Rashí explica que hay que entender la expresión תֹּאבֶה en el sentido de "desear" o "querer". El verbo תֹּאבֶה se deriva de la raíz אבה, relacionada con אוה, que significa "desear". Como el ser humano solamente suele dejarse llevar por lo que ama, el concepto de acceder [אבה] está relacionado con el de desear y querer [en hebreo, la raíz de "amar" es אהב] (*Beer baSadé*).

195. *Vayikrá* 19:18.

196. *Sifrí* 89. La razón por la que Rashí se ve obligado a dar a לֹא תֹאבֶה לוֹ el sentido de no amar al que incite a la idolatría en vez de su sentido literal se debe a que sería innecesario decir que uno no debe aceptar cometer idolatría, pues en muchos otros versículos la Torá ya prohibió la idolatría (*Gur Aryé*).

197. La frase no se refiere a no escucharlo en el sentido de no hacerle caso para cometer idolatría, pues enfatizar eso sería innecesario (*Gur Aryé*).

וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה

tus ojos no tendrán compasión de él y no te apiadarás, y no le encubrirás. [10] *Sino que ciertamente harás que muera; tu mano estará primero contra él,*

ONKELÓS

וְלָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלוֹהִי וְלָא תְרַחֵם וְלָא תְכַסֵּי עֲלוֹהִי׃ י אֲרֵי מִקְטַל תִּקְטְלִנֵּהּ יְדָךְ תְּהֵי בֵהּ בְּקַדְמֵיתָא

RASHÍ

לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ (שמות כג:ה), לָזֶה לֹא תַעֲזֹב: **וְלֹא תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ (ויקרא יט:טז), עַל זֶה לֹא תָחוֹס: **וְלֹא תַחְמֹל.** לֹא תַהֲפוֹךְ בִּזְכוּתוֹ: **וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו.** אִם אַתָּה יוֹדֵעַ לוֹ חוֹבָה, אֵינְךָ רַשַּׁאי לִשְׁתּוֹק: (י) **כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ.** אִם יָצָא מִבֵּית דִּין זַכַּאי, הַחֲזִירֵהוּ לְחוֹבָה. יָצָא מִבֵּית דִּין חַיָּב, אַל תַּחֲזִירֵהוּ לִזְכוּת: **יָדְךָ תִּהְיֶה בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה.** מִצְוָה בְּיַד הַנִּסָּת לַהֲמִיתוֹ. לֹא מֵת בְּיָדוֹ, יָמוּת בְּיַד אֲחֵרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיַד כָּל הָעָם וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Puesto que se declara: "Ciertamente ayudarás junto con él",[198] aquí la Torá enfatiza: **a éste no le ayudarás.**[199]

וְלֹא תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו / TUS OJOS NO TENDRÁN COMPASIÓN DE ÉL. **Puesto que se declara: "No te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo",**[200] aquí la Torá enfatiza: **de éste no tendrás piedad.**[201]

וְלֹא תַחְמֹל / Y NO TE APIADARÁS. Es decir, **no voltearás** el caso para buscar razones **a su favor.**[202]

וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו / Y NO LE ENCUBRIRÁS. **Si tú sabes algo** que demuestre su **culpabilidad, no tienes derecho de callar.**[203]

10. כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ / SINO QUE CIERTAMENTE HARÁS QUE MUERA. Incluso **si salió del tribunal** [*bet din*] declarado **inocente, regrésalo a él** como **culpable;** y **si salió** declarado **culpable, no lo regreses** como **inocente.**[204]

יָדְךָ תִּהְיֶה בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה / TU MANO ESTARÁ PRIMERO CONTRA ÉL. **Es un precepto que el** individuo **incitado mate al** incitador **por** su propia **mano. Y si no murió por** su propia **mano, debe morir por mano de otros, como se declara: "y** luego **la mano de todo el pueblo".**[205]

198. *Shemot* 23:5. El versículo completo es: "Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga, ¿te abstendrás de ayudarlo? Ciertamente ayudarás junto con él". Ese versículo ordena ayudar incluso a un enemigo.

199. *Sifrí* 89. Aunque en *Shemot* 23:5 la Torá exhorta a ayudar incluso a un enemigo, aquí enfatiza que se puede ayudar a todos los enemigos, menos al que incite a la idolatría.

200. *Vayikrá* 19:16. El versículo completo es: "No andarás de chismoso entre tu pueblo; no te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo; Yo soy el Eterno". Ese versículo prohíbe que un individuo se quede quieto si ve que su prójimo se halla en una situación de peligro.

201. *Sifrí* 89.

202. *Sifrí* 89. A diferencia de los demás casos capitales, en los que el tribunal [*bet din*] "voltea" el caso en todos los ángulos posibles para impedir que una persona sea condenada a muerte, aquí la Torá enfatiza que una vez que se demostró la culpabilidad del incitador, no hay que buscar factores atenuantes.

203. *Sifrí* 89; *Sanhedrín* 33b.

204. *Sifrí* 89.

205. *Sifrí* 89. A diferencia de los demás casos capitales que incurren en el castigo de lapidación, en los que son los testigos del crimen los que aplican la pena, en este caso la víctima debe aplicar en su totalidad la pena de muerte al incitador. Ahora bien, si por alguna razón la víctima no puede aplicar el

לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה: יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: ס יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר: יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי

y luego la mano de todo el pueblo. [11] *Lo lapidarás con piedras para que muera, ya que procuró apartarte del Eterno tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.* [12] *Y todos en Israel escucharán y temerán, para que no sigan haciendo como esto en tu seno.*

[13] *Si en una de tus ciudades que el Eterno te haya otorgado para habitar allí, escuchas [que] dicen:* [14] *"Surgieron hombres inicuos de tu seno y han hecho extraviar a los habitantes de su*

ONKELÓS

לְמִקְטְלֵהּ וִידָא דְכָל עַמָּא בְּבַתְרֵיתָא: יא וְתִרְגְּמִנֵּהּ בְּאַבְנַיָּא וִימוּת אֲרֵי בְעָא לְאַטְעָיוּתָךְ מִדַּחַלְתָּא דַיְיָ אֱלָהָךְ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: יב וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן וְלָא יוֹסְפוּן לְמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא בִישָׁא הָדֵין בֵּינָךְ: יג אֲרֵי תִשְׁמַע בְּחַד מִקִּרְוָיךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמִתַּב תַּמָּן לְמֵימָר: יד נְפַקוּ גֻּבְרִין בְּנֵי רִשְׁעָא מִבֵּינָךְ וְאַטְעִיו יָת יָתְבֵי

RASHÍ

(יג) **לָשֶׁבֶת שָׁם.** פְּרָט לִירוּשָׁלַיִם שֶׁלֹּא נִתְּנָה לְדִירָה: **כִּי תִשְׁמַע... לֵאמֹר.** אוֹמְרִים כֵּן: יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיַּעַל וְגוֹ': (יד) **בְּנֵי בְלִיַּעַל.** בְּלִי עֹל שֶׁפָּרְקוּ עֻלּוֹ שֶׁל מָקוֹם: **אֲנָשִׁים.** וְלֹא נָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לָשֶׁבֶת שָׁם / PARA HABITAR ALLÍ. Esto **excluye a Yerushaláim, que no fue dada como** lugar de **habitación.**[206]

כִּי תִשְׁמַע... לֵאמֹר / SI ESCUCHAS, [QUE] DICEN. Es decir, que **la gente dice así: "Surgieron hombres inicuos, etc."**[207]

14. בְּנֵי בְלִיַּעַל / INICUOS. Es decir, **sin yugo, que se desprendieron del yugo del Omnipresente.**[208]

אֲנָשִׁים / HOMBRES. **Pero no mujeres.**[209]

---

castigo o no lo termina, la obligación recae entonces sobre el resto del pueblo. Es por eso que el versículo dice "tu mano estará primero contra él, y luego la mano de todo el pueblo".

206. *Sifrí* 92. El propósito principal de la ciudad de Yerushaláim no era para que la gente habitara ahí, sino para que ahí residiera la Presencia Divina (*Beer baSadé*). Por consiguiente, las leyes de la *ir hanidájat*, "la ciudad descarriada", que son reseñadas aquí, no se aplican a Yerushaláim.

207. Aunque la expresión לֵאמֹר [lit., "diciendo", o "para decir"] generalmente indica que lo enunciado debe ser "dicho" a otros, en este caso no puede significar eso, ya que no tendría sentido que los oyentes repitieran el reporte acerca de la "ciudad descarriada". Por eso, Rashí explica que en este versículo לֵאמֹר introduce el reporte mismo, relatado por la gente (*Mizrají*).

208. *Sifrí* 93. La palabra בְלִיַּעַל es un vocablo compuesto por בְּלִי, "sin", y עוֹל, "yugo".

209. *Sifrí* 93. Aunque la palabra אֲנָשִׁים (que literalmente significa "hombres") a veces no designa específicamente a varones, sino a gente en general, puesto que en este caso el versículo ya habla de בְּנֵי בְלִיַּעַל, "inicuos", sería redundante que lo reiterara. Por eso, Rashí explica que aun así la Torá lo reitera para enfatizar que las leyes de la "ciudad descarriada" solamente aplican en caso de que los incitadores a la idolatría sean hombres, no mujeres (*Gur Aryé*).

עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה

ciudad, diciendo: 'Vayamos y sirvamos a dioses ajenos' a los que ustedes no han conocido". [15]*Indagarás, investigarás e inquirirás muy bien, y [si] he aquí que*

ONKELÓS

קַרְתְּהוֹן לְמֵימַר נְהָךְ וְנִפְלַח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּן: טו וְתִתְבַּע וְתִבְדּוֹק וְתִשְׁאַל יָאוּת וְהָא

RASHÍ

יֹשְׁבֵי עִירָם. וְלֹא יוֹשְׁבֵי עִיר אַחֶרֶת. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין נַעֲשֵׂית עִיר הַנִּדַּחַת עַד שֶׁיַּדִּיחוּהָ אֲנָשִׁים וְעַד שֶׁיִּהְיוּ מַדִּיחֶיהָ מִתּוֹכָהּ: (טו) **וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב.** מִכָּאן לָמְדוּ שֶׁבַע חֲקִירוֹת מֵרִבּוּי הַמִּקְרָא. כָּאן יֵשׁ שָׁלֹשׁ: דְּרִישָׁה וַחֲקִירָה וְהֵיטֵב. וְשָׁאַלְתָּ אֵינוֹ מִן הַמִּנְיָן, וּמִמֶּנּוּ לָמְדוּ בְּדִיקוֹת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב (לקמן יט:יח). וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב (לקמן יז:ד). וְלָמְדוּ הֵיטֵב הֵיטֵב לִגְזֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יֹשְׁבֵי עִירָם / LOS HABITANTES DE SU CIUDAD. Pero no los habitantes de otra ciudad.[210] **De este** versículo los Sabios **afirmaron** que una ciudad **solamente se convierte en "ciudad descarriada" si fueron hombres los que la hicieron descarriarse y si los que la hicieron descarriarse eran** habitantes **de ella misma.**[211]

15. וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב / INDAGARÁS, INVESTIGARÁS E INQUIRIRÁS MUY BIEN. De este versículo los Sabios **aprendieron** que hay que realizar **siete investigaciones.**[212] Lo derivaron **de las expresiones adicionales** enunciadas aquí.[213] **Aquí hay tres** expresiones: **"indagación", "investigación"** y **"muy bien".**[214] **Pero** la expresión **וְשָׁאַלְתָּ, "inquirirás", no entra en** este **número** de tres expresiones, **y de ella** los Sabios **aprendieron los exámenes.**[215] **Y en otro lugar,** la Torá **dice: "Los jueces indagarán muy bien".**[216] **Y** luego, **en otro lugar,** la Torá dice: **"Deberás indagar muy bien".**[217] Y los Sabios **emplearon** la expresión **הֵיטֵב, "muy bien", como** método de *guezerá*

210. *Sifrí* 93. Si un grupo de hombres incitó a una ciudad que no es la suya a cometer idolatría, las leyes de la "ciudad descarriada" no aplican. Solamente aplican si incitaron a su propia ciudad.

211. *Sanhedrín* 111b.

212. En *Sanhedrín* 5:1 (40a), la Mishná prescribe la obligación de interrogar a los testigos mediante siete preguntas específicas. Estas preguntas tienen como propósito averiguar la veracidad del testimonio de los testigos, y consisten en interrogaciones relativas al lugar y tiempo en que ocurrió el supuesto crimen. A estas siete preguntas se refiere Rashí cuando habla de "siete investigaciones".

213. Este versículo emplea diversas expresiones para referirse a la investigación que el tribunal [*bet din*] debe realizar. Como hubiera bastado que utilizara una sola expresión, el que haya enunciado varias implica que la investigación debe consistir de varias indagaciones (interrogaciones) distintas.

214. La "indagación" [*derishá*] y la "investigación" [*jakirá*] se derivan de las expresiones וְדָרַשְׁתָּ, "indagarás", y וְחָקַרְתָּ, "investigarás", respectivamente. La expresión "muy bien" [*heteb*] alude a una tercera interrogación.

215. A diferencia de las "siete investigaciones", que tienen que ver con el lugar y el tiempo en que se cometió el crimen, los "exámenes" [*bedikot*] consisten en preguntas que se hacen a los testigos no relacionadas con el lugar y el tiempo del crimen, sino con otros detalles circunstanciales (qué ropa vestía el malhechor, cómo era la escena del crimen, etcétera).

216. *Infra*, v. 19:18. El versículo utiliza ahí las expresiones וְדָרְשׁוּ, "indagarán", y הֵיטֵב, "muy bien". Esas dos expresiones aluden a dos interrogaciones adicionales.

217. *Infra*, v. 17:4. El versículo utiliza ahí las expresiones וְדָרַשְׁתָּ, "deberás indagar", y הֵיטֵב, "muy bien". Esas dos expresiones aluden a dos interrogaciones adicionales. Hay, pues, siete

אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ: טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב: יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד: יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה

es verdad, cierto es el asunto: se ha realizado esta abominación en medio de ti, [16]*[entonces] abatirás completamente a los habitantes de esa ciudad por la espada; la destruirás y a todo lo que esté en ella y a sus animales por la espada.* [17]*Y todo su botín lo reunirás en medio de su plaza, y quemarás con fuego a la ciudad y a su botín completamente, en aras del Eterno tu Dios. Ella se convertirá en un montón eterno; no será reconstruida.* [18]*A tu mano no se adherirá ninguna cosa de la propiedad vedada, a fin de que el Eterno se vuelva*

ONKELÓS

קֻשְׁטָא כֵּוַן פִּתְגָּמָא אִתְעֲבִידָא תּוֹעֶבְתָּא הָדָא בֵּינָךְ: טז מִמְחָא תִמְחֵי יָת יָתְבֵי קַרְתָּא הַהִיא לְפִתְגַּם דְּחָרֶב גַּמַּר יָתַהּ וְיָת כָּל דִּי בַהּ וְיָת בְּעִירַהּ לְפִתְגַּם דְּחָרֶב: יז וְיָת כָּל עֲדָאַהּ תִּכְנוֹשׁ לְגוֹ פְּתָיַהּ וְתוֹקֵד בְּנוּרָא יָת קַרְתָּא וְיָת כָּל עֲדָאַהּ גְּמִיר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וּתְהֵי תֵּל חָרִיב לְעָלַם לָא תִתְבְּנֵי עוֹד: יח וְלָא יִדְבַּק בִּידָךְ מִדַּעַם מִן חֶרְמָא בְּדִיל דִּיתוּב יְיָ

RASHÍ

שָׁוָה, לִתֵּן הָאָמוּר שֶׁל זֶה בָּזֶה: (טז) **הַכֵּה תַכֶּה.** אִם אֵינְךָ יָכוֹל לַהֲמִיתָם בְּמִיתָה הַכְּתוּבָה בָּהֶם, הֲמִיתֵם בַּאֲחֶרֶת: (יז) **לַה' אֱלֹהֶיךָ.** לִשְׁמוֹ וּבִשְׁבִילוֹ: (יח) **לְמַעַן יָשׁוּב ה'.** [מוּסָב עַל הַכֵּה תַכֶּה:]

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

shavá[218] **a fin de aplicar lo enunciado en un** contexto **al otro** contexto.[219]

16. הַכֵּה תַכֶּה / ABATIRÁS COMPLETAMENTE. Si no puedes matarlos por medio de la muerte escrita respecto a ellos, mátalos por medio de otro tipo de muerte.[220]

17. לַה' אֱלֹהֶיךָ / EN ARAS DEL ETERNO TU DIOS. Es decir, **en Su Nombre y por Él.**

18. לְמַעַן יָשׁוּב ה' / A FIN DE QUE EL ETERNO SE VUELVA. {Esto se remite a la frase **"abatirás completamente".}**[221]

---

expresiones que aluden a siete preguntas: tres aquí, dos en el v. 19:18 y dos en el v. 17:4.

218. *Guezerá shavá* es un método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos [ver, por ejemplo, las notas 53 y 255 de la parashat *Debarim* para ejemplos de *guezerá shavá*].

219. *Sifrí* 93; *Sanhedrín* 40a. En este caso no se trata exactamente de una *guezerá shavá* normal, ya que la ley enunciada en un contexto no se aplica a otro contexto. A lo que Rashí se refiere es que los Sabios talmúdicos emplearon la expresión "muy bien" [הֵיטֵב], que aparece en los tres versículos en cuestión, como denominador común que indicaría que las siete expresiones enunciadas en esos tres versículos deben ser sumadas entre sí.

220. *Sifrí* 94; *Babá Metzía* 31b. Puesto que más adelante el versículo explícitamente dice respecto de la ciudad descarriada: "...la destruirás y a todo lo que esté en ella y a sus animales por la espada", es obvio que hay que aplicarle la pena de muerte por espada [*sáyif*]. Por tanto, la expresión enfática "abatirás completamente [הַכֵּה תַכֶּה]" debe ser entendida como permiso para destruir a esa ciudad por cualquier otro medio (*Masquil leDavid*).

221. Es decir, que solamente si cumples cabalmente la orden de Dios enunciada aquí de destruir completamente a la "ciudad descarriada", Dios "se volverá del ardor de Su ira".

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

del furor de Su ira. Y Él te concederá misericordia y será compasivo contigo y te incrementará, como juró a tus ancestros, [19] *si [es que] escuchas la voz del Eterno tu Dios, para guardar todos Sus mandamientos que Yo les ordeno hoy, a fin de hacer lo recto a los ojos del Eterno tu Dios.*

פרק יד

Capítulo 14

רביעי א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

[1] *Ustedes son hijos del Eterno su Dios: no se harán cortes ni se harán una parte calva entre sus ojos por un muerto.*

ONKELÓS

מִתְּקוֹף רוּגְזֵהּ וְיִתֵּן לָךְ רַחֲמִין וִירַחֵם עֲלָךְ וְיַסְגֵּנָּךְ כְּמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ׃ יט אֲרֵי תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבַּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃
א בְּנִין אַתּוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן לָא תִתְהַמְמוּן (נ״א תתחממון) וְלָא תְשַׁוּוֹן מְרַט בֵּין עֵינֵיכוֹן עַל מִית׃

RASHÍ

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ. שֶׁכָּל זְמַן שֶׁעֲבוֹדָה זָרָה בָּעוֹלָם, חֲרוֹן אַף בָּעוֹלָם: (א) **לֹא תִתְגֹּדְדוּ.** לֹא תִתְּנוּ גְּדִידָה וְשֶׂרֶט בִּבְשַׂרְכֶם עַל מֵת, כְּדֶרֶךְ שֶׁהָאֱמוֹרִיִּים עוֹשִׂין, לְפִי שֶׁאַתֶּם בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם וְאַתֶּם רְאוּיִין לִהְיוֹת נָאִים וְלֹא גְּדוּדִים וּמְקוֹרָחִים: **בֵּין עֵינֵיכֶם.** אֵצֶל הַפַּדַּחַת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ / **DEL FUROR DE SU IRA. Pues todo el tiempo que hay idolatría en el mundo, hay "furor de ira"** divina **en el mundo.**[222]

14

1. לֹא תִתְגֹּדְדוּ / **NO SE HARÁN CORTES.** Esto significa: **no se harán cortes o incisiones en su carne**[223] **por un difunto,**[224] **como suelen hacer los emorim,**[225] **ya que ustedes son hijos del Omnipresente y les corresponde ser hermosos, en vez de estar cortados o pelados.**[226]

בֵּין עֵינֵיכֶם / **ENTRE SUS OJOS.** Es decir, **junto a la frente. Pero en otro lugar** la Torá **dice: "No se**

222. *Sifri* 96. Ahí el Midrash agrega: "[Solamente] cuando sea eliminada la idolatría del mundo se quitará la ira divina sobre el mundo".

223. En *Macot* 21a, el Talmud afirma que גְּדִידָה, palabra relacionada con el verbo תִתְגֹּדְדוּ de este versículo, se refiere a un corte profundo, mientras que שְׂרִיטָה, el otro término que Rashí emplea aquí, se refiere a un corte poco profundo, ya que גְּדִידָה es con un instrumento, mientras que שְׂרִיטָה es con la mano.

224. Al agregar aquí que los cortes los hacían "por un difunto", Rashí quiere aclarar que en este versículo la frase "por un muerto", enunciada después de "no se harán una parte calva entre sus ojos", también se refiere a cortarse el cuerpo y no solamente a dejarse una parte de la cabeza calva (*Mizraji*). Los antiguos paganos solían hacer ambas cosas en señal de duelo.

225. En la antigüedad constituía una práctica muy extendida hacerse cortes en el cuepro en señal de duelo por un difunto. Esta práctica era muy extendida entre los habitantes de Kenaan.

226. La prohibición de hacerse cortes en el cuerpo por un difunto ya había sido enunciada en *Vayikrá* 19:28. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ y la nota 152 de la parashat *Kedoshim*. La misma prohibición es enunciada en *Vayikrá* 21:5, sólo que ahí respecto a kohanim.

[2]Pues tú eres un pueblo santo para el Eterno tu Dios, y a ti te escogió el Eterno como nación atesorada de entre todas las naciones que están sobre la superficie de la tierra. [3]No comerás ninguna cosa abominable. [4]Estos son los

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה: ד זֹאת

ONKELÓS

ב אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וּבָךְ אִתְרְעֵי יְיָ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם חֲבִיב מִכֹּל עַמְמַיָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: ג לָא תֵיכוֹל כָּל דִּמְרַחַק: ד דָּא

RASHÍ

יִקְרְחוּ קָרְחָה בְּרֹאשָׁם (ויקרא כא:ה), וְעוֹד וּבְךָ בָּחַר ה׳: (ג) **כָּל תּוֹעֵבָה.** כָּל לַעֲשׂוֹת כָּל הָרֹאשׁ כְּבֵין הָעֵינַיִם: (ב) **כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה.** קְדוּשַּׁת עַצְמְךָ מֵאֲבוֹתֶיךָ, שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ, כְּגוֹן צָרַם אוֹזֶן בְּכוֹר כְּדֵי לְשָׁחֲטוֹ בַּמְּדִינָה, הֲרֵי דָּבָר שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dejarán una parte calva en sus cabezas".[227] De eso se infiere que la prohibición implica **hacer que toda la cabeza sea como** la parte **entre los ojos.**[228]

2. **כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה** / PUES TÚ ERES UN PUEBLO SANTO. El versículo habla aquí de **tu santidad intrínseca,** la cual heredaste **de tus ancestros. Y además, "y a ti te escogió el Eterno".**[229]

3. **כָּל תּוֹעֵבָה** / NINGUNA COSA ABOMINABLE. Es decir, **cualquier cosa que Yo haya declarado abominable para ti.**[230] **Por ejemplo,** si una persona **rebana la oreja de un animal primerizo a fin de poder degollarlo en** todo **el país,**[231] **eso es algo que Yo declaré abominable para ti,** en el

227. *Vayikrá* 21:5. El versículo completo es: "No se dejarán una parte calva en sus cabezas y no se rasurarán el borde de sus barbas, y en su carne no se rasguñarán un rasguño". En ese versículo no se especifica que la prohibición se aplica a una parte calva "entre los ojos", como aquí.

228. *Sifrí* 96. En *Vayikrá* 21:5, *s.v.* לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה וְגוֹ׳, Rashí explica extensamente que la Torá repite la prohibición de dejarse una parte calva en la cabeza en dos lugares, aquí y en *Vayikrá* 21:5, a fin de aprender lo enunciado en un caso para el otro caso. Por un lado, explica que como aquí la Torá dice que no deberán hacerse la parte calva "entre los ojos", se podría haber pensado que la prohibición no aplica a hacerse un lugar calvo en cualquier otra parte de la cabeza. Para indicar que no es así, en *Vayikrá* 21:5 el versículo declara que está prohibido hacerlo "en sus cabezas", lo que extiende la prohibición a cualquier parte de la cabeza. Por otro lado, así como en aquel caso la prohibición explícitamente se refiere a dejarse una parte calva en la cabeza en señal de duelo por un muerto, así también en este caso la prohibición se aplica únicamente cuando es hecho por un muerto.

229. *Sifrí* 96. Rashí explica que la Torá ofrece aquí dos razones por las que el pueblo de Israel no debe realizar las prácticas mencionadas en el v. 14:1: primero, porque es "un pueblo santo"; segundo, porque a él lo "escogió el Eterno". Lo primero se refiere al carácter intrínseco de Israel, heredado de sus ancestros; lo segundo, al carácter que Dios les implantó porque los escogió (*Gur Aryé*).

230. Según Rashí, el versículo no prohíbe comer cosas que intrínsecamente son asquerosas o abominables (por ejemplo, alimañas), sino cualquier cosa que Dios haya declarado prohibido para Israel.

231. Los animales primerizos [*bejorot*] deben ser llevados al Templo y ofrendados ahí. El caso al que Rashí se refiere es el de una persona que causa un corte en un animal primerizo con el objeto de que sea declarado inválido para ser llevado al Templo y así poder degollarlo fuera del área del Templo.

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים: ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר

animales que podrán comer: el toro; el cordero y la cabra; [5]el ciervo; el venado; el yajmur;*

ONKELÓS

בְּעִירָא דִּי תֵיכְלוּן תּוֹרִין אִמְּרִין דִּרְחֵלִין וְגַדְיָן דְּעִזִּין: ה אַיְלָא וְטַבְיָא וְיַחְמוּרָא

RASHÍ

כָּל מוּם לֹא יִהְיֶה בּוֹ (ויקרא כב:כא). וּבָא וְלִמֵּד כָּאן שֶׁלֹּא יִשְׁחֹט וְיֹאכַל עַל אוֹתוֹ הַמּוּם. בִּשֵּׁל בָּשָׂר בְּחָלָב, הֲרֵי דָּבָר שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ, הִזְהִיר כָּאן עַל אֲכִילָתוֹ: **(ד-ה) זֹאת הַבְּהֵמָה וְגוֹ' אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר:** לִמְּדָנוּ שֶׁהַחַיָּה בִּכְלַל בְּהֵמָה, וְלִמְּדָנוּ שֶׁהַבְּהֵמָה וְחַיָּה טְמֵאָה מְרֻבָּה מִן הַטְּהוֹרָה, שֶׁבְּכָל מָקוֹם פֵּרֵט אֶת הַמּוּעָט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: **"No deberá haber ningún defecto en él".**[232] Al respecto, aquí este versículo **viene y te enseña que** la persona **no deberá degollar y comer** un animal primerizo **debido a ese defecto.**[233] Otro ejemplo es: si una persona **cocinó carne con leche, eso es algo que Yo declaré abominable para ti.** Al respecto, aquí este versículo **viene y te prohíbe que ingieras esa** mezcla de carne con leche.[234]

4-5. זֹאת הַבְּהֵמָה... אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר / ESTOS SON LOS ANIMALES... EL CIERVO; EL VENADO; EL YAJMUR. De aquí **aprendemos que** el término **"fiera" [חַיָּה] está incluido en** el término **"animal" [בְּהֵמָה].**[235] **Y también aprendemos que los animales y las fieras impuros** –es decir, no aptos para la ingestión– **son más que los** animales y las fieras **puros, ya que en todo lugar** la Torá **menciona específicamente a los** que son **menos.**[236]

232. *Vayikrá* 22:21. El versículo completo es: "Y si un hombre ofrece un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno para expresar un voto o una ofrenda voluntaria de reses o de ovinos, sin defecto deberá ser para beneplácito. No deberá haber ningún defecto en él". El versículo siguiente enumera diversos tipos de defectos que invalidan una ofrenda.

233. *Sifri* 99.

234. *Julín* 114b.

***Nota al texto de la Torá.** Al igual que se hizo con la traducción de los nombres de animales en la parashat *Sheminí*, en el libro de *Vayikrá*, cap. 11, sólo traduciremos al español dos tipos de nombres: 1) los que sin lugar a dudas son los mismos que aquellos a los que la Torá se refiere (por ejemplo, toro, cordero); 2) aquellos para los que Rashí da una traducción al francés antiguo o una explicación con la que se pueda identificar al animal. Aunque diversos comentaristas han propuesto diferentes hipótesis sobre las identidades respectivas de estos animales, como en la actualidad se desconoce en realidad la identidad exacta de la mayoría de los animales, se ha optado por simplemente transliterar fonéticamente el nombre al español.

235. Para hablar de animales, la Torá emplea dos términos: "fiera" [חַיָּה, *jayá*] y "animal" o "bestia" [בְּהֵמָה, *behemá*]. Puesto que en este versículo la Torá introduce los animales aptos para la ingestión [kasher] mediante el término בְּהֵמָה, pero inmediatamente después menciona animales salvajes ("fieras"), eso implica que la categoría de *behemá* incluye a la de *jayá*. Sin embargo, en *Vayikrá* 11:2, *s.v.* זֹאת הַחַיָּה... מִכָּל הַבְּהֵמָה, Rashí hace el comentario opuesto, pues ahí afirma: "[El término] בְּהֵמָה [*behemá*] está incluido en el de חַיָּה [*jayá*]". Al respecto, *Séfer haZikarón* a *Vayikrá* 11:2 comenta que lo que Rashí dice ahí en el sentido de que בְּהֵמָה está incluido en el de חַיָּה no es válido en todos los casos, puesto que aquí vemos que חַיָּה está incluido en el de בְּהֵמָה. Ahí agrega que, de hecho, en *Julín* 70b el Talmud explícitamente dice que ambos términos se incluyen mutuamente, dependiendo del contexto (*Séfer haZikarón*).

236. *Sifri* 100; *Julín* 63b.

וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר: ו וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת

el íbice; el dishón; el toro salvaje; y el zámer. [6] *Y cualquier animal que tenga la planta hendida, completamente partida*

ONKELÓS

וְיַעְלָא וְרֵימָא וְתוֹרְבָּלָא וְדִיצָא: ו וְכָל בְּעִירָא דִּסְדִיקָא פַּרְסָתָא וּמַטִּלְפָא

RASHÍ

וְאַקּוֹ. מְתֻרְגָּם יַעְלָא יַעֲלֵי סָלַע (איוב לט:א) הוּא אשטנבו"ק: **וּתְאוֹ.** תּוֹרְבָּלָא, תּוֹר הַיַּעַר. בָּאלָא, יַעַר בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי: (ו) **מַפְרֶסֶת.** סְדוּקָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: **פַּרְסָה.** פלנט"א: **וְשֹׁסַעַת.** חֲלוּקָה בִּשְׁתֵּי צִפָּרְנַיִם שֶׁיֵּשׁ סְדוּקָה וְאֵינָהּ חֲלוּקָה בְּצִפָּרְנַיִם וְהִיא טְמֵאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַקּוֹ / EL ÍBICE. El Targum traduce esto por **יַעְלָא**, palabra relacionada con la de la frase: **"íbices [יַעֲלֵי] del peñasco".**[237] **Es el** llamado ***estainbok*** en francés antiguo.[238]

וּתְאוֹ / EL TORO SALVAJE. El Targum traduce esto por **תּוֹרְבָּלָא**, palabra que significa **"toro del bosque".** La palabra **בָּאלָא** significa ***bosque*** **en la lengua aramea.**

6. מַפְרֶסֶת / HENDIDA. Este vocablo significa **"hendida", como lo traduce el Targum.: סְדִיקָא, *hendida.***[239]

פַּרְסָה / PLANTA. Esta palabra significa lo mismo que ***plante*** en francés antiguo.[240]

וְשֹׁסַעַת / PARTIDA. Esto quiere decir que la pezuña del animal **está partida en dos uñas.**[241] **Pues hay** animales cuyas pezuñas están **partidas** en la punta, **pero no están partidas** completamente **en sus uñas,** y **ese** tipo de animales **es impuro.**[242]

237. *Iyob* 39:1. La palabra aramea יַעְלָא está relacionada con el vocablo hebreo יָעֵל, que significa "cabra salvaje". En español, íbice es un tipo de cabra salvaje.

238. Este antiguo vocablo francés está relacionado con el alemán *steinboc*, que significa "cabra de la roca". En la actualidad, *steinbok* es el nombre que se da a un antílope africano.

239. El Targum de Onkelós traduce la palabra hebrea מַפְרֶסֶת por סְדִיקָא, que significa *hendida.* Este vocablo arameo está relacionado con la raíz hebrea סדק, que significa "partir", "hender". Rashí explicó lo mismo en *Vayikrá* 11:3, *s.v.* מַפְרֶסֶת.

240. En francés moderno esta palabra significa lo mismo: "planta" (del pie). Aquí Rashí la utiliza para designar la parte inferior de la pata de los animales, aquella sobre la cual se apoyan para marchar (*Mizrají* a *Vayikrá* 11:3). En español el nombre general para esa parte del cuerpo animal es "pezuña".

241. La frase hebrea וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע literalmente significa "partida en partes" o "rajada en rajaduras". Ambas palabras están relacionadas con el verbo וְשִׁסַּע, "partirá", en *Vayikrá* 1:17. El Targum tradujo esta frase por otra que literalmente significa *hendido en pezuñas* [וּמַטִּלְפָא], *con pezuñas* [טִלְפִין], para enfatizar que no basta con que la pezuña esté rajada un poco, sino que debe estar lo suficientemente dividida para que la pezuña forme dos partes distintas (*Masquil leDavid*). En *Vayikrá* 11:3, *s.v.* וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע, Rashí agrega que esa frase significa que la pezuña del animal está partida arriba, en su punta, y también a lo largo de la pezuña hasta llegar a la parte que está conectada con el extremo inferior de la pata del animal, separándose de este modo en dos uñas.

242. Algunos animales tienen las pezuñas partidas completamente en dos partes. Por ejemplo, ovejas, vacas, cabras, etc. Estos son los animales permitidos. Otros animales tienen las pezuñas partidas en parte, pero no completamente, como el camello. Éstos y aquellos que no tienen la pezuña partida están prohibidos. Rashí explicó lo mismo en *Vayikrá* 11:3, *s.v.* וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע.

שֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ ז אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ ח וְאֶת־הַחֲזִיר

en dos pezuñas y que rumie, entre los animales, ése podrán comer. [7] *Pero este no podrán comer de los que rumian y tienen la planta hendida: la shesuá, el camello, la liebre y el conejo, ya que rumian, pero no tienen la planta hendida; impuros son para ustedes;* [8] *y el puerco,*

ONKELÓS

טִלְפִין תַּרְתֵּין פַּרְסָתָא מַסְּקָא פִּשְׁרָא בִּבְעִירָא יָתַהּ תֵּיכְלוּן׃ ז בְּרַם יָת דֵּין לָא תֵיכְלוּן מִמַּסְּקֵי פִשְׁרָא וּמִסְּדִיקֵי פַרְסָתָא מְטַלְּפֵי טִלְפַיָּא יָת גַּמְלָא וְיָת אַרְנְבָא וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסְּקֵי פִשְׁרָא אִנּוּן וּפַרְסָתְהוֹן לָא סְדִיקָא (נ״א אַסְדִּיקוּ) מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן׃ ח וְיָת חֲזִירָא

RASHÍ

בַּבְּהֵמָה. מַשְׁמַע מַה שֶּׁנִּמְצָא בַּבְּהֵמָה אֱכוֹל מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁהַשְּׁלִיל נִתָּר בִּשְׁחִיטַת אִמּוֹ: (ז) הַשְּׁסוּעָה. בְּרִיָּה הִיא שֶׁיֵּשׁ לָהּ שְׁנֵי גַּבִּין וּשְׁתֵּי שְׁדְרָאוֹת. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: לָמָּה נִשְׁנוּ בַּבְּהֵמוֹת? מִפְּנֵי הַשְּׁסוּעָה. וּבָעוֹפוֹת מִפְּנֵי הָרָאָה, שֶׁלֹּא נֶאֶמְרוּ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּבְּהֵמָה / ENTRE LOS ANIMALES. Esto **implica: lo que se halle dentro del animal, puedes comerlo.**[243] **De este** versículo **afirmaron** los Sabios **que el feto** de un animal **se vuelve permitido** para la ingestión **por medio del degüello de su madre.**[244]

7. הַשְּׁסוּעָה / LA SHESUÁ. Esta es **un ser** animal **que tiene dos espaldas y dos columnas vertebrales.**[245] Al respecto, **nuestros Maestros afirmaron: "¿Por qué fueron repetidas** las leyes acerca de los animales no kasher?"[246] **Respecto a los animales** terrestres, **a causa de la** ***shesuá***;[247] **y respecto a las aves, a causa de la raá,**[248] especies **que no fueron enunciadas en** el libro ***Torat Kohanim.***[249]

243. *Julín* 69a. La palabra בַּבְּהֵמָה, que aquí hemos traducido "entre los animales", también puede ser entendida como "*dentro* del animal". Por tanto, la última frase de este versículo puede ser leída así: "...[lo que está] dentro del animal, eso podrán comer". Rashí hace esta lectura no literal porque como el inicio del versículo ya habla de animales ["y cualquier animal"], repetir ese dato sería redundante (*Sifté Jajamim*).

244. *Julín* 74a. Normalmente, para que cualquier animal (terrestre o ave) pueda ser declarado apto para comer [kasher], debe ser degollado según la Halajá [ley judía]. Pero en este caso, basándose en este versículo, los Sabios talmúdicos afirmaron que, según la ley bíblica [*d'oraitá*], un feto es considerado parte del cuerpo de su madre y, por consiguiente, el degüello aplicado a su madre basta para permitirlo también a él.

245. *Julín* 60b. La palabra הַשְּׁסוּעָה, *shesuá*, literalmente significa "la partida". Se deriva de la misma raíz que las palabras שֶׁסַע y וְשֹׁסַעַת del versículo anterior. Al tener dos columnas vertebrales, su espalda presenta la apariencia de ser doble, partida en medio.

246. Las leyes acerca de los animales que no son kasher ya fueron enunciadas en *Vayikrá*, capítulo 11.

247. El animal terreste que aquí la Torá llama *shesuá* no es mencionado en el libro de *Vayikrá.*

248. La ave que en el v. 14:13 es llamada *raá* no es mencionada bajo este nombre en el libro de *Vayikrá*. Rashí explicará el cambio de nombre en el v. 14:13, *s.v.* וְהָרָאָה וְאֶת הָאַיָּה.

249. *Julín* 63b. *Torat Kohanim* es otro nombre para designar al libro de *Vayikrá* [Levítico]. Ese nombre literalmente significa "Instrucción para Kohanim", ya que en su mayor parte ese libro trata acerca de leyes relacionadas con kohanim, ofrendas, pureza e impureza y el Santuario.

כִּֽי־מַפְרִ֨יס פַּרְסָ֥ה הוּא֙ וְלֹ֣א גֵרָ֔ה טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֥א תִגָּֽעוּ׃ ס ט אֶֽת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם כֹּ֧ל אֲשֶׁר־ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת תֹּאכֵֽלוּ׃ י וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־ל֜וֹ סְנַפִּ֧יר וְקַשְׂקֶ֛שֶׂת לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ ס יא כָּל־צִפּ֥וֹר טְהֹרָ֖ה תֹּאכֵֽלוּ׃

ya que tiene la planta hendida, pero no rumia; impuro es para ustedes. De su carne no comerán y no tocarán sus cadáveres.

[9] Este podrán comer de entre los que estén en el agua: todo el que tenga aletas y escamas podrán comer. [10] Pero todo el que no tenga aletas y escamas no podrán comer; impuro es para ustedes.

[11] Cualquier ave pura podrán comer.

ONKELÓS

אֲרֵי סָדִיק פַּרְסְתָא הוּא וְלָא פָשַׁר מְסָאָב הוּא לְכוֹן מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן וּבִנְבִלְתְּהוֹן לָא תִקְרְבוּן׃ ט יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דִּי לֵהּ צִיצִין וְקַלְפִין תֵּיכְלוּן׃ י וְכֹל דִּי לֵית לֵהּ צִיצִין וְקַלְפִין לָא תֵיכְלוּן מְסָאָב הוּא לְכוֹן׃ יא כָּל צִפַּר דַּכְיָא תֵּיכְלוּן׃

RASHÍ

(ח) **וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ.** רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ בָּרֶגֶל, שֶׁאָדָם חַיָּב לְטַהֵר אֶת עַצְמוֹ בָּרֶגֶל. יָכוֹל, יְהִיוּ מוּזְהָרִים בְּכָל הַשָּׁנָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים וגו' (ויקרא כא:א). וּמָה טֻמְאַת הַמֵּת חֲמוּרָה, כֹּהֲנִים מוּזְהָרִים וְאֵין יִשְׂרָאֵל מוּזְהָרִים, טֻמְאַת נְבֵלָה קַלָּה לֹא כָל שֶׁכֵּן: (יא) **כָּל צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ.** לְהַתִּיר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ / Y NO TOCARÁN SUS CADÁVERES. **Nuestros Maestros explicaron** que este versículo está hablando **de las festividades,** y nos enseña **que la persona está obligada a purificarse en las festividades.**[250] **Se pudo** haber pensado que aquí **se advierte** a la gente de de estar pura **durante todo el año.**[251] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Di a los kohanim..."**[252] Ahora bien, **si** incluso respecto a la **impureza de un cadáver humano,** que es **severa,** solamente **los kohanim quedan prohibidos** de contaminarse con ella, **pero los** demás **israelitas no quedan prohibidos,** respecto a **la impureza de un cadáver animal,** que es **ligera,** ¿acaso no **con más razón** a los demás israelitas no se les prohibió contaminarse con ella?[253]

11. כָּל צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ / CUALQUIER AVE PURA PODRÁN COMER. Esto fue enunciado **para permitir**

250. Es decir, a purificarse antes de una festividad para que cuando ésta llegue la persona ya esté pura. Aunque el contexto no indica que la frase "y no tocarán sus cadáveres" –que implica la obligación de estar ritualmente puro [*tahor*]– se refiere a una festividad, los Sabios interpretaron que alude a las festividades porque es solamente en ellas que uno está obligado a ir al Templo y llevar allá sus ofrendas, obligación que automáticamente implica que uno debe estar ritualmente puro en la festividad (*Gur Aryé*).

251. Puesto que el versículo literalmente no menciona las festividades, se pudo haber pensado que la obligación general de estar ritualmente puro es aplicable a todos para todo el año.

252. *Vayikrá* 21:1. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: Di a los kohanim, hijos de Aharón, y diles: [Ninguno de ustedes] se hará impuro entre su gente por una persona fallecida". Ese versículo prohíbe que los kohanim se contaminen con la impureza de un cadáver humano. Los versículos siguientes listan los parientes cercanos por los que sí pueden hacerse impuros.

253. *Rosh Hashaná* 16b. Si por lógica el versículo no prohíbe que un no kohén se contamine con la impureza de un cadáver animal durante todo el año, como Rashí acaba de demostrar, forzosamente prohíbe entonces hacerlo en momentos específicos del año: las festividades.

[12] *Y esta es la que no podrán comer de ellas: el águila; el peres; la ozniá;* [13] *la raá; la ayá; y la dayá, según su especie;*

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעׇזְנִיָּה: יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ:

ONKELÓS

יב וְדֵין דִּי לָא תֵיכְלוּן מִנְּהוֹן נִשְׁרָא וְעָר וְעַזְיָא: יג וּבַת כַּנְפָא וְטָרְפִיתָא וְדַיְתָא לִזְנַהּ:

RASHÍ

מִשִּׁלּוּחַ שֶׁבִּמְצוֹרָע: (יב) **וזה אשר לא תאכלו מהם.** לֶאֱסוֹר אֶת הַשְּׁחוּטָה: (יג) **והראה ואת האיה וגו׳.** הִיא רָאָה הִיא אַיָּה הִיא דַּיָּה. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ רָאָה? שֶׁרוֹאָה בְּיוֹתֵר. וְלָמָּה הִזְהִירְךָ בְּכָל שְׁמוֹתֶיהָ? שֶׁלֹּא לִתֵּן פִּתְחוֹן פֶּה לְבַעַל דִּין לַחֲלוֹק, שֶׁלֹּא יְהֵא הָאוֹסְרָהּ קוֹרֵא אוֹתָהּ רָאָה, וְהַבָּא לְהַתִּיר אוֹמֵר: זוֹ דַּיָּה שְׁמָהּ אוֹ אַיָּה שְׁמָהּ, וְזוֹ לֹא אָסַר הַכָּתוּב. וּבְעוֹפוֹת פָּרַט לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ingestión del ave **enviada** libre **del** ***metzorá.***[254, 255]

12. **וזה אשר לא תאכלו מהם / Y ESTA ES LA QUE NO PODRÁN COMER DE ELLAS.** Esto fue enunciado **para prohibir** la ingestión **del** ave del *metzorá* **que se degüella.**[256]

13. **והראה ואת האיה / LA RAÁ; LA AYÁ. La raá, la ayá y la dayá son la misma** ave.[257] **¿Y por qué** aquí **su nombre es llamado raá?**[258] **Porque ve sumamente bien.**[259] **¿Y por qué** la Torá **te prohibió** a esta ave **con todos los nombres que posee? A fin de no dar pretextos a los objetores para disputar** la identidad de esta ave, **para que el que la desee prohibir no la llame "raá", mientras que el que la desee permitir diga: "El nombre de esta** ave **es dayá" o "su nombre es ayá, y ésta no fue la que prohibió la Escritura". Y respecto a las aves,** la Torá **te especificó** los nombres de

254. En *Vayikrá*, vv. 14:1-32, la Torá prescribe el método de purificación que debe seguir un *metzorá* (una persona con tzaráat, enfermedad de la piel causada por maledicencia). En el v. 14:3, la Torá prescribe que para el *metzorá* "se tomarán dos pájaros vivos, puros, y madera de cedro, lana carmesí e hisopo". Uno de esos pájaros es luego enviado libre, como se indica en el v. 14:7: "Deberá rociar siete veces sobre el que se purifica de la tzaráat; lo purificará y enviará [libre] el pájaro vivo sobre campo abierto".

255. *Sifrí* 103; *Kidushín* 57a. En este contexto, la palabra כָּל, "cualquiera" (o "todas") es inclusiva, y es enunciada aquí para incluir a un ave que, aunque se pudo haber pensado que estaba prohibida, realmente está permitida (*Sifté Jajamim*).

256. *Sifrí* 103; *Kidushín* 57a. Ver la nota 254. Según el Talmud, no podría ser al revés (que la frase "cualquier ave pura podrán comer" fue enunciada para permitir la ingestión del ave que se degüella, mientras que la frase "y ésta es la que no podrán comer de ellas" fue enunciada para prohibir la ingestión del ave enviada del metzorá), ya que la Torá no hubiera dictado una ley que podría ocasionar que la gente cometiera un error. Si hubiera dicho que el ave prohibida era el ave enviada, como la gente no tenía modo de identificarla con exactitud, ello quizá provocaría que por error ingirieran un ave impura.

257. En este versículo se mencionan tres nombres de aves: raá [רָאָה], ayá [אַיָּה] y dayá [דַּיָּה]. Y en *Vayikrá* 11:14, la Torá dice literalmente "la daá [הַדָּאָה] y la ayá [הָאַיָּה] según su especie" [ahí fueron traducidos por "el milano y el aguilucho según su especie"]. El nombre daá de *Vayikrá* es una variante del nombre dayá mencionado aquí. Según los Sabios, estos cuatro nombres se refieren a una misma especie de ave.

258. El nombre daá de *Vayikrá* 11:14 y el nombre dayá son variantes de lo mismo. Pero el nombre raá, enunciado aquí, no aparece en *Vayikrá*. Esta discrepancia motiva a Rashí a explicar por qué la Torá agregó un nombre adicional a esta especie.

259. *Julín* 63b. El nombre ראה [raá] se deriva de la raíz ראה, que significa "ver".

[14] *cualquier cuervo según su especie;* [15] *la bat-hayaaná; el tajmas; el shajaf; y el netz según su especie;* [16] *el búho; la lechuza; y el murciélago;* [17] *el kaat; la rajamá; y el cormorán;* [18] *la cigüeña; el herón según su especie; el pavo salvaje; y el atalef.* [19] *Y cualquier insecto*

יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: טז אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת: יז וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ: יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף: יט וְכֹל שֶׁרֶץ

ONKELÓS

יד וְיָת כָּל עֹרְבָא לִזְנֵהּ: טו וְיָת בַּת נַעֲמִיתָא וְצִיצָא וְצִפַּר שַׁחְפָּא וְנָצָא לִזְנוֹהִי: טז וְקַדְיָא וְקִפּוֹפָא וּבוֹתָא: יז וְקָתָא וִירַקְרְקָא וְשָׁלֵי נוּנָא: יח וְחַוָּרִיתָא וְאִבּוּ לִזְנַהּ וְנַגַּר טוּרָא וַעֲטַלֵּפָא: יט וְכֹל רִחֲשָׁא

RASHÍ

הַטְּמֵאִים, לְלַמֵּד שֶׁהָעוֹפוֹת הַטְּהוֹרִים מְרֻבִּים עַל הַטְּמֵאִים, לְפִיכָךְ פָּרַט אֶת הַמּוּעָט: **הַתִּנְשֶׁמֶת.** קלב"א שורי"ץ: (יז) **שָׁלָךְ.** הַשּׁוֹלֶה דָּגִים מִן הַיָּם: (יח) **דוּכִיפַת.** הוּא תַּרְנְגוֹל הַבָּר. וּבְלַעַ"ז הרופ"א, וְכַרְבַּלְתּוֹ כְּפוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las impuras, a fin de enseñar que las aves puras son más numerosas que las impuras. Es por eso que especificó a las especies que son **menos.**[260]

16. הַתִּנְשֶׁמֶת / EL MURCIÉLAGO. Este es llamado ***chalve-soriz***[261] en francés antiguo.[262]

17. שָׁלָךְ / CORMORÁN.[263] Es **el** ave **que extrae peces del mar.**[264]

18. דוּכִיפַת / PAVO SALVAJE. **Este** nombre designa **al gallo salvaje, que en francés antiguo** es llamado ***herupe*** **y cuyo copete está doblado.**[265]

260. *Julín* 63b. Rashí hizo un comentario similar en el v. 14:5, *s.v.* זֹאת הַבְּהֵמָה... אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר.

261. En francés moderno, *chauve-souris*; literalmente, "ratón calvo".

262. En *Vayikrá* 11:18, *s.v.* הַתִּנְשֶׁמֶת, Rashí agrega: "Es parecido al ratón y vuela de noche".

263. Este nombre designa diversas especies de aves marinas parecidas a los pelícanos.

264. *Julín* 63a. En su comentario al Talmud ahí mismo, Rashí define a esta ave como "cuervo de mar". En tal caso, quizá se refiere al cormorán, nombre derivado del francés antiguo *corp marenc* –"cuervo marino". Esta ave se alimenta de peces. Hay quienes traducen שָׁלָךְ por "somormujo". Este nombre, cuya variante es "somorgujo" (derivado del latín *mergus*, a su vez derivado de *mergere*, "que se sumerje"), designa varias especies acuáticas que vuelan poco y son solitarias, excepto en el periodo reproductivo. Como se alimenta principalmente de plantas y animales pequeños, es poco probable que sea el ave a la cual Rashí se refiere. Ver Rashí a *Vayikrá* 11:17, *s.v.* הַשָּׁלָךְ.

265. *Julín* 63a. Ahí mismo, Rashí comenta que דוּכִיפַת es un ave parecida al gallo que tiene el copete tan grueso que parece como si lo tuviera sumido y doblado. Ahí mismo también traduce esa palabra por *poon salvage*, que en francés moderno significa *paon sauvage* y en español "pavo salvaje". En hebreo, דוּכִיפַת es un nombre compuesto de הוֹדוֹ, "esplendor" y כְּפוּת, "doblado". Según Rashí a *Vayikrá* 11:19, *s.v.* הַדּוּכִיפַת, el "esplendor" de esta ave es su copete. Aunque en español algunos han traducido דוּכִיפַת por "abubilla", es poco probable que ésta sea el ave a la cual Rashí se refiere, puesto que la abubilla tiene un penacho erecto y amplio en la cabeza, no un copete doblado.

הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ: כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ: כא לֹא־תֹאכְלוּ

volador es impuro para ustedes; no podrá ser comido. [20] *Todas las aves puras podrán comer.* [21] *No comerán*

ONKELÓS

דְעוֹפָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן לָא יִתְאַכְלוּן: כ כָּל עוֹפָא דְכֵי תֵּיכְלוּן: כא לָא תֵיכְלוּן

RASHÍ

(יט) שֶׁרֶץ הָעוֹף. הֵם הַנְּמוּכִים הָרוֹחֲשִׁים עַל הָאָרֶץ, כְּגוֹן זְבוּבִים וּצְרָעִים וַחֲגָבִים טְמֵאִים, הֵם קְרוּיִים שֶׁרֶץ: (כ) כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ. וְלֹא אֶת הַטָּמֵא בָּא לִתֵּן עֲשֵׂה עַל לֹא תַעֲשֶׂה. וְכֵן בִּבְהֵמָה: אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ (לעיל יד:ו), וְלֹא בְהֵמָה טְמֵאָה. וְלָאו הַבָּא מִכְּלַל עֲשֵׂה, עֲשֵׂה, לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בַּעֲשֵׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. שֶׁרֶץ הָעוֹף / INSECTO VOLADOR.[266] Estos **son los** animalillos **que andan en lo bajo, arrastrándose** o volando a baja altura **sobre el suelo, como las moscas, las avispas y las cigarras impuras. Esas son las llamadas** literalmente **"criaturas rastreras".**[267]

20. כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ / TODAS LAS AVES PURAS PODRÁN COMER. Lo que implica: **pero no las impuras.** Este versículo **viene para imponer un precepto positivo a un precepto negativo.**[268] **Y asimismo respecto a animales** terrestres, cuando la Torá dice: **"ése podrán comer",**[269] esa frase implica el precepto negativo: **pero no un animal impuro.**[270] Ahora bien, **un precepto negativo que se deriva de un precepto positivo** tiene la fuerza legal de **un precepto positivo.**[271] En este caso, indica que **por** ingerir animales o aves impuras **se transgrede un precepto positivo**

266. La traducción literal de la frase שֶׁרֶץ הָעוֹף sería "criatura rastrera voladora". Pero siguiendo los ejemplos que Rashí trae, aquí la traducimos por "insectos voladores" en un sentido muy general. El insecto propiamente dicho es un animal artrópodo articulado que respira por la tráquea. Tiene el cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen; tiene un par de antenas, uno o dos pares de alas, *tres* pares de patas y dermatoesqueleto. Pero en *Vayikrá* 11:23 explícitamente se dice que שֶׁרֶץ הָעוֹף tiene cuatro patas. Por esta razón, aquí la traducción de "insecto" es sólo aproximada.

267. En *Vayikrá* 11:10, *s.v.* שֶׁרֶץ, Rashí explica que esta palabra designa en general a "una criatura baja que repta y se mueve sobre el suelo". Y en *Bereshit* 1:20, Rashí definió así a שֶׁרֶץ: "Cualquier ser vivo que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ. Entre los seres alados, como las moscas; entre las sabandijas, como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre las criaturas más grandes, como los topos, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces". Puesto que también incluye a insectos y peces, cuando aquí afirma que se mueven "sobre" el suelo, lo que quiere decir es que se mueven al nivel del suelo o debajo de él.

268. La frase כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ, "todas las aves puras podrán comer", claramente constituye una afirmación positiva. Puesto que en el v. 14:12, al decir: "Y ésta es la que no podrán comer de ellas", la Torá ya había prohibido ahí la ingestión de aves impuras, la afirmación enunciada aquí tiene como propósito agregar un precepto positivo [*mitzvat asé*] a ese precepto negativo [*mitzvat lo taasé* o prohibición].

269. *Supra*, v. 14:6.

270. La frase del v. 14:6, "ése podrán comer", que está enunciada en términos positivos, implica lo opuesto: ese animal puro podrán comer, pero no el impuro. Ahora bien, en el v. 14:8, la Torá ya había enunciado claramente la prohibición: "De su carne no comerán". Por tanto, la afirmación positiva enunciada en el v. 14:6 se agrega a la prohibición del v. 14:8 (*Lifshutó shel Rashí*).

271. Puesto que su fuerza legal se deriva del precepto positivo y no es intrínseca, ya que se infirió por implicación del precepto positivo, el precepto negativo derivado no posee el carácter severo de una prohibición normal.

כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

ningún cadáver; al extrajero que está en tus ciudades se lo darás y él podrá comerlo, o véndelo a un gentil. Pues tú eres un pueblo santo para el Eterno tu Dios. No cocerás a la cría en la leche de su madre.

ONKELÓS

כָּל נְבִילָא לְתוֹתַב עָרֵל דִּי בְקִרְוָיךְ תִּתְּנִנַּהּ וְיֵיכְלִנַּהּ אוֹ תְזַבְּנִנַּהּ לְבַר עַמְמִין אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תֵיכוּל בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

וְלֹא תַעֲשֶׂה: (כא) לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ. גֵּר תּוֹשָׁב שֶׁקִּבֵּל עָלָיו שֶׁלֹּא לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה וְאוֹכֵל נְבֵלוֹת: כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַה׳. קַדֵּשׁ אֶת עַצְמְךָ בַּמּוּתָּר לָךְ. דְּבָרִים הַמּוּתָּרִים וַאֲחֵרִים נוֹהֲגִים בָּהֶם אִסּוּר, אַל תַּתִּירֵם בִּפְנֵיהֶם: לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y uno negativo.[272]

21. לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ / AL EXTRAJERO QUE ESTÁ EN TUS CIUDADES. Esto se refiere a **un residente extranjero,**[273] que es un gentil **que ha aceptado no hacer idolatría, pero puede comer animales no degollados** según la Halajá.[274]

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַה׳ / PUES TÚ ERES UN PUEBLO SANTO PARA EL ETERNO. Lo cual implica: **santifícate en aquello que te está permitido.**[275] **Las cosas** intrínsecamente **permitidas que,** sin embargo, **los demás consideran que están prohibidas, no las permitas en su presencia.**[276]

לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי / NO COCERÁS A LA CRÍA. Esta prohibición es enunciada **tres veces** en la Torá.[277] Las

272. *Sifrí* 101.

273. *Sifrí* 104. Ese midrash añade que aunque el versículo literalmente dice que hay que venderlo a un gentil, también se le puede regalar a un gentil que sea "extranjero residente".

274. *Abodá Zará* 64b. La Torá reconoce dos categorías de gentiles que se acercan al judaísmo: el prosélito o converso [*guer tzédek*], que es un gentil que se convirtió al judaísmo; su condición es la misma que la de cualquier otro judío. La segunda categoría es la del "extranjero residente" [*guer toshab*]. Éste no es un converso, sino que, según Rashí, solamente se compromete a renunciar a la idolatría, pero le está permitido mantener su estilo de vida anterior, incluyendo comer alimentos no kasher. Se le llama "extranjero residente" porque su renuncia a la idolatría le permite asentarse en la Tierra de Israel. Ahora bien, según Rambam [Maimónides], para calificar como "extranjero residente" se requiere que el gentil se comprometa a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj; ver *Mishné Torá, Hiljot Abodá Zará* 10:6.

275. La santidad [קְדוּשָׁה, *kedushá*] se refiere a una separación y alejamiento de lo que es natural o material. Por lo mismo, la santidad consiste en una actitud de apartarse de cosas materiales que la naturaleza del ser humano desea, incluso si están permitidas. El caso paradigmático de la santidad se refiere a una actitud de reserva y moderación respecto al sexo, que es algo natural que la naturaleza misma del ser humano desea (*Gur Aryé*). Ver al respecto el comentario de Rashí a *Vayikrá* 19:2, *s.v.* קְדֹשִׁים תִּהְיוּ.

276. *Sifrí* 104.

277. Además de aquí, la Torá enuncia esta misma prohibición en *Shemot* 23:19 y 34:36, con idéntico lenguaje. Este precepto prohíbe cocinar juntos carne y leche. La carne a la que el versículo específicamente se refiere es carne de cuadrúpedo y no necesariamente de una cría.

[22] *Ciertamente sacarás el diezmo de todo el rendimiento de tu sembradío que brota en el campo cada año.* [23] *[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios en el*

חמישי כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־
תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
שָׁנָה: כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ONKELÓS

כב עַשְּׂרָא תְעַשַּׂר יָת כָּל עֲלָלַת זַרְעָךְ דְּיִפּוֹק חַקְלָא שַׁתָּא בְשַׁתָּא: כג וְתֵיכוּל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

פְּרָט לְחַיָּה וּלְעוֹפוֹת וְלִבְהֵמָה טְמֵאָה: (כא-כב) **לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי... עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר.** מַה עִנְיָן זֶה אֵצֶל זֶה? אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לֹא תִגְרְמוּ לִי לְבַשֵּׁל גְּדָיִים שֶׁל תְּבוּאָה עַד שֶׁהֵן בִּמְעֵי אִמּוֹתֵיהֶן, שֶׁאִם אֵין אַתֶּם מְעַשְּׂרִים מַעַשְׂרוֹת כָּרָאוּי, כְּשֶׁהוּא סָמוּךְ לְהִתְבַּשֵּׁל, אֲנִי מוֹצִיא רוּחַ קָדִים וְהִיא מְשַׁדַּפְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה (מלכים ב יט:כו), וְכֵן לְעִנְיַן בִּכּוּרִים: **שָׁנָה שָׁנָה.** מִכָּאן שֶׁאֵין מְעַשְּׂרִין מִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן: (כג) **וְאָכַלְתָּ וְגוֹ׳.** זֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁכְּבָר לָמַדְנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tres instancias fueron enunciadas **para excluir al animal salvaje, al ave y a los animales domésticos impuros.**[278]

21-22. **לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי... עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר** / NO COCERÁS A LA CRÍA... CIERTAMENTE DARÁS EL DIEZMO. **¿Qué relación hay entre este** tópico de no cocer carne y leche **con el otro** tópico, de dar el diezmo? Aluden a la siguiente parábola: **Dios dijo a Israel: "No provoquen que Yo 'cocine' las 'crías' del grano mientras que todavía están en las entrañas de sus 'madres', ya que si ustedes no sacan los diezmos correctamente mientras el** grano **está a punto de madurar, Yo haré que surja un viento solano que lo arruinará", como se declara: "Y se arruinó antes de** convertirse en **grano maduro".**[279] **Y lo mismo aplica a las primicias.**[280]

שָׁנָה שָׁנָה / CADA AÑO. **De aquí** aprendemos **que no se saca el diezmo del año viejo para el nuevo.**[281]

23. **וְאָכַלְתָּ וְגוֹ׳** / [LO] COMERÁS, ETC. **Esto** se refiere al **segundo diezmo,**[282] **pues ya hemos aprendido**

---

278. *Sifrí* 104; *Julín* 113a. La prohibición de cocinar carne y leche juntos no se aplica a la carne de un animal salvaje (p. ej., león), a la carne de un ave (p. ej., pollo) o a la de un animal doméstico no kasher (p. ej., caballo). Esta interpretación de Rashí se basa en el hecho de que en tres versículos distintos la Torá habla específicamente de "cría animal" [גְּדִי], siendo que hubiera bastado con decir "no cocinarás carne con leche". No obstante, el Talmud (*Julín* 115b) interpreta de manera diferente el que la Torá haya repetido esta prohibición tres veces. Según el Talmud, son alusión a tres prohibiciones: la primera, la prohibición de *comer* carne cocinada en leche; la segunda, la prohibición de *obtener beneficio* de esa mezcla; y la tercera, la prohibición de *cocinar* la carne y la leche juntos. Rashí habla extensamente de esta prohibición en *Shemot* 23:19, *s.v.* לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי y 34:26.

279. *Melajim* II, 19:26.

280. *Tanjumá* 17. En *Shemot* 23:19 y 34:36, versículos en los que la Torá también enuncia la prohibición de cocinar una cría en la leche de su madre, ambas prohibiciones son precedidas por el precepto de llevar las primicias [*bikurim*] al Templo. Por tanto, al igual que aquí, la yuxtaposición de temas sugiere que el pueblo de Israel no debe dejar que el grano madure ("se cocine") completamente en sus vainas antes de sacar de él el diezmo o las primicias.

281. *Sifrí* 105; *Bejorot* 53b. Es decir, que no se puede dar de la cosecha del año anterior como diezmo para el año siguiente; cada año se debe dar el diezmo de la cosecha de ese año.

282. *Sifrí* 106. El segundo diezmo [*maaser shení*] es la parte del producto agrícola que se separa el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años y es llevado a Yerushaláim para ser comido ahí. Para una explicación más extensa, ver la nota 45.

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כד וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר

lugar que Él escoja para hacer que ahí resida Su Nombre, el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, los primerizos de tus reses y de tus ovinos, para que aprendas a temer al Eterno tu Dios todos los días. [24] Y si el camino es demasiado largo, de tal modo que no puedas portarlo porque te quedará lejos el lugar que el Eterno tu Dios escoja para imponer ahí Su Nombre –pues el Eterno te habrá bendecido–, [25] [entonces] podrás cambiarlo por dinero; y liarás el dinero en tu mano e irás al lugar que el

ONKELÓS

בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן מַעְשַׂר עִבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי תוֹרָךְ וְעָנָךְ בְּדִיל דְּתֵילַף לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל יוֹמַיָּא׃ כד וַאֲרֵי יִסְגֵּי מִנָּךְ אָרְחָא אֲרֵי לָא תִכּוּל לְמִטְלֵהּ אֲרֵי יִתְרְחַק מִנָּךְ אַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן אֲרֵי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ׃ כה וְתִתֵּן בְּכַסְפָּא וּתְצוּר כַּסְפָּא בִּידָךְ וּתְהָךְ לְאַתְרָא דִּי

RASHÍ

לִתֵּן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לַלְוִיִּם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (במדבר יח:כו) וְנָתַן לָהֶם רְשׁוּת לְאָכְלוֹ בְּכָל מָקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל מָקוֹם (במדבר יח:לא), עַל כָּרְחֲךָ זֶה מַעֲשֵׂר אַחֵר הוּא: (כד) **כִּי יְבָרֶכְךָ.** שֶׁתְּהֵא הַתְּבוּאָה מְרֻבָּה לָשֵׂאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se debe **dar el primer diezmo a los leviim, como se declara: "Cuando tomen de los Hijos de Israel** el diezmo..."[283] **Y** la Torá **ya les ha dado permiso para comerlo en cualquier lugar, como se declara: "Lo podrán comer en cualquier lugar".**[284] Por consiguiente, **es forzoso** concluir que **este** diezmo mencionado aquí **es otro diezmo.**[285]

24. כִּי יְבָרֶכְךָ / PUES [EL ETERNO] TE HABRÁ BENDECIDO. De tal modo **que tu producto agrícola será demasiado para portarlo** hasta Yerushaláim.[286]

283. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo". La primera parte de ese versículo, que dice que los leviim toman diezmo de los israelitas, es el primer diezmo [*maaser rishón*]. La última parte del versículo, que habla del "diezmo del diezmo" se refiere a *terumat maaser*, que es lo que el leví da al kohén del diezmo que recibió.

284. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Lo podrán comer en cualquier lugar, ustedes [los leviim] y sus casas, pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita".

285. Es decir, distinto del primer diezmo, ya que la Torá dice que debe ser ingerido en Yerushaláim.

286. La frase "pues el Eterno te habrá bendecido" se remite a la frase "que no puedas portarlo" no a la primera frase del versículo, "y si el camino es demasiado largo". Si se remitiera a esa primera frase, el versículo implicaría que la bendición divina se expresa en el hecho de que el pueblo de Israel llegaría a conquistar nuevos territorios, de tal modo que el camino a Yerushaláim sería largo. Pero no es así. La bendición divina se expresa en el hecho de que dentro de la Tierra de Israel habrá abundancia de producto agrícola (*Sifté Jajamim*).

Eterno tu Dios escoja. [26]*El dinero lo podrás gastar en todo lo que tu alma desee: en reses, ovinos, vino, licor o en todo lo que tu alma te pida; y comerás ahí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa.* [27]*Y al leví que*

יִבְחַר יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ: כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־

ONKELÓS

יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ: כו וְתִתֵּן כַּסְפָּא בְּכֹל דִּי תִתְּרְעֵי נַפְשָׁךְ בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא וּבַחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק וּבְכֹל דִּי תִשְׁאֲלִנָּךְ נַפְשָׁךְ וְתֵיכוּל תַּמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתֶחְדֵי אַתְּ וֶאֱנַשׁ בֵּיתָךְ: כז וְלֵוָאָה דִּי

RASHÍ

(כו) **בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ.** כְּלָל: **בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר.** פְּרָט: **וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ.** חָזַר וְכָלַל. מַה הַפְּרָט מְפֹרָשׁ, וְלַד וְלָדוֹת הָאָרֶץ וְרָאוּי לְמַאֲכַל אָדָם, וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ** / EN TODO LO QUE TU ALMA DESEE. Esto es **un enunciado** sobre algo **general.**[287]

בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר / EN RESES, OVINOS, VINO, LICOR. Esto es **un enunciado** sobre cosas **particulares.**

וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ / O EN TODO LO QUE TU ALMA TE PIDA. Aquí la Torá **vuelve a** expresar **un enunciado** sobre algo **general.**[288] Todo esto enseña **que así como** las cosas **particulares explícitamente** se refieren a **cosas producidas por productos de la Tierra y son aptas como alimento para el ser humano, etc.**[289]

287. Será explicado en la nota siguiente.

288. Rashí habla aquí de un caso de interpretación de la Torá que en hebreo recibe el nombre de *klal uprat uklal*, “un enunciado general seguido por uno particular, a su vez seguido por otro general”. Según la regla al respecto enunciada en las Trece Reglas de Interpretación de la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y en la introducción a *Sifrá*, cuando la Torá enuncia un enunciado general seguido por uno particular y luego otro general, como aquí, eso quiere decir que las dos cláusulas generales incluyen cualquier elemento aplicable y la cláusula particular excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula particular. En este versículo, la primera cláusula general dice que se puede gastar el dinero en comprar “todo lo que tu alma desee”; la segunda cláusula, que es particular, dice que hay que gastar el dinero “en reses, ovinos, vino, licor”, lo que parecería excluir cualquier otro artículo; pero al final la Torá enuncia de nuevo una clásula general que dice que se puede comprar “todo lo que tu alma te pida”, que a su vez parece contradecir la cláusula particular. Esta aparente contradicción es resuelta postulando que la cláusula general sí es muy amplia e incluye más artículos que los mencionados explícitamente en la cláusula particular; sin embargo, solamente incluye otros artículos que sean similares a aquellos.

289. *Erubín* 27b. El enunciado talmúdico completo es el siguiente: “Así como los elementos particulares son explícitamente cosas producidas por productos de la Tierra y son aptas como alimento para el ser humano, así también [solamente están incluidas] todas las cosas que sean producidas por productos de la Tierra”. Eso quiere decir que así como los elementos particulares (“reses, ovinos, vino y licor”) son derivados de cosas que, a su vez, se derivan directamente del suelo (las reses y ovinos se derivan de sus madres, que fueron creadas de la Tierra; el vino y el licor se derivan de semillas que se alimentan del suelo), así también lo único que se puede comprar en Yerushaláim con el dinero de rescate del segundo diezmo son artículos que compartan estas mismas características.

בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס כח מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא

está en tus ciudades, no lo abandonarás, ya que él no tiene parte ni patrimonio contigo.

[28]*Al término de tres años sacarás todo el diezmo de tu cosecha en ese año y lo*

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ לָא תִשְׁבְּקִנֵּהּ (נ״א תְּרַחֲקִנֵּהּ) אֲרֵי לֵית לֵהּ חֲלַק וְאַחְסָנָא עִמָּךְ: כח מִסּוֹף תְּלָת שְׁנִין תַּפֵּק יָת כָּל מַעְשַׂר עֲלַלְתָּךְ בְּשַׁתָּא הַהִיא

RASHÍ

(כז) **וְהַלֵּוִי וְגוֹ׳ לֹא תַעַזְבֶנּוּ.** מִלִּתֵּן לוֹ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: **כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ.** יָצְאוּ לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה וְהֶפְקֵר, שֶׁאַף הוּא יֵשׁ לוֹ חֵלֶק עִמְּךָ בָּהֶן כָּמוֹךָ, וְאֵינָן חַיָּבִין בְּמַעֲשֵׂר: (כח) **מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים.** בָּא וְלִמֵּד שֶׁאִם הִשְׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו שֶׁל שָׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה לִשְׁמִטָּה, שֶׁיְּבַעֲרֵם מִן הַבַּיִת בַּשְּׁלִישִׁית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וְהַלֵּוִי וְגוֹ׳ לֹא תַעַזְבֶנּוּ** / Y AL LEVÍ... NO LO ABANDONARÁS. Al abstenerte **de darle el primer diezmo.**[290]

כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ / YA QUE ÉL NO TIENE PARTE NI PATRIMONIO CONTIGO. **Excepto** ***léket,***[291] ***shijejá***[292] ***peá,***[293] **y lo que no tiene dueño,**[294] **ya que el leví sí tiene una parte en** todos **esos** artículos **al igual que tú, así que no requieren** que **el diezmo** sea sacado de ellos.[295]

28. **מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים** / AL TÉRMINO DE TRES AÑOS. Esto **viene para enseñar que si** una persona se **demoró** en dar **sus diezmos del primero y segundo años** del ciclo agrícola **de** ***shemitá,***[296] **deberá eliminarlos de** su **casa en el tercer** año.[297]

---

290. *Sifri* 108. El primer diezmo [*maaser rishón*] es la parte del producto agrícola que su dueño entrega al leví, después de haber separado una pequeña parte para el kohén, llamada *terumá*. De aquí el leví separa una parte llamada *terumat maaser* y la entrega al kohén, como se indica en *Bemidbar* 18:21. Para una explicación extensa de los diezmos, ver la nota 45.

291. En *Vayikrá* 19:9, la Torá dice: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se prescribe el precepto de *léket* [lit., "recolecta"], que específicamente consiste en no recoger las espigas que caen a la hora de cortar las espigas del suelo. Ver ahí mismo el comentario de Rashí, *s.v.* וְלֶקֶט קְצִירְךָ.

292. Más adelante, en el v. 24:19, la Torá estipula: "Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no regresarás para recogerla; será para el prosélito, el huérfano y la viuda..." Ahí se prescribe el precepto de *shijejá* [lit., "olvido"], que consiste en no recoger una gavilla que fue olvidada detrás a la hora de recoger las gavillas, después de haber cortado las espigas.

293. En *Vayikrá* 19:19, la Torá dice: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se estipula el precepto de *peá* [lit., "esquina"], que consiste en dejar sin cosechar la esquina al final del campo para los pobres. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ.

294. En hebreo, *héfker*.

295. *Sifri* 109. La obligación de dar el diezmo a los leviim solamente aplica a aquellas cosas que sean propiedad exclusiva de sus dueños, como el producto de la cosecha. Pero no aplica a cosas que pertenecen por igual a todos, incluidos los leviim.

296. El ciclo agrícola en la Torá es de siete años: seis años de labor en el campo y el séptimo año, llamado *shemitá*, de descanso.

297. No exactamente *en* el tercer año, ya que Rashí mismo explica en el v. 26:12, *s.v.* כִּי תְכַלֶּה..., que la persona debe eliminar sus diezmos en "la víspera de Pésaj del cuarto año".

וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ: כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

dejarás en tus puertas. [29] *Y vendrá el leví –pues él no tiene parte ni patrimonio contigo–, así como el prosélito, el huérfano y la viuda que están en tus ciudades, y comerán y se saciarán, para que el Eterno tu Dios te bendiga en toda la obra de tus manos que realices.*

פרק טו

Capítulo 15

ששי א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה

[1] *Al final de siete años harás una*

ONKELÓS

וְתַצְנַע בְּקִרְוָיךְ: כט וְיֵיתֵי לֵוָאָה אֲרֵי לֵית לֵהּ חֲלָק וְאַחֲסָנָא עִמָּךְ וְגִיּוֹרָא וְיִתַּמָּא וְאַרְמְלָא דִּי בְקִרְוָיךְ וְיֵיכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן בְּדִיל דִּי יְבָרֵכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עוֹבָדֵי יְדָךְ דִּי תַעְבֵּד: א מִסּוֹף שְׁבַע שְׁנִין תַּעְבֵּד

RASHÍ

(כט) **וּבָא הַלֵּוִי.** וְיִטּוֹל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: **וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם.** וְיִטְּלוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁהוּא שֶׁל עָנִי שֶׁל שָׁנָה זוֹ, וְלֹא תֹאכְלֶנּוּ אַתָּה בִּירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ שֶׁנִּזְקַקְתָּ לֶאֱכוֹל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל שְׁתֵּי שָׁנִים: **וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ.** תֵּן לָהֶם כְּדֵי שְׂבִיעָה. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין פּוֹחֲתִין לֶעָנִי בַּגּוֹרֶן וְכוּ', וְאַתָּה מוֹלִיךְ לִירוּשָׁלַיִם מַעֲשֵׂר שֶׁל שָׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה שֶׁהִשְׁהֵיתָ וּמִתְוַדֶּה: בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת (לקמן כו:יג), כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ: בְּכִי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר (לקמן כו:יב): (א) **מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים.** יָכוֹל, שֶׁבַע שָׁנִים לְכָל מִלְוָה וּמִלְוֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: קָרְבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וּבָא הַלֵּוִי / Y VENDRÁ EL LEVÍ. Y tomará el primer diezmo.[298]

וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם / EL PROSÉLITO, EL HUÉRFANO. Y tomarán el segundo diezmo, que en este año pertenece a los pobres.[299] **Pero tú,** el dueño del producto agrícola, **no podrás comerlo en Yerushaláim, como estabas obligado a comer el segundo diezmo en los dos años** anteriores.

וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ / Y COMERÁN Y SE SACIARÁN. Esto implica: **dales lo suficiente para que se sacien. De** este versículo los Sabios **dijeron: "En la era**[300] **al pobre no se le da menos de** medio *kab* de trigo o medio *kab* de cebada".[301] **Y en cuanto a ti, tú deberás llevar a Yerushaláim el diezmo del primero y segundo años que demoraste** en llevar allá, y ahí **deberás declarar: "He eliminado lo consagrado de la casa...",**[302] **como se dice explícitamente en** el pasaje que comienza con la frase: **"Cuando termines de separar todo el diezmo..."**[303]

15

1. מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים / AL FINAL DE SIETE AÑOS. Se podría pensar que el versículo habla de **siete años para cada préstamo.**[304] A fin de descartar esta hipótesis, **la Torá declara: "Se acerca el**

298. Ver la nota 45 y 288.

299. En el tercero y sexto años del ciclo agrícola de siete años, el segundo diezmo se convierte en "diezmo del pobre" [*maaser aní*] y pertenece exclusivamente a ellos. Ver la nota 45.

300. Ver la nota 81.

301. *Sifrí* 110. *Peá* 8:5. *Kab* es una antigua medida de capacidad que en términos modernos oscila entre 1.4 y 2.9 litros.

302. *Infra*, v. 26:13.

303. *Infra*, v. 26:12.

304. Es decir, que el versículo no habla del ciclo de siete años de *shemitá*, sino que quiere decir que todo préstamo es cancelado cuando se cumplen siete años de haber sido prestado.

שְׁמִטָּה: ב וְזֶה֮ דְּבַ֣ר הַשְּׁמִטָּה֒ שָׁמ֗וֹט כָּל־בַּ֙עַל֙ מַשֵּׁ֣ה יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יַשֶּׁ֖ה בְּרֵעֵ֑הוּ לֹֽא־יִגֹּ֤שׂ אֶת־רֵעֵ֙הוּ֙ וְאֶת־אָחִ֔יו כִּֽי־קָרָ֥א שְׁמִטָּ֖ה לַֽיהוָֽה: ג אֶת־הַנָּכְרִ֖י תִּגֹּ֑שׂ

remisión. [2]*Y este es el asunto de la remisión: todo acreedor deberá remitir su poder [de cobro] sobre lo que ha prestado a su prójimo; no acosará a su prójimo ni a su hermano, ya que Él ha proclamado la remisión para el Eterno.* [3]*Podrás presionar a un gentil;*

ONKELÓS

שְׁמִטְּתָא: ב וְדֵין פִּתְגָּם שְׁמִטְּתָא דְּתַשְׁמֵט (נ"א דְּיִשְׁמֵט) כָּל גְּבַר מָרֵי רְשׁוּ דִּי יַרְשֵׁי בְּחַבְרֵהּ לָא יִתְבַּע מִן חַבְרֵהּ וּמִן אֲחוּהִי אֲרֵי קְרָא שְׁמִטְּתָא קֳדָם יְיָ: ג מִן בַּר עַמְמִין תִּתְבַּע

RASHÍ

שְׁנַת הַשֶּׁבַע (לקמן טו:ט), וְאִם אַתָּה אוֹמֵר שֶׁבַע שָׁנִים לְכָל מִלְוָה וּמִלְוָה לְהַלְוָאַת כָּל אֶחָד וְאֶחָד, הֵיאַךְ הִיא קְרֵבָה? הָא, לָמַדְתָּ שֶׁבַע שָׁנִים לְמִנְיַן הַשְּׁמִטּוֹת: (ב) **שָׁמוֹט כָּל בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ.** שָׁמוֹט אֶת יָדוֹ שֶׁל כָּל בַּעַל מַשֶּׁה (וְכֵן הוּא אוֹמֵר: לְמַטָּה תַּשְׁמֵט יָדֶךָ (לקמן טו:ג)): (ג) **אֶת הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ.** זוֹ מִצְוַת עֲשֵׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

séptimo año, el año de remisión [de deudas]”.[305] **Pero si dices que son siete años para cada préstamo, para el préstamo** hecho **por cada individuo, ¿de qué modo** se podría decir que el séptimo año **“se acerca”?**[306] **Por consiguiente,** aquí la Torá se refiere a **los siete años que son contados** según el ciclo de años **de la** *shemitá.*[307]

2. **שָׁמוֹט כָּל בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ** / **TODO ACREEDOR DEBERÁ REMITIR**[308] **SU PODER.**[309] Esta frase significa: se **remitirá el poder** de cobro **de todo acreedor.**[310] **{Y asimismo, más adelante** el versículo **dice: “remitirás tu poder”}.**[311]

3. **אֶת הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ** / **PODRÁS PRESIONAR A UN GENTIL. Este es un precepto positivo.**[312]

305. *Infra,* v. 15:9.

306. La expresión “se acerca” aplicada a años sólo tiene sentido cuando se habla de un año general para todos. Pero si se aplica a cada préstamo en particular, no hay un año que se acerque más que otro, ya que todos tienen siete años de plazo.

307. *Sifrí* 117.

308. El verbo שָׁמוֹט es un infinitivo absoluto [*makor*]. Como tal, no está conjugado y expresa una acción continua, no delimitada. Aunque en sentido estricto no es un imperativo, lo traducimos como si lo fuera, “deberá remitir” para preservar el flujo del lenguaje.

309. La palabra יָדוֹ literalmente significa “su mano”. Pero aquí lo traducimos como “su poder” porque aquí “mano” se refiere al poder que un acreedor tiene sobre el deudor.

310. El orden sintáctico de esta frase es ambiguo. Por ello, Rashí aclara que el objeto del verbo שָׁמוֹט, “deberá remitir”, es el sustantivo יָדוֹ, “su poder”, aunque la frase כָּל בַּעַל מַשֶּׁה, “todo acreedor”, se interpone entre ellos (*Mizrají*).

311. *Infra,* v. 3. En ese versículo es claro que “tu poder” [יָדֶךָ] es el objeto directo del verbo תַּשְׁמֵט, “remitirás”.

312. *Sifrí* 113. Lo que Rashí dice aquí no significa que constituya una obligación presionar al gentil para que pague. Esta afirmación del midrash que Rashí cita aquí significa que la Torá agrega la fuerza de un precepto positivo a la prohibición explícita de presionar a un judío para que pague su deuda. Se trata de un precepto positivo agregado a una prohibición ya existente (*Rambán*). Es similar al caso que Rashí comenta en el v. 14:20, *s.v.* כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ [ver la nota 268]. Por otra parte, aunque en su obra *Séfer haMitzvot,* Rambam [Maimónides] sí cuenta el presionar al gentil para que pague como un precepto positivo, Ibn Ezrá explícitamente asevera que no se trata de una obligación. Siendo así, la única diferencia entre el gentil y el judío para

וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ: ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל

pero sobre lo que tienes con tu prójimo remitirás tu poder [de cobro]. [4] *Sólo que no haya necesitado en ti, ya que ciertamente el Eterno te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega como patrimonio para poseerla.* [5] *Pero sólo si escuchas diligentemente la voz*

ONKELÓS

וְדִי יְהֵי לָךְ עִם אָחוּךְ תַּשְׁמֵט יְדָךְ: ד לְחוֹד אֲרֵי לָא יְהֵי בָךְ מִסְכֵּנָא אֲרֵי בָרָכָא יְבָרְכִנָּךְ יְיָ בְּאַרְעָא דִי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא לְמֵירְתַהּ: ה לְחוֹד אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא

RASHÍ

(ד) **אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: כִּי לֹא יֶחְדַּל אֶבְיוֹן (לקמן טו:יא). אֶלָּא, בִּזְמַן שֶׁאַתֶּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם, אֶבְיוֹנִים בַּאֲחֵרִים וְלֹא בָּכֶם, וּכְשֶׁאֵין אַתֶּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם, אֶבְיוֹנִים בָּכֶם: **אֶבְיוֹן.** דַּל מֵעָנִי. וּלְשׁוֹן אֶבְיוֹן, שֶׁהוּא תָּאֵב לְכָל דָּבָר: (ה) **רַק אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע.** אָז לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן (לעיל טו:ד): **שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע.** שָׁמַע קִמְעָא, מַשְׁמִיעִין אוֹתוֹ הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן / SÓLO QUE NO HAYA NECESITADO EN TI. Pero más adelante la Torá dice: **"Pues no cesará el indigente** de en medio de la Tierra".[313] **En realidad** no hay contradicción: **cuando ustedes cumplen la voluntad del Omnipresente, los indigentes estarán en otros** pueblos, **no en ti. Pero cuando ustedes no cumplen la voluntad del Omnipresente, los indigentes estarán en ti.**[314]

אֶבְיוֹן / NECESITADO. Esta palabra designa a un individuo **más pobre que** el término **עָנִי "pobre".**[315] **La palabra אֶבְיוֹן, "necesitado", se deriva del** hecho de que se refiere a un individuo **que ansia [תָּאֵב] cualquier cosa.**[316]

5. רַק אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / PERO SÓLO SI ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Será entonces que "no habrá necesitado en ti".[317]

שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Si uno escucha un poco, se le hace escuchar mucho.[318]

---

este efecto es que para el judío hay una prohibición explícita de no presionarlo, mientras que para el gentil no se enuncia una prohibición explícita.

313. *Infra*, v. 15:11.

314. *Sifrí* 114.

315. El midrash *Mejiltá* a *Shemot* 23:6 enumera ocho vocablos que la Torá emplea para referirse a los pobres. Aquí Rashí aclara que אֶבְיוֹן, *ebión*, se refiere a un grado mayor de pobreza que la palabra usual עָנִי, "pobre".

316. *Mejiltá* a *Shemot* 23:6. Ahí mismo, *s.v.* אֶבְיֹנְךָ, "tu necesitado", Rashí comenta que el vocablo אֶבְיוֹן connota "ansiar", ya que se refiere a una persona que ha empobrecido "y desea cualquier cosa buena". La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" es אבה, relacionada con אוה, "desear", "anhelar". Según eso, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que desea [cosas]".

317. *Supra*, v. 15:4. Según Rashí, esta frase es continuación del versículo anterior y define las condiciones en que, como dijo el versículo anterior, "no habrá necesitado en ti".

318. *Sifrí* 115. La expresión שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע literalmente significa "escuchar, escucharás". Está constituida por un verbo infinitivo absoluto [*makor*] y un verbo conjugado. Esta expresión verbal doble es interpretada por Rashí como si el segundo verbo fuera consecuencia del primero: si escuchas [Torá]

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ ו כִּֽי־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בֵּֽרַכְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּר־לָ֑ךְ וְהַֽעֲבַטְתָּ֞ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֗ים וְאַתָּה֙ לֹ֣א תַעֲבֹ֔ט וּמָֽשַׁלְתָּ֙ בְּגוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וּבְךָ֖ לֹ֥א יִמְשֹֽׁלוּ׃ ס

del Eterno tu Dios, a fin de guardar para cumplir todo este mandamiento que Yo te ordeno hoy. [6] Pues el Eterno tu Dios te habrá bendecido conforme te habló, y prestarás a muchos pueblos, pero tú no pedirás prestado; dominarás sobre muchos pueblos, pero ellos sobre ti no dominarán.

ONKELÓS

דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: ו אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ כְּמָא דִּי מַלִּיל לָךְ וְתוֹזֵף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא תְּזוּף וְתִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וּבָךְ לָא יִשְׁלְטוּן:

RASHÍ

(ו) **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר (לקמן כח:ג): **וְהַעֲבַטְתָּ.** כָּל לְשׁוֹן הַלְוָאָה, כְּשֶׁנּוֹפֵל עַל הַמַּלְוֶה נוֹפֵל בִּלְשׁוֹן מַפְעִיל, כְּגוֹן: וְהִלְוִיתָ (לקמן כח:יב) וְהַעֲבַטְתָּ. וְאִם הָיָה אוֹמֵר: וְעָבַטְתָּ, הָיָה נוֹפֵל עַל הַלֹּוֶה, כְּמוֹ: וְלָוִיתָ: **וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים.** יָכוֹל, שֶׁתְּהֵא לֹוֶה מִזֶּה וּמַלְוֶה לָזֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט: **וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים.** יָכוֹל, גּוֹיִם אֲחֵרִים מוֹשְׁלִים עָלֶיךָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ / CONFORME TE HABLÓ. **¿Y dónde fue que habló?** En el versículo: **"Bendito serás en la ciudad".**[319]

וְהַעֲבַטְתָּ / Y PRESTARÁS. **Cualquier verbo que exprese** hacer **un préstamo, cuando es aplicado al que presta es conjugado en el modo causativo *hif'il.* Por ejemplo,** los verbos **וְהִלְוִיתָ**[320] y **וְהַעֲבַטְתָּ,** que significan ambos **"y prestarás".**[321] **Pero si** el versículo **hubiera dicho וְעָבַטְתָּ,** en el modo simple *kal*, ese verbo **se hubiera aplicado al que pidió prestado,**[322] **al igual que** el verbo **וְלָוִיתָ,** que significa **"pedirás prestado".**[323]

וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים / Y PRESTARÁS A MUCHOS PUEBLOS. **Se podría** haber pensado que esta frase implica **que pedirás prestado de este** pueblo y luego **prestarás a aquel** otro pueblo. Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: "Pero tú no pedirás prestado".**[324]

וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים / DOMINARÁS SOBRE MUCHOS PUEBLOS. **Se podría** haber pensado que aunque tú domines a muchos pueblos, **otros pueblos** también **te dominarán a ti.** Para descartar esta suposición,

---

un poco, se te hará que escuches mucha. Este comentario de Rashí es similar al que hizo en el v. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, sobre la misma expresión. Ver también la nota 153 de la parashat *Ékeb.*

319. *Infra*, v. 28:3; *Sifrí* 116.

320. *Infra*, v. 28:12.

321. Ambos verbos, וְהִלְוִיתָ y וְהַעֲבַטְתָּ, están conjugados en el modo causativo *hif'il.* Como tales, indican que la acción recae sobre el objeto del verbo. El significado literal de ambos verbos sería "hacer que el otro tome prestado".

322. El sentido de este comentario de Rashí es explicar que en hebreo una misma raíz [עבט o לוה] puede ser utilizada para expresar dos acciones opuestas: conjugada en el modo causativo *hif'il*, significa "prestar"; conjugada en el modo simple *kal*, significa "pedir prestado".

323. Aunque ninguna de estas dos conjugaciones, וְלָוִיתָ y וְעָבַטְתָּ, aparecen en toda la Biblia, están conjugadas en el modo simple *kal*, en pasado, en la tercera persona del singular, y ambas significan "pedirás prestado". El prefijo ו al inicio es *vav hahipuj*, la *vav* conversiva que transforma el verbo de pasado a futuro.

324. *Sifrí* 116.

ז כִּֽי־יִהְיֶה֩ בְךָ֨ אֶבְי֜וֹן מֵאַחַ֣ד אַחֶ֗יךָ בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ בְּאַ֨רְצְךָ֔ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹ֧א תְאַמֵּ֣ץ אֶת־לְבָבְךָ֗ וְלֹ֤א תִקְפֹּץ֙ אֶת־יָ֣דְךָ֔ מֵאָחִ֖יךָ הָאֶבְיֽוֹן׃

[7] *Si hubiera un necesitado en ti, de entre uno de tus hermanos, en una de tus ciudades, en tu tierra que el Eterno tu Dios te entregue, no endurecerás tu corazón ni cerrarás tu mano de tu hermano el necesitado.*

ONKELÓS

ז אֲרֵי יְהֵי בָךְ מִסְכֵּנָא חַד מֵאַחָיךְ בַּחֲדָא מִקִּרְוָיךְ בְּאַרְעָךְ דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תְתַקֵּף יָת לִבָּךְ וְלָא תִקְפּוֹץ יָת יְדָךְ מֵאֲחוּךְ מִסְכֵּנָא:

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: (ז) כִּי יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן. הַתָּאֵב, תָּאֵב קוֹדֵם: מֵאַחַד אַחֶיךָ. אָחִיךָ מֵאָבִיךָ קוֹדֵם לְאָחִיךָ מֵאִמְּךָ: שְׁעָרֶיךָ. עֲנִיֵּי עִירְךָ קוֹדְמִים לַעֲנִיֵּי עִיר אַחֶרֶת: לֹא תְאַמֵּץ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁמִּצְטַעֵר אִם יִתֵּן אִם לֹא יִתֵּן, לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תְאַמֵּץ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁפּוֹשֵׁט אֶת יָדוֹ וְקוֹפְצָהּ, לְכָךְ נֶאֱמַר: וְלֹא תִקְפֹּץ: מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן. אִם לֹא תִתֵּן לוֹ, סוֹפְךָ לִהְיוֹת אָחִיו שֶׁל אֶבְיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el versículo enfatiza: "Pero ellos sobre ti no dominarán".[325]

7. כִּי יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן / SI HUBIERA UN NECESITADO EN TI. **El que tenga más necesidad tiene precedencia.**[326]

מֵאַחַד אַחֶיךָ / UNO DE TUS HERMANOS. **Tu** medio **hermano por parte de tu padre tiene precedencia sobre tu** medio **hermano por parte de tu madre.**[327]

שְׁעָרֶיךָ / TUS CIUDADES.[328] **Los pobres de tu ciudad tienen precedencia sobre los pobres de otra ciudad.**[329]

לֹא תְאַמֵּץ / NO ENDURECERÁS. **Hay personas que se afligen** porque están en duda sobre **si dar o no dar; es por ellos que** la Torá **dice "no endurecerás".** Por otra parte, **hay personas que extienden la mano y la cierran; es por ellos que** la Torá **dice "ni cerrarás tu mano".**[330]

מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן / DE TU HERMANO EL NECESITADO. Esto implica: **si no le das, al final tú te convertirás en hermano del necesitado.**[331]

---

325. *Sifrí* 116.

326. *Sifrí* 16. Si la Torá simplemente hubiera querido hablar de pobres en general, hubiera empleado el término más usual, עָנִי, "pobre" [ver la nota 313]. Como la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" implica la idea de ansiar cualquier cosa debido a la pobreza extrema en que se está [ver la nota 314], el versículo la utilizó para implicar que el que tenga más necesidad que otro tiene precedencia (*Gur Aryé*).

327. *Sifrí* 116. Además de su significado de "uno", la palabra אֶחָד también tiene la connotación de "singular" o "especial". En este caso, puesto que decir מֵאַחַד אַחֶיךָ, "de *uno* de tus hermanos" es un poco redundante, ya que hubiera bastado con decir מֵאַחֶיךָ, "de tus hermanos", Rashí entiende que aquí מֵאַחַד implica: "del *singular* de tus hermanos", y eso sólo se aplica a un medio hermano por parte del padre, ya que sólo él participa en las leyes de herencia (*Sifté Jajamim*).

328. Literalmente, "tus portones". En el lenguaje de la Torá la expresión שַׁעַר, "portón", con frecuencia se refiere a una ciudad entera, no sólo a los portones de la misma.

329. *Sifrí* 116.

330. *Sifrí* 116.

331. *Sifrí* 116. Como hubiera bastado que la Torá dijera "del necesitado", que enfatice que él es "tu hermano" en cierto modo implica que podría llegar una situación en que efectivamente lo será.

ח כִּֽי־פָתֹ֧חַ תִּפְתַּ֛ח אֶת־יָדְךָ֖ לֹ֑ו וְהַעֲבֵט֙ תַּעֲבִיטֶ֔נּוּ דֵּ֚י מַחְסֹרֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר יֶחְסַ֖ר לֹֽו׃ ט הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֡

[8] *Sino que ciertamente abrirás tu mano para él y ciertamente le prestarás lo suficiente para sus necesidades, aquello de lo que él carezca.* [9] *Cuídate,*

ONKELÓS

ח אֱלָא מִפְתַּח תִּפְתַּח יָת יְדָךְ לֵהּ וְאוֹזָפָא תוֹזְפִנֵּהּ כְּמִסַּת חֶסְרוֹנֵהּ דְּיַחְסִיר לֵהּ: ט אִסְתַּמַּר לָךְ

RASHÍ

(ח) **פָּתֹחַ תִּפְתַּח.** אֲפִילוּ כַּמָּה פְּעָמִים: **כִּי פָתֹחַ תִּפְתַּח.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא: **וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ.** אִם לֹא רָצָה בְּמַתָּנָה, תֵּן לוֹ בְּהַלְוָאָה: **דֵּי מַחְסֹרוֹ.** וְאִי אַתָּה מְצֻוֶּה לְהַעֲשִׁירוֹ: **אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ.** אֲפִילוּ סוּס לִרְכּוֹב עָלָיו וְעֶבֶד לָרוּץ לְפָנָיו: **לוֹ.** זוֹ אִשָּׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ (בראשית ב:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. פָּתֹחַ תִּפְתַּח / CIERTAMENTE ABRIRÁS TU MANO. **Incluso varias veces.**[332]

כִּי פָתֹחַ תִּפְתַּח / SINO QUE CIERTAMENTE ABRIRÁS TU MANO. **En este** caso, el vocablo **כִּי** **es utilizado en el sentido de "sino que".**[333]

וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ / Y CIERTAMENTE LE PRESTARÁS. **Si él no quiere** que tú le des dinero **de regalo, dáselo como préstamo.**[334]

דֵּי מַחְסֹרוֹ / LO SUFICIENTE PARA SUS NECESIDADES. **Pero no estás obligado a hacerlo rico.**[335]

אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ / AQUELLO DE LO QUE ÉL CAREZCA. **Incluso** si necesita **un caballo para montar y un sirviente para que corra delante de él.**[336]

לוֹ / ÉL.[337] **Esto** se refiere a **la mujer. Y asimismo,** la Torá **dice** literalmente: **"Haré para él [לוֹ] una ayuda opuesta a él".**[338]

---

332. *Sifrí* 116. Esto se implica de la expresión verbal doble פָּתֹחַ תִּפְתַּח, que literalmente significa "abrir, abrirás".

333. En varios lugares del Talmud (*Rosh Hashaná* 3a y otros) se explica que en la Torá la palabra כִּי puede asumir cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". Aquí Rashí explica que en esta frase כִּי significa "sino que", con sentido adversativo. Rashí comentó lo mismo en los vv. 7:8, *s.v.* כִּי מֵאַהֲבַת ה׳ y 9:5, *s.v.* ...לֹא בְצִדְקָתְךָ.

334. *Sifrí* 116. El versículo habla de dos cosas, "abrirás tu mano" y "ciertamente le prestarás". Rashí explica que la primera frase se refiere a regalar dinero a un necesitado, y la segunda a prestarle.

335. *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b.

336. *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b. Una vez que el versículo ya dijo que hay que regalarle o prestarle "lo suficiente para sus necesidades", sería superfluo agregar que hay que darle אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ, "aquello de lo que él careza". Por ello, Rashí explica que la Torá agregó esta frase para implicar que las necesidades son definidas individualmente (*Lifshutó shel Rashí*). Por ejemplo, las necesidades individuales de una persona que fue rica y luego empobreció son distintas de las de una persona que toda su vida fue pobre. Por consiguiente, a cada uno hay que darle conforme a lo que sean sus necesidades en términos personales.

337. Aunque lo traducimos por "él" debido al flujo narrativo de la traducción, la palabra לוֹ literalmente significa "para él". El comentario de Rashí se apoyará en ese significado.

338. *Bereshit* 2:18; *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b. La mujer es la persona con la que el hombre se relaciona; por decirlo así, es la que más es "para él" de todo lo demás. Es por esa razón que el énfasis en לוֹ, "para él", implica que hay que ayudarle incluso a hallar esposa (*Gur Aryé*).

פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא: י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה

no sea que haya algo inicuo en tu corazón, para decir: "Se acerca el séptimo año, el año de remisión", y tu ojo se vuelva mezquino contra tu hermano el necesitado y no le des, [pues] entonces él invocará al Eterno contra ti y habrá pecado en ti. [10] *Ciertamente le darás, y que tu corazón no sea mezquino cuando le des, ya que como resultado de esto*

ONKELÓS

דִּילְמָא יְהֵי פִתְגָּם עִם לִבָּךְ בְּרַשַׁע לְמֵימַר קְרִיבָא שַׁתָּא שְׁבִיעֲתָא שַׁתָּא דִשְׁמִטְּתָא וְתִבְאַשׁ עֵינָךְ בְּאָחוּךְ מִסְכֵּנָא וְלָא תִתֵּן לֵהּ וְיִקְרֵי עֲלָךְ קֳדָם יְיָ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא: י מִתַּן תִּתֵּן לֵהּ וְלָא יַבְאֵשׁ לִבָּךְ בְּמִתְּנָךְ לֵהּ אֲרֵי בְדִיל פִּתְגָּמָא הָדֵין

RASHÍ

(ט) **וְקָרָא עָלֶיךָ.** יָכוֹל, מִצְוָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲנִי לִפָּרַע עַל יְדֵי הַקּוֹרֵא יוֹתֵר מִמִּי שֶׁאֵינוֹ קוֹרֵא: **וְהָיָה בְךָ חֵטְא.** מִכָּל מָקוֹם, אֲפִילוּ לֹא יִקְרָא (ולקמן כד:טו). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: וְקָרָא עָלֶיךָ? מְמַהֵר (י) **נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ.** אֲפִילוּ מֵאָה פְּעָמִים: **לוֹ.** בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ: **כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר.** אֲפִילוּ אָמַרְתָּ לִתֵּן, אַתָּה נוֹטֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְקָרָא עָלֶיךָ** / ENTONCES ÉL INVOCARÁ AL ETERNO. **Se pudo** haber pensado que esto constituye **un mandamiento.**[339] Para descartar esta suposición, **el versículo declara** acerca de una situación similar: **"Para que no invoque** contra ti".[340]

וְהָיָה בְךָ חֵטְא / Y HABRÁ PECADO EN TI. **De cualquier modo, incluso si él no invoca.**[341] **Siendo así, ¿por qué** el versículo **dice** que él **"invocará** al Eterno **contra ti"?**[342] Para implicar que es como si Dios dijera: **"Yo me apresuro a castigar** al que no ayude **cuando alguien me invoca** contra él, **más de** lo que lo haría **si alguien no invoca".**[343]

10. **נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ** / CIERTAMENTE LE DARÁS. **Incluso cien veces.**[344]

לוֹ / LE. Esto implica: **entre él y tú.**[345]

כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר / YA QUE COMO RESULTADO DE ESTO. **Incluso si dijiste que le darías, tomarás**

---

339. Es decir, que el pobre tiene la obligación de invocar a Dios contra los que no le ayudaron.

340. *Infra*, v. 24:15; *Sifrí* 117.

341. Es decir, si tú no le ayudas "habrá pecado en ti", ya sea que él invoque contra ti a Dios o que no lo haga. La frase no significa que solamente si él invoca a Dios "habrá pecado en ti". En sí mismo no ayudarle será un pecado.

342. Del modo en que el versículo ordena estas dos ideas, "entonces él invocará al Eterno contra ti y habrá pecado en ti", se implica que quizá solamente si él invoca a Dios habrá pecado en el otro. Como Rashí ya aclaró que ese no es el caso, ahora pregunta qué sentido tiene aquí la frase "habrá pecado en ti".

343. *Sifrí* 117.

344. *Sifrí* 117. Esto se implica de la expresión verbal doble נָתוֹן תִּתֵּן, que literalmente significa "abrir, abrirás". Rashí ya hizo un comentario similar en el v. 15:8, *s.v.* פָּתֹחַ תִּפְתַּח.

345. *Sifrí* 117. En hebreo, el énfasis en la palabra לוֹ, que literalmente significa "a él", implica que hay que ayudarle en forma discreta y privada.

יְבָרֶכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂ֔ךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח יָדֶֽךָ׃ יא כִּ֛י לֹא־יֶחְדַּ֥ל אֶבְי֖וֹן מִקֶּ֣רֶב הָאָ֑רֶץ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ לֵאמֹ֔ר פָּ֠תֹחַ תִּפְתַּ֨ח אֶת־יָדְךָ֜ לְאָחִ֧יךָ לַעֲנִיֶּ֛ךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ֖ בְּאַרְצֶֽךָ׃ ס

el Eterno tu Dios te bendecirá en toda tu labor y en toda empresa de tu mano. [11]*Pues el necesitado no cesará del seno de la Tierra; por eso Yo te ordeno, diciendo: "Ciertamente abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre y a tu necesitado en tu tierra".*

ONKELÓS

יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עוֹבָדָךְ וּבְכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ: יא אֲרֵי לָא יִפְסוֹק מִסְכֵּנָא מִגּוֹ אַרְעָא עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֵימַר מִפְתַּח תִּפְתַּח יָת יְדָךְ לַאֲחוּךְ לְעַנְיָךְ וּלְמִסְכֵּנָךְ בְּאַרְעָךְ:

RASHÍ

שְׂכַר הָאֲמִירָה עִם שְׂכַר הַמַּעֲשֶׂה: (יא) **עַל כֵּן.** מִפְּנֵי כֵן: **לֵאמֹר.** עֵצָה לְטוֹבָתְךָ אֲנִי מַשִּׂיאֲךָ: **לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ.** לְאֵיזֶה אָח לֶעָנִי: **לַעֲנִיֶּךָ.** בְּיוּ"ד אֶחָד, לְשׁוֹן עָנִי אֶחָד הוּא. אֲבָל עֲנִיֶּיךָ, בִּשְׁנֵי יוּדִ"ן, שְׁנֵי עֲנִיִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recompensa por lo que dijiste junto con la recompensa por **el acto** de ayudarle.[346]

11. עַל כֵּן / POR ESO. Esta frase significa: **a causa de esto.**[347]

לֵאמֹר / DICIENDO. **Te estoy dando un consejo para tu beneficio.**[348]

לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ / A TU HERMANO, A TU POBRE. **¿A qué "hermano"?** La respuesta es: **"A tu pobre".**[349]

לַעֲנִיֶּךָ / A TU POBRE. La palabra לַעֲנִיֶּךָ **está con una sola** **י**, por lo que **significa un solo pobre. Pero** la palabra **עֲנִיֶּיךָ**[350] se refiere a **dos pobres.**[351]

346. *Sifri* 117. La frase כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר literalmente dice "ya que como resultado de esa palabra [הַדָּבָר]". Como hubiera bastado que la Torá dijera כִּי בִּגְלַל זֶה, frase que literalmente sí dice "ya que como resultado de eso", Rashí entiende que הַדָּבָר fue enunciado para implicar que no sólo por el acto Dios recompensará, sino también por las palabras expresadas al respecto. Otro caso similar a éste en que se interpreta la palabra דָּבָר literalmente en el sentido de "palabra" es en *Bereshit* 12:17, donde Rashí explica la frase עַל דְּבַר שָׂרַי, que se podría entender como "a causa de Sarai" en el sentido de "por la palabra de Sarai" (*Sifté Jajamim*).

347. A diferencia de la expresión כִּי עַל כֵּן, que siempre significa "puesto que" o "dado que" [ver *Bereshit* 18:8 y 38:26 y el comentario de Rashí ahí mismo], la expresión עַל כֵּן puede adoptar cualquiera de dos sentidos: "puesto que" o "por eso" (porque o a causa de eso). En este contexto, como obviamente no tendría sentido decir que "no cesará el necesitado de en medio de la Tierra, *puesto que* Yo te ordeno, etc.", Rashí aclara que en este caso עַל כֵּן significa "por eso" o "debido a eso" (*Lifshutó shel Rashí*).

348. *Sifrí 118.* El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Es por eso que por lo general indica que lo dicho debe ser repetido a otros. Pero ese sentido no sería congruente en este contexto, pues una cosa es la orden ["Yo te ordeno"] y otra cosa es lo dicho. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", no indica que el contenido de la orden debe ser dicha a otros, sino que *además* de la orden Dios está *diciendo* un consejo a Israel (*Gur Aryé*).

349. Rashí explica aquí que el "hermano" y el "pobre" no son dos categorías distintas de personas, sino una misma; el "pobre" aclara a qué tipo de "hermano" el versículo hace referencia.

350. Esta palabra aparece en *Tehilim* 74:19; una variante, con el prefijo "y", aparece en *Tehilim* 72:2: וַעֲנִיֶּיךָ.

351. La palabra עָנִי en singular, "pobre", ya lleva una letra י. Por tanto, cuando lleva una segunda letra י, la referencia es a varios pobres.

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי

[12] *Si es vendido a ti tu hermano hebreo*

ONKELÓS

יב אֲרֵי יִזְדַּבַּן לָךְ אֲחוּךְ בַּר יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(יב) כִּי יִמָּכֵר לְךָ. עַל יְדֵי אֲחֵרִים. בְּמְכָרוּהוּ בֵּית דִּין בִּגְנֵבָתוֹ הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וַהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי (שמות כא:ב), וּבִמְכָרוּהוּ בֵּית דִּין הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אֶלָּא, מִפְּנֵי שְׁנֵי דְבָרִים שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ כָּאן. אֶחָד, שֶׁכָּתוּב אוֹ הָעִבְרִיָּה, אַף הִיא תֵּצֵא בְּשֵׁשׁ, וְלֹא שֶׁמְּכָרוּהָ בֵּית דִּין, שֶׁאֵין הָאִשָּׁה נִמְכֶּרֶת בִּגְנֵבָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: בִּגְנֵבָתוֹ (שמות כב:ב), וְלֹא בִּגְנֵבָתָהּ. אֶלָּא, בִּקְטַנָּה שֶׁמְּכָרָהּ אָבִיהָ, וְלִמֵּד כָּאן שֶׁאִם יָצְאוּ שֵׁשׁ שָׁנִים קוֹדֶם שֶׁתָּבִיא סִימָנִין תֵּצֵא. וְעוֹד חִדֵּשׁ כָּאן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **כִּי יִמָּכֵר לְךָ / SI ES VENDIDO A TI. Por medio de otros.**[352] **Este versículo está hablando de un** individuo **al que el tribunal** [*bet din*] **vendió** para pagar **un robo.**[353] **Sin embargo,** la Torá **ya dijo: "Si compras un siervo hebreo...",**[354] **y ese versículo** también **habla del** caso de **uno que fue vendido por el tribunal** para pagar un robo que cometió.[355] **En realidad,** aquí la Torá repite este caso **a causa de dos ideas nuevas que introduce aquí: una** de ellas es **que aquí** la Torá **escribe "o una hebrea",** lo que implica que **una** sierva hebrea **también sale** libre **a los seis** años de servidumbre.[356] Ahora bien, esto **no** quiere decir **que el tribunal vendió a la** sierva, **ya que una mujer nunca es vendida** para pagar **por un robo** que haya cometido, **ya que** literalmente **se declara al respecto: "**Será vendido **por el robo de él",**[357] lo que implica: **pero** ella **no** será vendida **por el robo de ella.**[358] **Por tanto,** la sierva mencionada aquí es **una menor cuyo padre vendió.**[359] **Y aquí** la Torá **te enseña que si** ya **pasaron seis años antes de que ella presente señales** de pubertad, **sale** libre.[360] **Y además, aquí** la Torá **enuncia** otra **idea nueva:** el precepto

352. En su comentario a *Kidushín* 14b, Rashí explica que el verbo יִמָּכֵר está conjugado en el modo pasivo *nif'al*. Por lo mismo, indica que el sujeto sufrió la acción de parte de otros. En este caso, significa que *fue vendido* por alguien más.

353. *Kidushín* 14b. Solamente hay dos formas en que un judío puede ser vendido y llegar a la condición de siervo [*ébed*]. Primero, si él mismo se vende a otros a causa de su pobreza. La Torá habla de ese caso en *Vayikrá* 25:39: "Si tu hermano empobrece contigo y es vendido a ti..." La segunda forma es si el tribunal [*bet din*] lo vende porque cometió un robo y luego no tuvo para pagar lo que robó. Como en este caso el versículo no dice que se vendió a causa de su pobreza, como en *Vayikrá* 25:39, es obvio que está hablando de alguien que por alguna otra causa fue vendido. La única otra razón es que robó y no tuvo para pagar (*Gur Aryé*).

354. *Shemot* 21:2. El versículo completo es: "Si compras un siervo hebreo, seis años trabajará; y en el séptimo [año] saldrá libre, de balde".

355. *Mejiltá*, *Mishpatim* 21:2. Puesto que en *Shemot* 21:2 la Torá ya habló del caso de uno que fue vendido como siervo por el tribunal para pagar un robo que cometió, ¿por qué vuelve aquí a tocar el tema? ¿Qué de nuevo agrega aquí?

356. Aunque al igual que aquí en *Shemot* se habla del caso del siervo hebreo que es vendido por el tribunal, ahí no se menciona qué hacer en caso de que sea una mujer. Puesto que solamente aquí se habla de una mujer sierva, lo nuevo que aquí la Torá enseña es que también una sierva sale a los seis años de servidumbre.

357. *Shemot* 22:2. El versículo completo es: "[Pero] si el sol brilló sobre él, habrá culpa de sangre por él. Ciertamente él pagará; y si no tuviera, será vendido por su robo".

358. *Sotá* 23b.

359. El caso de la menor cuyo padre vendió como sierva ya fue tratado en *Shemot* 21:7-11.

360. *Sifri* 118. En *Shemot* 21:7, *s.v.* לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, comentando la ley enunciada ahí de que "ella no saldrá [libre] como en la manumisión de los esclavos", Rashí explica que eso quiere decir que ella no saldrá libre del mismo modo en que salen

אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ: יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם: יד הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר

o una hebrea, te servirá durante seis años, pero en el séptimo año lo soltarás libre de ti. [13] *Y cuando lo sueltes libre de ti, no lo enviarás vacío.* [14] *Le obsequiarás generosamente de tu rebaño, de tu era y de tu lagar; de lo que*

ONKELÓS

אוֹ בַּת יִשְׂרָאֵל וְיִפְלְחִנָּךְ שִׁית שְׁנִין וּבְשַׁתָּא שְׁבִיעֲתָא תִּפְטְרִנֵּהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ: יג וַאֲרֵי תִפְטְרִנֵּהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ לָא תִפְטְרִנֵּהּ רֵיקָן: יד אַפְרָשָׁא תַּפְרֵשׁ לֵהּ מֵעָנָךְ וּמֵאִדְּרָךְ וּמִמַּעֲצַרְתָּךְ דִּי

RASHÍ

הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק ולקמן טו:יד): (יד) הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק. לְשׁוֹן עֲדִי, בְּגוֹבַהּ וּבְמַרְאִית הָעַיִן, דָּבָר שֶׁיְּהֵא נִכָּר שֶׁהֱטִיבוֹתָ לוֹ. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים לְשׁוֹן הַטְעָנָה עַל צַוָּארוֹ: מִצֹּאנְךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ. יָכוֹל, אֵין לִי אֶלָּא אֵלּוּ בִּלְבָד, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, מִכָּל מַה שֶּׁבֵּרַכְךָ בּוֹרְאֲךָ. וְלָמָּה נֶאֶמְרוּ אֵלּוּ? מַה אֵלּוּ מְיֻחָדִים שֶׁהֵם בִּכְלַל בְּרָכָה, אַף כָּל שֶׁהוּא בִּכְלַל בְּרָכָה. יָצְאוּ פְּרָדוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **"le obsequiarás generosamente".**[361]

14. **הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק** / LE OBSEQUIARÁS GENEROSAMENTE. Esta expresión **implica un "adorno"** que se lleva **en un sitio alto y a la vista de todos, algo en lo que se pueda reconocer que le beneficiaste.**[362] **Y hay quienes explican** que הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק **significa colocar** un adorno **en el cuello.**[363]

מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ / DE TU REBAÑO, DE TU ERA Y DE TU LAGAR. **Se pudo** haber pensado que **solamente de estas cosas** mencionadas aquí debe regalarle. Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: "De lo que** el Eterno tu Dios **te haya bendecido** le darás", lo que implica: dale **de todo lo que el Creador te haya bendecido.** Entonces, **¿por qué razón fueron enunciadas estas** cosas específicamente? Para enseñar que **así como estas** cosas **son distintivas en** el hecho de que **entran dentro de la** dimensión de **bendición,**[364] **así también** debe regalarle **cualquier** cosa **que entre dentro de la** dimensión de **bendición.** Esto **excluye,** por ejemplo, **a mulas.**[365]

---

libres los esclavos kenaanim, quienes salen en libertad si su dueño les causó la pérdida de un diente o de un ojo. Pero esa niña no sale libre por la pérdida de su diente o de su ojo, sino que cumplirá su servicio de seis años o hasta el año del Jubileo o hasta que presente signos de pubertad. Y cualquiera de estas situaciones que se presente primero la liberan.

361. *Infra*, v. 14. En *Shemot*, la Torá no había estipulado que cuando un siervo judío [*ébed ibrí*] sale libre, su amo está obligado a obsequiarle regalos como despedida.

362. Según Rashí, la raíz ענק, de la que se derivan los verbos הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק enunciados aquí, etimológicamente significa "adornar", y solamente por extensión se utiliza aquí para significar "obsequiar". Según esto, la Torá emplea aquí este verbo porque se refiere a obsequiar un adorno visible e importante. En *Shir haShirim* 4:9, la palabra עֲנָק designa un collar, que es un adorno "alto y visible". Siguiendo esta filiación etimológica, esta palabra está relacionada con עֲנָקִים, "gigantes", en el v. 2:10.

363. Según esta segunda explicación, la raíz ענק etimológicamente significa "enrollar un adorno", y está relacionada con la raíz ענד, que significa enrollar o anudar (*Lifshutó shel Rashí*).

364. Es decir, que son animales o cosas que se reproducen con abundancia.

365. *Sifrí* 118. La mula es una cruza entre yegua y burro y no se reproduce, así que no entra dentro del conjunto de seres que tienen "bendición".

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ: טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ: יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת

el Eterno tu Dios te haya bendecido le darás. [15] *Recordarás que tú fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim y el Eterno te rescató; por eso Yo te ordeno esto hoy.* [16] *Y sucederá que si él te dice: "No saldré de ti", porque te quiere, a ti y a tu casa, ya que le va bien contigo,* [17] *entonces tomarás una lezna y la pondrás a través de su oreja y la puerta,*

ONKELÓS

בָּרְכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ תִּתֵּן לֵהּ: טו וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּפָרְקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ עַל כֵּן אֲנָא מְפַקְּדָךְ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין יוֹמָא דֵין: טז וִיהֵי אֲרֵי יֵימַר לָךְ לָא אֶפּוֹק מֵעִמָּךְ אֲרֵי רְחֵמָךְ וְיָת אֱנָשׁ בֵּיתָךְ אֲרֵי טַב לֵהּ עִמָּךְ: יז וְתִסַּב יָת מַרְצְעָא וְתִתֵּן בְּאֻדְנֵהּ וּבְדַשָּׁא

RASHÍ

וְלָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין בִּגְזֵרָה שָׁוָה כַּמָּה נוֹתֵן לוֹ מִכָּל מִין וָמִין: (טו) **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ.** וְהֶעֱנַקְתִּי וְשָׁנִיתִי לְךָ מִבִּזַּת מִצְרַיִם וּבִזַּת הַיָּם, אַף אַתָּה הַעֲנֵק וּשְׁנֵה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y en el tratado talmúdico ***Kidushín***[366] **nuestros Maestros aprendieron por medio de *guezerá shavá***[367] **cuánto debe darle de cada especie** que constituye el regalo.[368]

15. וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ / RECORDARÁS QUE TÚ FUISTE ESCLAVO. Y Yo les di regalos una y luego **otra vez:** les regalé **el botín de Mitzráim,** a la hora del Éxodo,[369] **y** luego **el botín de** los mitzrim en el **Mar** de Suf.[370] **Tú también dale un regalo una vez y** luego **otra vez.**[371]

366. *Kidushín* 17a.

367. Método interpretativo mediante analogía de términos; para mayores detalles, ver la nota 218. En este caso, la analogía de términos reside en la palabra רֵיקָם, "vacío", que aparece en el v. 15:13, e idéntico vocablo que aparece en *Shemot* 34:20.

368. Según Rabí Meir en *Kidushín* 17a, su amo está obligado a darle el equivalente de 5 *selaim* de cada especie enunciada aquí (rebaño, parva y lagar). Un *sela* era una antigua moneda de plata, cuyo peso equivalía aproximadamente a 17 gramos. Por tanto, debía darle el equivalente a 85 gramos de plata de cada especie. Según Rabí Yehudá, debía darle el equivalente a 30 *selaim* de cada especie, es decir, 510 gramos de plata por cada especie.

369. En *Shemot* 3:21-22, Dios dice a Moshé: "Yo otorgaré gracia a este pueblo a los ojos de los mitzrim, de tal modo que cuando partan no saldrán vacíos. Cada mujer pedirá de su vecina y de la que habite en su casa utensilios de plata y utensilios de oro, y vestidos; los pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas, y vaciarán a Mitzráim". Y luego, en los vv. 12:35-36, la Torá relata: "Los Hijos de Israel hicieron conforme a la palabra de Moshé, y pidieron a los mitzrim utensilios de plata, utensilios de oro y vestimentas. Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en los ojos de los mitzrim, y les prestaron; así vaciaron a Mitzráim".

370. En *Shemot* 15:22, *s.v.* וַיַּסַּע מֹשֶׁה, Rashí explicó esa frase, "Moshé hizo... que [el pueblo] viajase" en el sentido de que los hizo viajar contra su voluntad. La razón de eso era que los mitzrim habían adornado sus caballos con ornamentos de oro, plata y piedras preciosas, y los israelitas se dedicaron a buscarlas y hallarlas en el mar, y por eso no querían viajar. Ahí mismo agrega que el botín que Israel recogió junto al Mar de Suf [Yam Suf] fue más cuantioso que el botín que sacó de Mitzráim.

371. *Sifrí* 120. La frase הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק, que aquí hemos traducido por "le obsequiarás generosamente", en realidad es una expresión verbal doble que literalmente significa "obsequiar, le obsequiarás", que implica hacer más de un regalo.

y él será para ti un siervo perpetuo; y también a tu sierva le harás así. [18]No será duro ante tus ojos cuando lo sueltes libre de ti, ya que él trabajó por ti el valor doble de un asalariado durante

וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן: יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ

ONKELÓS

וִיהֵי לָךְ עֶבֶד פָּלַח לְעָלַם וְאַף לְאַמְתָךְ תַּעְבֵּד כֵּן: יח לָא יִקְשֵׁי בְעֵינָךְ בְּמִפְטְרָךְ יָתֵהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ אֲרֵי עַל חַד תְּרֵין מִיגַר אֲגִירָא פָּלְחָךְ

RASHÍ

(יז) **עֶבֶד עוֹלָם.** יָכוֹל, כְּמַשְׁמָעוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ (ויקרא כה:י). הָא, לָמַדְתָּ שֶׁאֵין זֶה אֶלָּא עוֹלָמוֹ שֶׁל יוֹבֵל: **וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה כֵּן.** הַעֲנֵק לָהּ. יָכוֹל, אַף לִרְצִיעָה הִשְׁוָה הַכָּתוּב אוֹתָהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִם אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד (שמות כא:ה), עֶבֶד נִרְצָע וְאֵין אָמָה נִרְצַעַת: (יח) **כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר.** מִכָּאן אָמְרוּ עֶבֶד עִבְרִי עוֹבֵד בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה, וְזֶהוּ כִּפְלַיִם שֶׁבַּעֲבוֹדַת שְׂכִירֵי יוֹם. וּמַהוּ עֲבוֹדָתוֹ בַּלַּיְלָה? רַבּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **עֶבֶד עוֹלָם** / **SIERVO PERPETUO. Se pudo** haber pensado que esta expresión debe ser entendida **tal como suena** literalmente. Para descartar esa suposición, **el versículo declara: "Cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia".**[372] **Así, pues,** de ahí **aprendes que** la expresión עֶבֶד עוֹלָם, "siervo perpetuo", **solamente se refiere a la "perpetuidad" del Jubileo.**[373]

וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה כֵּן / **Y TAMBIÉN A TU SIERVA LE HARÁS ASÍ.** Es decir, **obséquiale un regalo** cuando salga en libertad.[374] **Se pudo** haber pensado **que la Escritura igualó a la** mujer con el hombre **incluso en lo que respecta a la perforación** de su oreja.[375] Para descartar esa suposición, **el versículo enfatiza: "Pero si el siervo dice..."**[376] De ahí se infiere que **el siervo es perforado** en su oreja, **pero la sierva no es perforada.**[377]

18. **כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר** / **YA QUE EL VALOR DOBLE DE UN ASALARIADO. De este** versículo los Sabios **afirmaron: "El siervo hebreo trabaja de día como de noche",**[378] **y eso es el doble de trabajo** que realizan **los empleados por un día. ¿Y** en **qué** consiste **su trabajo de noche?** En que **su amo**

372. *Vayikrá* 25:10. El versículo completo es: "Consagrarán el quincuagésimo año y proclamarán emancipación en la tierra para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia". Ese versículo prescribe que *todos* los siervos salen libres y regresan a su patrimonio en el año del Jubileo [*yobel*], incluso aquellos que sirven más del periodo normal de seis años.

373. *Mejiltá*, *Mishpatim* 21:6. Aunque la palabra עוֹלָם generalmente significa "eternidad", también puede referirse simplemente a un largo periodo de tiempo. Rashí explica esto en detalle en *Shemot* 21:6, *s.v.* וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם.

374. Rashí explica aquí que la frase "y también a tu sierva le harás así" se remite al v. 15:14, donde la Torá ordena al amo: "Obséquiale generosamente", y no a lo enunciado justo antes.

375. Como la frase "y también a tu sierva le harás así" es enunciada justo después de que la Torá habló de perforar la oreja de un siervo que se niega a salir a los seis años, se pudo haber pensado que esa ley también aplica a una mujer (*Mizrají*).

376. *Shemot* 21:5. El versículo completo es: "Pero si el *siervo* dice: Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no saldré libre". Ahí claramente se habla de un siervo varón y no de una sierva.

377. *Sifrí* 122.

378. *Sifrí* 123.

שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבֵֽרַכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה׃ פ

seis años; y el Eterno tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas.

שביעי יט כָּֽל־הַבְּכ֡וֹר אֲשֶׁ֣ר יִוָּלֵד֩ בִּבְקָרְךָ֨ וּבְצֹֽאנְךָ֜ הַזָּכָ֗ר תַּקְדִּ֙ישׁ֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ

[19]De todo primerizo que nazca de tus reses o de tus ovinos, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios;

ONKELÓS

שִׁית שְׁנִין וִיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל דִּי תַעְבֵּד: יט כָּל בּוּכְרָא דִּי יִתְיְלִיד בְּתוֹרָךְ וּבְעָנָךְ דִּכְרִין תַּקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

מוֹסֵר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית וְהַוְּלָדוֹת לָאָדוֹן: (יט) כָּל הַבְּכוֹר וְגוֹ' תַּקְדִּישׁ. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: לֹא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ (ויקרא כז:כו). הָא כֵּיצַד? אֵינוֹ מַקְדִּישׁוֹ לְקָרְבָּן אַחֵר, וְכָאן לִמֵּד שֶׁמִּצְוָה לוֹמַר: הֲרֵי אַתָּה קָדוֹשׁ לִבְכוֹרָה. דָּבָר אַחֵר: אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר תַּקְדִּישׁ, שֶׁכְּבָר נֶאֱמַר לֹא יַקְדִּישׁ, וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לֹא יַקְדִּישׁ, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר תַּקְדִּישׁ. הָא כֵּיצַד? מַקְדִּישׁוֹ אַתָּה הֶקְדֵּשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puede darle una esclava kenaanit[379] para que ella conciba de él y **el niño** resultante **será** propiedad **del amo.**[380]

19. **כָּל הַבְּכוֹר...תַּקְדִּישׁ / DE TODO PRIMERIZO... LO CONSAGRARÁS. Pero en otro lugar,** la Torá **dice: "No lo podrá consagrar".**[381] **¿Cómo** se puede conciliar **esta** contradicción? Aquel versículo significa **que no puede consagrar al** animal primerizo **para que sea otra ofrenda.**[382] **Y aquí** la Torá **enseña que constituye un precepto decir** de ese animal: **"He aquí que está consagrado como animal primerizo".**[383] Según **otra explicación, no es posible decir "lo consagrarás", puesto que ya se dijo "no podrá consagrarlo", y tampoco es posible decir "no lo consagrarás", puesto que ya se dijo "lo consagrarás". ¿Cómo** se puede conciliar **esta** contradicción? **Puedes consagrarlo con**

379. Es decir, a una esclava gentil. Pero no le puede dar a una sierva judía para el mismo fin, ya que ésta no es propiedad completa del amo.

380. *Kidushín* 15a. En *Shemot* 21:4, la Torá dice: "Si su señor le da una mujer, y ella da a luz para él hijos o hijas, la mujer y sus niños serán de su señor, y él saldrá [libre] solo". Ahí se estipula que el amo puede dar una esclava gentil al siervo judío para que éste procree esclavos para el amo. Sin embargo, de ahí no se infiere que eso constituye una obligación para el siervo; se pudo haber pensado que ese versículo meramente estipula que el amo puede hacerlo en caso de que el siervo voluntariamente lo desee, pero no que él tiene la obligación de hacerlo en caso de que su amo se lo pida. Por ello la Torá agrega aquí que además de su trabajo de día, el siervo judío está *obligado* a trabajar doble (es decir, también de noche) por su amo, lo que implica que está obligado a hacer todo lo que su amo le pida, incluso tener relaciones sexuales con una esclava gentil (*Gur Aryé*).

381. *Vayikrá* 27:26. El versículo completo es: "Sin embargo, un primogénito que se vuelva primerizo para el Eterno entre los animales, un hombre no podrá consagrarlo, ya sea toro u oveja; del Eterno es".

382. Siempre tiene que ser ofrendado como *bejor*, animal primerizo. No puede ser dedicado como otra ofrenda. Esta interpretación de la frase "no podrá consagrarlo", enunciada en *Vayikrá* 27:26 es unánime entre todos los Sabios.

383. *Arajín* 29a. Aunque el animal primerizo posee un estado de consagración intrínseco (es decir, desde el momento que nace) y, por tanto, realmente no necesita ser consagrado activamente, aquí la Torá estipula que aun así su dueño debe declarar explícitamente que el animal está consagrado como animal primerizo. Esta interpretación de la frase "lo consagrarás" es según la opinión de Rabanán, es decir, la mayoría de los Sabios, quienes sostienen una controversia con Rabí Ishmael respecto al significado que aquí tiene "lo consagrarás".

לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־

no harás trabajar al primerizo de tu toro, ni esquilarás al primerizo de tus ovinos. [20] *Delante del Eterno tu Dios lo comerás año tras año en el lugar que el*

ONKELÓS

לָא תִפְלַח בְּבוּכְרָא דְתוֹרָךְ וְלָא תֵגוֹז בּוּכְרָא דְעָנָךְ כ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִנֵּהּ שְׁתָּא בִשְׁתָּא בְּאַתְרָא דִּי

RASHÍ

עָלָיו וְנוֹתֵן לְהֶקְדֵּשׁ כְּפִי טוֹבַת הֲנָאָה שֶׁבּוֹ: **לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרְךָ וְלֹא תָגֹז וְגוֹ'.** אַף הַחִלּוּף לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאָסוּר, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה: (כ) **לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ.** לַכֹּהֵן הוּא אוֹמֵר, שֶׁכְּבָר מָצִינוּ שֶׁהוּא מִמַּתְּנוֹת כְּהֻנָּה, אֶחָד תָּם וְאֶחָד בַּעַל מוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְשָׂרָם יִהְיֶה לָּךְ וְגוֹ' (במדבר יח:יח): **שָׁנָה בְשָׁנָה.** מִכָּאן שֶׁאֵין מַשְׁהִין אוֹתוֹ יוֹתֵר עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"consagración de tasación"[384] **y dar al Templo** una cantidad de dinero **conforme al beneficio personal que tienes en el** animal.[385]

לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז וְגוֹ' / NO HARÁS TRABAJAR AL PRIMERIZO DE TU TORO, NI ESQUILARÁS, ETC. **Nuestros Maestros aprendieron** de aquí **que lo inverso** también **está prohibido,**[386] **sólo que el versículo habla de lo que es usual.**[387]

20. לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ / DELANTE DEL ETERNO TU DIOS LO COMERÁS. El versículo **está hablando al kohén,**[388] **pues ya vimos que el** animal primerizo **constituye uno de los "dones del sacerdocio",**[389] **ya sea un** animal **íntegro o uno con defectos,**[390] **como se declara: "Y su carne será tuya, etc."**[391]

שָׁנָה בְשָׁנָה / AÑO TRAS AÑO. **De aquí** se aprende **que no se demora** el animal primerizo **más de su**

---

384. En hebreo, *hékdesh ilui.*

385. *Arajín* 29a. Esta segunda explicación es según Rabí Ishmael, quien difiere de Rabanán respecto del significado de "lo consagrarás". En su opinión, aunque un animal primerizo ya está consagrado como *bejor* desde que nace y, en consecuencia, realmente no pertenece a su dueño y éste no lo puede enajenar, aun así el dueño posee un cierto derecho sobre el animal. Este derecho se llama *tobat hanaá,* y consiste en la prerrogativa que tiene el dueño de dar el animal al kohén que él personalmente desee. Este derecho es tasado y su equivalente en dinero es entregado a la tesorería del Templo [*Hékdesh*]. Por consiguiente, según Rabí Ishmael, cuando la Torá dice "lo consagrarás", se refiere a consagrar al Templo ese beneficio personal que posee el dueño del animal.

386. Es decir, que también está prohibido hacer trabajar a un primerizo ovino, así como trasquilar a un primerizo bovino, y no sólo no hacer trabajar a un primerizo bovino y no trasquilar a un primerizo ovino, como explícitamente dice el versículo.

387. *Sifrí* 124; *Julín* 137a.

388. No al dueño del animal, ya que el animal primerizo es ingerido solamente por el kohén, no por su dueño.

389. En hebreo, *matanot kehuná.* Este nombre designa a las cosas o animales consagrados que el israelita está obligado a donar al kohén. Forman parte de las prerrogativas de su condición de sacerdote. Son enumeradas en *Bemidbar* 18:8-19.

390. Si un animal primerizo tiene un defecto físico que lo invalide, ya no puede ser ofrendado en el Altar; sin embargo, el animal sigue perteneciendo a los kohanim.

391. *Bemidbar* 18:18; *Bejorot* 28a. El versículo completo es: "Y su carne será tuya; como el pecho del vaivén y la pierna derecha tuya será."

יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ: כא וְכִי־ יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר

Eterno escoja, tanto tú como tu casa. [21] *Y si hubiera defecto en él, cojo o ciego,*

ONKELÓS

יִתְרְעֵי יְיָ אַתְּ וֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ: כא וַאֲרֵי יְהֵי בֵהּ מוּמָא חֲגִיר אוֹ עֲוִיר

RASHÍ

שְׁנָתוֹ. יָכוֹל, יְהֵא פָּסוּל מִשֶּׁעָבְרָה שְׁנָתוֹ, כְּבָר הוּקַשׁ לְמַעֲשֵׂר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ (לעיל יד:כג), מַה מַּעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ נִפְסָל מִשָּׁנָה לַחֲבֶרְתָּהּ, אַף בְּכוֹר אֵינוֹ נִפְסָל, אֶלָּא שֶׁמִּצְוָה תּוֹךְ שְׁנָתוֹ: **שָׁנָה בְשָׁנָה.** אִם שְׁחָטוֹ בְּסוֹף שְׁנָתוֹ אוֹכְלִים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְיוֹם אֶחָד מִשָּׁנָה אַחֶרֶת. לִמֵּד שֶׁנֶּאֱכַל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: (כא) **מוּם.** כְּלָל: **פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר.** פְּרָט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primer **año.**[392] Siendo así, **se podría** pensar que quizá **sería inválido** como ofrenda **más allá de su** primer **año.** Para descartar esta suposición, el animal primerizo **ya fue comparado**[393] **con el diezmo, como se declara** respecto al diezmo: **"[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios... el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, los primerizos de tus reses y de tus ovinos".**[394] La comparación enseña que **así como el segundo diezmo**[395] **no se invalida de un año al siguiente, así tampoco el** animal **primerizo se invalida** de un año al otro, **sólo que** el cumplimiento de su **precepto es dentro de su** primer **año.**[396]

שָׁנָה בְשָׁנָה / AÑO TRAS AÑO. Si lo degolló al final de su primer **año,**[397] **hay que comerlo en ese día y en el día** que sigue **del año siguiente.** Esto **enseña que** el animal primerizo **es ingerido en dos días y una noche.**[398]

21. מוּם / DEFECTO. Esto es **un enunciado** sobre algo **general.**[399]

פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר / COJO O CIEGO. Esto es **un enunciado** sobre cosas **particulares.**

392. *Bejorot* 26b. Es decir, que hay que entregarlo al kohén dentro de su primer año de vida.

393. Es decir, que los Sabios talmúdicos ya establecieron un *hekesh* (comparación) entre el animal primerizo y el diezmo. Tanto la *guezerá shavá* (analogía) como el *hekesh* (comparación) son métodos exegéticos mediante los cuales una información enunciada explícitamente en un caso es aplicada por analogía a otro caso. Pero hay una diferencia entre ambos métodos: en la *guezerá shavá*, esto se realiza mediante la analogía de términos o frases idénticas; en el *hekesh*, mediante la comparación o similitud de los temas; se trata de una comparación de ideas y no de una analogía de términos.

394. *Supra*, v. 14:23.

395. El segundo diezmo [*maaser shení*] es lo que se separa el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años, y es llevado a Yerushaláim e ingerido ahí. Para una explicación más extensa, ver la nota 45.

396. *Sifrí* 106. Si la persona lo dejó más de un año sin ofrendarlo y comerlo, habrá transgredido la prohibición de no demorarlo; sin embargo, el animal en sí mismo no queda invalidado por eso.

397. Es decir, en el último día de su primer año.

398. *Sifrí* 125; *Bejorot* 27b. Es decir, en dos días y la noche intermedia. Aunque Rashí ya había citado la interpretación del midrash *Sifrí* 106, de que la frase שָׁנָה בְשָׁנָה significa que no se debe demorar al animal primerizo más de un año, aquí cita esta interpretación adicional porque seguramente opina que si el versículo solamente quisera enseñar la primera ley, hubiera utilizado la expresión שָׁנָה שָׁנָה [lit., "año, año"], como lo hace respecto al diezmo en el v. 14:22. El que haya utilizado la expresión שָׁנָה בְשָׁנָה, que literalmente significa "año *en* año" o "año *dentro de* año" alude a la segunda ley que cita aquí.

399. Será explicado en la nota siguiente.

כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל: כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: פ

cualquier defecto grave, no podrás sacrificarlo al Eterno tu Dios. [22]*En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos, como al venado y al ciervo.* [23]*Sólo que no comerás su sangre; sobre la tierra la verterás como agua.*

ONKELÓS

כֹּל מוּם בִּישׁ לָא תִכְּסִנֵּהּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: כב בְּקִרְוָיךְ תֵּיכְלִנֵּהּ מְסָאֲבָא וְדַכְיָא כַּחֲדָא כִּבְסַר טַבְיָא וְאַיְלָא: כג לְחוֹד יָת דְּמֵהּ לָא תֵיכוּל עַל אַרְעָא תִשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא:

RASHÍ

כל מום רע. חָזַר וְכָלַל. מַה הַפְּרָט מְפוֹרָשׁ מוּם הַגָּלוּי וְאֵינוֹ חוֹזֵר, אַף כָּל מוּם שֶׁבְּגָלוּי וְאֵינוֹ חוֹזֵר: (כג) **רק את דמו לא תאכל.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְכֻלּוֹ הֶתֵּר הַבָּא מִכְּלַל אִסּוּר הוּא, שֶׁהֲרֵי קָדוֹשׁ וְנִשְׁחָט בַּחוּץ בְּלֹא פִּדְיוֹן וְנֶאֱכָל, יָכוֹל, יְהֵא אַף הַדָּם מוּתָּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כל מום רע / CUALQUIER DEFECTO GRAVE. Aquí la Torá **vuelve a** expresar **un enunciado** sobre algo **general.**[400] Todo esto enseña **que así como** las cosas **particulares explícitamente** se refieren a **un defecto al descubierto**[401] **que no es reversible, así también** esto aplica a **cualquier defecto visible que no sea reversible.**[402]

23. **רק את דמו לא תאכל** / SÓLO QUE NO COMERÁS SU SANGRE. **Para que no digas:**[403] **"Puesto que todo** este animal **es algo permitido que se deriva de una categoría prohibida, ya que es consagrado pero aun así es degollado fuera** del área del Templo **sin** necesidad de **ser redimido y es ingerido, se podría** pensar **que** su **sangre también está permitida".**[404] Para descartar esta

400. Es decir, que se trata de un caso que en hebreo se llama *klal uprat uklal*, "un enunciado general seguido por uno particular, a su vez seguido por otro general". Según las Trece Reglas de Interpretación enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y en la introducción a *Sifrí*, un caso así debe ser interpretado asumiendo que las dos cláusulas generales incluyen todo elemento aplicable y la cláusula particular excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula particular. En este versículo, la primera cláusula general habla de "defecto", en general; la segunda cláusula, que es particular, habla de "cojo o ciego", que son defectos específicos; y al final la Torá vuelve a hablar de "cualquier defecto", que a su vez parece contradecir la cláusula específica. Esta aparente contradicción es resuelta postulando que las cláusulas generales sí son muy amplias y efectivamente abarcan muchos defectos, aunque solamente los que sean intrínsecamente similares a los enunciados específicamente.

401. La cojera y la ceguera son defectos visibles.

402. *Bejorot* 37a. Por consiguiente, un defecto interno no visible o un defecto temporal reversible no hacen que el animal sea inválido. Rashí ya comentó otro caso de interpretación similar en el v. 14:26; ver también la nota 288.

403. La Torá ya enunció la prohibición de comer sangre en varios lugares. Rashí explica aquí por qué era necesario que enunciara esta prohibición en este contexto.

404. Ver *Temurá* 32b. Para que un animal consagrado que tiene un defecto físico que lo invalide como ofrenda pueda ser ingerido, debe primero ser redimido monetariamente de su estado de consagración. La única excepción a esto es el animal primerizo, ya que éste puede ser ingerido sin necesidad de ser redimido. El carácter singular de este caso permite suponer que quizá la prohibición general de comer sangre tampoco se aplica a él.

Capítulo 16

פרק טז

א שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה: ב וְזָבַחְתָּ

[1] *Guarda el mes de la primavera y realiza la ofrenda de Pésaj al Eterno tu Dios, ya que en el mes de la primavera el Eterno tu Dios te sacó de Mitzráim, en la noche.* [2] *Degollarás la ofrenda de*

ONKELÓS

א טַר יָת יַרְחָא דַאֲבִיבָא וְתַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי בְּיַרְחָא דַאֲבִיבָא אַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִמִּצְרַיִם וַעֲבַד לָךְ נִסִּין בְּלֵילְיָא: ב וְתִכּוֹס

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: רַק אֶת דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל: (א) **שָׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** מִקּוֹדֶם בּוֹאוֹ שְׁמוֹר שֶׁיְּהֵא רָאוּי לְאָבִיב, לְהַקְרִיב בּוֹ אֶת מִנְחַת הָעוֹמֶר, וְאִם לָאו, עַבֵּר אֶת הַשָּׁנָה: **מִמִּצְרַיִם לָיְלָה.** וַהֲלֹא בַּיּוֹם יָצְאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (במדבר לג:ג), אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

suposición, aquí **el versículo dice: "Sólo que no comerás su sangre."**

16

1. שָׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאָבִיב / GUARDA EL MES DE LA PRIMAVERA.[405] Es decir, **antes de que llegue** este mes, **asegúrate de que sea apto para la espiga madura,**[406] **a fin de poder** ofrecer **en ese** mes **la ofrenda del ómer. Y si** ves que **no,** entonces **agrega un mes al año.**[407]

מִמִּצְרַיִם לָיְלָה / DE MITZRÁIM, EN LA NOCHE. Pero, ¿acaso no salieron de día, como se declara: "Al día siguiente de [la ofrenda de] **Pésaj salieron los Hijos de Israel".**[408] **En realidad,** aquí el versículo

405. Aunque la palabra אָבִיב es usualmente traducida como "primavera", en *Shemot* 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí ya explicó la etimología de esta palabra haciéndola derivar de la raíz אב, cuyo sentido básico es "brotar", "aflorar" (ahí mismo, v. 23:15, *s.v.* חֹדֶשׁ הָאָבִיב, especula que quizá también esté relacionada con la misma raíz que la palabra אָב, "padre"). En todo caso, el sentido básico de esta palabra designa el fruto del suelo que es el primero en madurar y brotar, concretamente la espiga que es la primera en madurar. Es por esta razón que el mes de Nisán, al cual la Torá hace alusión aquí, es llamado חֹדֶשׁ הָאָבִיב. Como explica en *Shemot* 34:18, esta expresión realmente significa "mes de las primicias [espigas maduras]", porque es la época en que las espigas del grano maduran.

406. *Sifrí* 127. En hebreo, אָבִיב. Aunque en el texto de la Torá lo tradujimos ambiguamente como "primavera", Rashí aquí entiende esta palabra en su sentido primario de "espiga madura [primicia]".

407. Este versículo enuncia una de las normas básicas que regulan el calendario judío. En la antigüedad, cuando existía el Templo, en la noche que seguía al término de la festividad de Pésaj se cortaba el ómer, es decir, la primicia de la cosecha de cebada de ese año. Esa primicia (el ómer) era llevada al Templo y ofrecida al día siguiente. Ahora bien, puesto que en la antigüedad el calendario era determinado cada mes por el Sanhedrín en función de cuándo era visible el novilunio, si justo antes de consagrar el mes de Nisán el Sanhedrín veía que en ese año la espiga de la cebada aún no había madurado lo suficiente, entonces posponían el mes de Nisán un mes más y el mes que estaba por entrar lo consagraban como un mes de Adar adicional. De este modo daban más tiempo a la cebada para que sus espigas maduraran y así, cuando llegara el festival de Pésaj (el 14 de Nisán) las espigas ya estaban maduras y se podía hacer la ofrenda del ómer. Sobre el ómer y la definición del mes de Nisán como "mes del אָבִיב", ver *Vayikrá* 23:10-14.

408. *Bemidbar* 33:3. El versículo completo es: "Viajaron de Ramesés en el primer mes, en el decimoquinto día del primer mes; al día siguiente de [la ofrenda de] Pésaj salieron los Hijos de Israel con mano alzada a la vista de todos los mitzrim".

פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה

Pésaj al Eterno tu Dios de ovinos y de reses, en el lugar que el Eterno escoja

ONKELÓS

פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מִן בְּנֵי עָנָא וְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא מִן תּוֹרֵי בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ

RASHÍ

לְפִי שֶׁבַּלַּיְלָה נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה רְשׁוּת לָצֵאת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וְגוֹ' (שמות יב:לא): **(ב) וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַה' אֱלֹהֶיךָ צֹאן.** שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים תִּקָּחוּ (שמות יב:ה): **וּבָקָר.** תִּזְבַּח לַחֲגִיגָה שֶׁאִם נִמְנוּ עַל הַפֶּסַח חֲבוּרָה מְרֻבָּה, מְבִיאִים עִמּוֹ חֲגִיגָה כְּדֵי שֶׁיְּהֵא נֶאֱכָל עַל הַשּׂוֹבַע. וְעוֹד לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dice que salieron de noche **porque fue de noche que el Faraón les dio permiso de salir, como se declara: “Llamó a Moshé y a Aharón de noche, etc.”**[409]

2. **וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַה' אֱלֹהֶיךָ צֹאן** / DEGOLLARÁS LA OFRENDA DE PÉSAJ AL ETERNO TU DIOS DE OVINOS. **Como se declara: “De las ovejas o de las cabras lo tomarán”.**[410]

וּבָקָר / Y DE RESES. **Degollarás para la ofrenda festiva [*jaguigá*].**[411,412] La Torá menciona esto aquí **porque si para la ofrenda de Pésaj se registró un grupo muy grande** de personas,[413] los participantes **traían junto con ella una ofrenda festiva, con el objeto de que la** ofrenda de Pésaj **sea comida en estado de saciedad.**[414,415] **Y nuestros Maestros también aprendieron**

409. *Shemot* 12:31; *Sifrí* 128. El versículo completo es: “[El Faraón] llamó a Moshé y a Aharón de noche, y les dijo: ‘Levántense, salgan de entre mi pueblo, tanto ustedes como los Hijos de Israel; y márchense, sirvan al Eterno tal como hablaron’”.

410. *Shemot* 12:5. El versículo completo es: “Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán”.

411. En toda festividad [*jag*, Pésaj, Shabuot y Sucot], además de la ofrenda diaria continua [*tamid*] y las ofrendas adicionales [*musaf*], la Torá prescribe la obligación de traer una ofrenda festiva llamada *jaguigá*. Esta ofrenda puede ser de ovinos o de reses.

412. *Sifrí* 129; *Pesajim* 69b. Puesto que en *Shemot* 12:5 la Torá explícitamente dice que la ofrenda de Pésaj sólo puede ser de ovinos (corderos), aunque la frase “degollarás la ofrenda de Pésaj para el Eterno tu Dios de ovinos y de bovinos...” parece hablar de un mismo tópico, en realidad tiene dos tópicos: primero, degollar ovinos para la ofrenda de Pésaj; segundo, degollar reses para la ofrenda festiva [*jaguigá*]. Por tanto, la cláusula וּבָקָר, “y reses”, realmente es independiente de la cláusula anterior, sólo que el versículo no explicita para qué ofrenda son las reses (*Mizrají*).

413. En su comentario a *Shemot* 12:4, Rashí ya explicó que la ofrenda de Pésaj es comida en grupo, cuyos miembros deben registrarse para comer de la ofrenda.

414. *Sifrí* 129; *Pesajim* 69b-70a. Además de que debe ser comida en grupo, la ofrenda de Pésaj también debe ser comida en estado de saciedad. Por ello, si el grupo de personas registrado para la ofrenda era demasiado grande, a cada uno lógicamente le tocaría poca carne y, en consecuencia, al terminar de comer la ofrenda todavía sentiría hambre. A fin de evitar esta situación, se ofrecían ofrendas de paz [*shelamim*] en calidad de ofrendas festivas [*jaguigá*] y se comía su carne antes de tomar parte en la ofrenda de Pésaj. De este modo, cuando cada uno terminara de comer su parte de la ofrenda de Pésaj quedaría completamente saciado.

415. Aquí Rashí explicó por qué la Torá habló de la obligación de degollar ovinos para la ofrenda de Pésaj y la de degollar reses para la ofrenda festiva en el mismo versículo. La respuesta fue que, en cierto sentido, las reses también son necesarias para poder comer la ofrenda de Pésaj (*Gur Aryé*).

לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ ג לֹא־
תֹאכַ֤ל עָלָיו֙ חָמֵ֔ץ שִׁבְעַ֥ת
יָמִ֛ים תֹּֽאכַל־עָלָ֥יו מַצּ֖וֹת
לֶ֣חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן
יָצָ֙אתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְמַ֣עַן
תִּזְכֹּ֗ר אֶת־י֤וֹם צֵֽאתְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ

para hacer que ahí resida Su Nombre. [3]No lo comerás junto con pan leudado; durante un periodo de siete días lo comerás con pan ázimo –pan de aflicción–, ya que con premura saliste de la tierra de Mitzráim, para que recuerdes el día de tu salida de la tierra

ONKELÓS

לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: ג לָא תֵיכוּל עֲלוֹהִי חֲמִיעַ שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוּל עֲלוֹהִי פַּטִּיר
לְחֵם עֹנִי אֲרֵי בִּבְהִילוּ נְפַקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּדִיל דְּתִדְכַּר יָת יוֹמָא מִפְּקָךְ מֵאַרְעָא

RASHÍ

דְּבָרִים הַרְבֵּה מִפָּסוּק זֶה: (ג) **לֶחֶם עֹנִי.** לֶחֶם שֶׁמַּזְכִּיר אֶת הָעוֹנִי שֶׁנִּתְעַנּוּ בְּמִצְרַיִם: **כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ.** וְלֹא הִסְפִּיק בָּצֵק לְהַחֲמִיץ, וְזֶה יִהְיֶה לְךָ לְזִכָּרוֹן. וְחִפָּזוֹן לֹא שֶׁלְּךָ הָיָה, אֶלָּא שֶׁל מִצְרַיִם, שֶׁכֵּן הוּא אוֹמֵר: וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל הָעָם וְגוֹ' (שמות יב:לג): **לְמַעַן תִּזְכֹּר.** עַל יְדֵי אֲכִילַת הַפֶּסַח וְהַמַּצָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muchas otras leyes de este versículo.[416]

3. לֶחֶם עֹנִי / PAN DE AFLICCIÓN. Es decir, **pan que evoca la aflicción con la que** los israelitas **fueron afligidos en Mitzráim.**[417]

כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ / YA QUE CON PREMURA SALISTE. **Y la masa** de los israelitas **no tuvo tiempo suficiente para fermentar. Y esto,** el pan ázimo, **será para ustedes remembranza** de esa premura.[418] Ahora bien, esta **premura no fue de ustedes,** los israelitas, **sino de los mitzrim,**[419] **pues** de hecho **así se declara: "Mitzráim presionó fuertemente al pueblo".**[420]

לְמַעַן תִּזְכֹּר / PARA QUE RECUERDES. **Por medio de la ingestión de** la ofrenda de **Pésaj y el pan ázimo,**

416. Ver *Pesajim* 70b y *Sifrí* 129.

417. *Sifrí* 130.

418. Rashí explica aquí que el versículo quiere decir que el precepto de comer matzá [pan ázimo] en Pésaj es para recordar la premura del Éxodo de los israelitas de Mitzráim. Sin embargo, esta afirmación es algo problemática, ya que en *Shemot* 12:15, antes incluso de su salida de Mitzráim, Dios ordenó a los israelitas comer matzá en Pésaj. Rambán [Najmánides] resuelve esta dificultad afirmando que aunque el precepto mismo fue ordenado antes de que el Éxodo tuviera lugar físicamente, Dios dio ese precepto previendo que efectivamente ocurriría que a la hora de salir saldrían con prisa y su masa no tendría tiempo de fermentar. Al respecto, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) agrega que de eso se puede inferir que Dios deliberadamente quiso que ocurriera así, que salieran con premura, con el propósito de demostrar que salieron a causa de la "mano fuerte" con la que Dios actuó, para que los israelitas no dijeran que habían salido de Mitzráim por ellos mismos.

419. *Sifrí* 130. No fueron los israelitas los que actuaron con prisa y precipitación para salir, sino los mitzrim los que estuvieron en ese estado. A causa de la última plaga que Dios les envió –la muerte de sus primogénitos– los mitzrim entraron en un estado de precipitación y de confusión mental tal que apremiaron tanto a los israelitas para que salieran rápidamente que la masa de éstos no tuvo tiempo de fermentar. Es para evocar ese evento que Dios ordenó comer pan ázimo en Pésaj y abstenerse de las cosas fermentadas (*Séfer haZikarón*).

420. *Shemot* 12:33. El versículo completo es: "Mitzráim presionó fuertemente al pueblo apresurándolos en enviarlos fuera, pues dijeron: Todos estamos muriendo".

מצרים כל ימי חייך: ד ולא־
יראה לך שאר בכל־גבלך
שבעת ימים ולא־ילין מן־הבשר
אשר תזבח בערב ביום הראשון
לבקר: ה לא תוכל לזבח את־

de Mitzráim todos los días de tu vida. [4]*Y no será vista en ti ninguna sustancia leudante en todas tus fronteras durante un periodo de siete días; y de la carne que degollarás en la tarde, en el día previo, nada permanecerá hasta la mañana.* [5]*No podrás degollar la ofrenda*

ONKELÓS

דמצרים כל יומי חייך: ד ולא יתחזי לך חמיר בכל תחומך שבעא יומין ולא יבית
מן בסרא די תכוס ברמשא ביומא קדמאה לצפרא: ה לית לך רשו למכס ית

RASHÍ

את יום צאתך: (ד) **ולא ילין מן הבשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר.** אזהרה למותיר בפסח דורות, לפי שלא נאמר אלא בפסח מצרים. ויום ראשון האמור כאן הוא ארבעה עשר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“el día de tu salida de la tierra de Mitzráim”.[421]

4. **ולא ילין מן הבשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר** / Y DE LA CARNE QUE DEGOLLARÁS EN LA TARDE, EN EL DÍA PREVIO, NADA PERMANECERÁ HASTA LA MAÑANA. Esto es **un precepto negativo que** prohíbe **dejar sobrantes de** la carne de la ofrenda de **Pésaj de las generaciones** futuras.[422] La Torá reitera aquí esta prohibición **porque solamente había sido dicha respecto** a la ofrenda de **Pésaj en Mitzráim.**[423,424] **Y el “día previo” enunciado aquí es el 14 de**

421. La frase “a fin de que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Mitzráim” no está relacionada con la frase al inicio del versículo, “durante un periodo de siete días comerás pan ázimo”, ya que durante esos siete días no hay obligación de comer pan ázimo, sino solamente de no comer pan o sustancias con levadura, y no hay conmemoración alguna en no comer sustancias leudadas. Por esta razón, Rashí agrega que la obligación de recordar solamente se aplica en la primera noche, que es cuando se come la ofrenda de Pésaj y existe la obligación de comer pan ázimo; durante los restantes seis días comer pan ázimo es solamente opcional (*Gur Aryé*).

422. Es decir, todas las ofrendas de Pésaj de todos los años, aparte del primer año en que fue ofrecida, en Mitzráim.

423. En *Shemot* 12:10, la Torá dijo respecto a la ofrenda de Pésaj: “No dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego”. Aunque ese versículo también prohíbe dejar sobrantes de la carne de la ofrenda de Pésaj, ahí la Torá exclusivamente habla de la ofrenda que fue hecha en Mitzráim, no de las que serían hechas en el futuro. Se pudo haber pensado que solamente en ese caso particular la Torá prohibió dejar restos de la ofrenda, ya que los israelitas tenían necesidad de salir con precipitación y emprender el camino, pero quizá no era necesario que en las demás ofrendas se cuidaran de no dejar sobras de carne. Para enseñar que no es así, aquí la Torá reitera la misma prohibición respecto a todas las ofrendas que serían hechas en el futuro (*Sifté Jajamim*).

424. Aunque en *Shemot* 34:25, la Torá agrega: “No degollarás junto con sustancia leudada la sangre de Mi sacrificio; y no permanecerá toda la noche el sacrificio de la Festividad de Pésaj”, lo que también prohíbe dejar restos de la ofrenda de Pésaj, ese versículo específicamente habla de no dejar las partes de la ofrenda de Pésaj que son quemadas en el Altar, no a las partes del animal que son ingeridas por la gente. Por consiguiente, de ese versículo no se puede inferir la prohibición enunciada aquí. Por otra parte, en *Bemidbar* 9:12 la Torá dice: “No dejarán de ella hasta la mañana y no quebrarán un hueso de ella; conforme a todo el estatuto de la ofrenda de Pésaj la harán”. Sin embargo, aunque ahí

RASHÍ

בְּנִיסָן, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם (שמות יב:טו). וּלְפִי שֶׁנִּסְתַּלֵּק הַכָּתוּב מֵעִנְיָנוֹ שֶׁל פֶּסַח וְהִתְחִיל לְדַבֵּר בְּחֻקּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, כְּגוֹן שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל עָלָיו מַצּוֹת (לעיל טז:ג), וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ שְּׂאֹר בְּכָל גְּבֻלְךָ, הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ בְּאֵיזוֹ זְבִיחָה הוּא מַזְהִיר. שֶׁאִם כָּתַב וְלֹא יָלִין מִן הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב לַבֹּקֶר, הָיִיתִי אוֹמֵר: שְׁלָמִים הַנִּשְׁחָטִים כָּל שִׁבְעָה כֻּלָּן בְּבַל תּוֹתִירוּ, וְאֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה, לְכָךְ כָּתַב: בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nisán,[425] **como** el versículo literalmente **dice:**[426] **"Pero en el primer día [בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן] eliminarán la levadura de sus casas".**[427] **Y puesto que la Escritura** ya **había concluido el tema de** la ofrenda de **Pésaj,** que sólo aplica para el 14 de Nisán, **y había comenzado a hablar de las leyes** aplicables a **los siete días** de la festividad **(por ejemplo,** la ley de **"durante un periodo de siete días lo comerás con pan ázimo",**[428] y la ley enunciada aquí de **"y no será vista en ti ninguna sustancia leudante en todas tus fronteras") era necesario que declarara explícitamente qué degüello prohibía. Pues si** solamente **hubiera escrito: "Y de la carne que degollarás en la tarde nada permanecerá hasta la mañana",** sin agregar "en el día previo",[429] **yo hubiera podido pensar que** incluso **las ofrendas de paz que son degolladas durante todos los siete** días, **todas ellas** entran **dentro de** la prohibición de **"no dejar" y no pueden ser ingeridas más que en un día y una noche.**[430] **Es por eso que** aquí la Torá específicamente **escribe "en la tarde, en el día previo".**[431] Según **otra explicación,**

---

también se enuncia la misma prohibición que aquí, ese versículo aplica solamente para el Pésaj Sheni, el caso especial del segundo Pésaj que se realiza el 14 de Iyar; ver al respecto *Bemidbar* 9:6-13.

425. La frase בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן literalmente significa "en el *primer* día". Rashí aquí explica que esa frase no puede ser entendida literalmente, ya que no puede referirse al primer día de los siete días de la festividad misma, que comienza el 15 de Nisán y concluye el 21 de Nisán, sino la víspera de esos siete días, que es el 14 de Nisán.

426. Literalmente, "como tú dices", expresión aramea frecuente que Rashí utiliza con el sentido de "como tú dices en el versículo".

427. *Shemot* 12:15. El versículo completo es: "Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel". Ahí mismo, *s.v.* אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר, Rashí explica que en ese versículo la expresión literal "en el *primer* día" [בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן] se refiere a la víspera del primer día de la festividad, y agrega que la Torá lo llama "el primer día" porque *precede* a los siete días de la festividad (es decir, "primero" en el sentido de *antecedente* y no en el de *inicio*). Ahí mismo aduce otros versículos en los que la expresión "primero" no se refiere a lo que inicia algo sino a lo que lo precede. En aquel contexto, la Torá solamente habla del primer día de la festividad en el v. 12:16, en la frase: "El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes..."

428. *Supra*, v. 3.

429. Literalmente, "en el primer día" [ver la nota 425].

430. Pero no es así, ya que en *Vayikrá* 7:16-18, la Torá explícitamente dice que las ofrendas de paz [*shelamim*] pueden ser ingeridas durante dos días y la noche intermedia (el día en que es ofrecida, la noche que le sigue y todo el día siguiente).

431. El que la Torá haya enunciado la frase "y de la carne que degollarás en la tarde [en el día previo], nada permanecerá hasta la mañana" *después* de haber concluido el tópico de la ofrenda de Pésaj, pudo dar pie para suponer erróneamente que eso no se aplicaba solamente a la ofrenda de Pésaj (como es de hecho), sino también a las ofrendas de paz [*shelamim*] que se ofrecen durante toda la festividad. Es por eso que la Torá tuvo necesidad de enfatizar que esa frase solamente aplicaba a "en el día previo", y con eso ya quedaba claro que solamente se refiere a la ofrenda de Pésaj.

הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ו כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

de Pésaj en alguna de tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue. [6] Sino que en el lugar que el Eterno tu Dios escoja para hacer residir Su Nombre, allí degollarás la ofrenda de Pésaj al atardecer, cuando se pone el sol, el tiempo prescrito para tu salida de Mitzráim.

ONKELÓS

פִּסְחָא בְּחֲדָא מִקִּרְוָיךְ דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ׃ ו אֱלָהֵן לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן תִּכּוֹס יָת פִּסְחָא בְּרַמְשָׁא כְּמֵעַל שִׁמְשָׁא זְמַן מִפְּקָךְ מִמִּצְרָיִם׃

RASHÍ

בַּחֲגִיגַת אַרְבָּעָה עָשָׂר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְלִמֵּד עָלֶיהָ שֶׁנֶּאֱכֶלֶת לִשְׁנֵי יָמִים. וְהָרִאשׁוֹן הָאָמוּר כָּאן בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְכֵן מַשְׁמָעוּת הַמִּקְרָא: בְּשַׂר חֲגִיגָה אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב לֹא יָלִין בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן עַד בֹּקֶר שֶׁל שֵׁנִי, אֲבָל נֶאֱכֶלֶת הִיא בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר. וְכָךְ הִיא שְׁנוּיָה בְּמַסֶּכֶת פְּסָחִים: (ו) בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם. הֲרֵי שְׁלֹשָׁה זְמַנִּים חֲלוּקִים: בָּעֶרֶב, מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, זָבְחֵהוּ. וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, תֹּאכְלֵהוּ. וּמוֹעֵד צֵאתְךָ, אַתָּה שׂוֹרְפֵהוּ, כְּלוֹמַר נַעֲשֶׂה נוֹתָר וְיֵצֵא לְבֵית הַשְּׂרֵפָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo habla de la ofrenda festiva [***jaguigá***][432] **del 14** de Nisán, **y enseña que puede ser ingerida durante dos días** y la noche intermedia.[433] En tal caso, **respecto al "primer"** [**הָרִאשׁוֹן**] día **enunciado aquí, el versículo se refiere** literalmente **al primer día del festival.**[434] Según esto, **el significado del versículo es el siguiente: la carne de la ofrenda festiva "que degollarás en la tarde" no podrá permanecer durante** todo **el primer día festivo hasta la mañana del segundo** día de la festividad, **sino que deberá ser ingerida en el 14** y **el 15** de Nisán. **Y así** efectivamente se **enseña** esta ley **en el tratado** talmúdico ***Pesajim.***[435]

6. בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם / AL ATARDECER, CUANDO SE PONE EL SOL, EL TIEMPO PRESCRITO PARA TU SALIDA DE MITZRÁIM. Aquí hay enunciados **tres tiempos distintos:** la frase **"al atardecer"** implica: **deberás degollarlo desde la sexta hora** del día **en adelante; y "cuando se pone el sol"** en adelante **deberás comerlo; y en "el tiempo prescrito para tu salida" deberás quemarlo,**[436] **es decir, que se vuelve *notar***[437] **y debe salir a la "casa de la quema".**[438]

---

432. Ver más arriba la nota 411.

433. La ofrenda festiva es también una ofrenda de paz.

434. A diferencia de la primera explicación, según la cual el "primer" [הָרִאשׁוֹן] día se refiere al previo al primer día de la festividad.

435. *Pesajim* 71a-71b.

436. Es decir, al día siguiente, ya que los israelitas salieron de Mitzráim en el día, como Rashí explicó en el v. 16:1, *s.v.* מִמִּצְרַיִם לָיְלָה.

437. Literalmente, "sobrante". Nombre que se da a la carne de una ofrenda que fue dejada sin consumir más allá del tiempo estipulado por la Torá para su ingestión.

438. *Sifrí* 133; *Berajot* 9a. En hebreo, *bet haserefá.* Éste era el lugar en que eran quemadas las ofrendas que por cualquier razón eran descalificadas. Aquí Rashí explica que "deberás quemarlo" quiere decir que debe ser llevado a la "casa de la quema" y posteriormente quemado durante los días intermedios de la festividad. No quiere decir que habría que quemarlo ese mismo día, ya que las ofrendas descalificadas no eran quemadas en el día mismo de la festividad.

ז וּבִשַּׁלְתָּ֙ וְאָ֣כַלְתָּ֔ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּ֑וֹ וּפָנִ֣יתָ בַבֹּ֔קֶר וְהָלַכְתָּ֖ לְאֹהָלֶֽיךָ׃ ח שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֔ים תֹּאכַ֖ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י

[7] *La cocerás y la comerás en el lugar que el Eterno tu Dios escoja, y en la mañana podrás volverte y marchar a tus tiendas.* [8] *Durante un periodo de seis días comerás pan ázimo, y en el séptimo día*

ONKELÓS

ז וּתְבַשֵּׁל וְתֵיכוּל בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ וְתִתְפְּנֵי בְּצַפְרָא וּתְהָךְ לְקִרְוָיךְ׃ ח שִׁתָּא יוֹמִין תֵּיכוּל פַּטִּירָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

(ז) **וּבִשַּׁלְתָּ.** זֶהוּ צְלִי אֵשׁ, שֶׁאַף הוּא קָרוּי בִּשּׁוּל: **וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר.** לְבָקְרוֹ שֶׁל שֵׁנִי. מְלַמֵּד שֶׁטָּעוּן לִינָה לַיְלָה שֶׁל מוֹצָאֵי יוֹם טוֹב: (ח) **שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: שִׁבְעַת יָמִים (שמות יב:טו), שִׁבְעָה מִן הַיָּשָׁן וְשִׁשָּׁה מִן הֶחָדָשׁ. דָּבָר אַחֵר: לִמֵּד עַל אֲכִילַת מַצָּה בַּשְּׁבִיעִי שֶׁאֵינָהּ חוֹבָה. וּמִכָּאן אַתָּה לָמֵד לְשֵׁשֶׁת יָמִים, שֶׁהֲרֵי שְׁבִיעִי בִּכְלָל הָיָה וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד שֶׁאֵין אֲכִילַת מַצָּה בּוֹ חוֹבָה, אֶלָּא רְשׁוּת. וְלֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **וּבִשַּׁלְתָּ** / LA COCERÁS. **Esto** se refiere a **asarlo al fuego, ya que esta** forma de preparación **también es llamada "cocción".**[439]

וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר / Y EN LA MAÑANA PODRÁS VOLVERTE. Es decir, **en la mañana del segundo día** de la festividad.[440] Esto **enseña que es preciso permanecer** en Yerushaláim **la noche siguiente a la festividad.**[441]

8. **שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת** / DURANTE UN PERIODO DE SEIS DÍAS COMERÁS PAN ÁZIMO. **Pero en otro lugar**, la Torá **dice: "Durante un periodo de siete días** comerán pan ázimo".[442] Esta contradicción aparente se resuelve así: **siete días** comerás pan ázimo de la **vieja** cosecha **y seis días de la nueva.**[443] Según **otra explicación,** esto **enseña que la ingestión de pan ázimo en el séptimo** día **no es obligatoria, y de ahí aprendes** lo mismo **respecto a los demás seis días.**[444] **Pues vemos que el séptimo** día **estaba incluido dentro de la regla general** de días obligatorios, **pero fue excluido de esa regla para enseñar que comer pan ázimo en ese día no es obligatorio sino opcional.** Ahora bien, **no fue excluido** de esa regla **para enseñar** una ley nueva solamente **para sí mismo, sino para**

439. *Mejiltá, Bo* 41. En la Torá, la expresión hebrea לְבַשֵּׁל [*lebashel*] no sólo implica cocer con líquido, sino también asar.

440. La festividad de Pésaj comienza el 15 de Nisán en la noche; por tanto, aquí la Torá habla de la mañana del 16 de Nisán.

441. *Sifrí* 134. No puede referirse a la mañana del primer día de la festividad, ya que como se trata de un día festivo [*yom tob*], está prohibido salir fuera de los límites [*tejum*] de la ciudad; además, en la mañana de ese primer día los varones adultos están obligados a quedarse en Yerushaláim para ofrecer la *olat reiyá*, la ofrenda de ascensión que es obligatorio ofrecer en cada festividad (*Sifté Jajamim*).

442. *Shemot* 12:15. El versículo completo es citado en la nota 427.

443. *Sifrí* 134. Solamente después de haber traído la ofrenda del ómer estaba permitido comer de la cosecha de grano de ese año. Como esta ofrenda era traída en el segundo día de la festividad de Pésaj, de hecho solamente quedaban seis días para comer del grano de la cosecha de ese año, que es la "nueva". Sobre el ómer, ver la nota 407.

444. Es decir, que sólo es obligatorio comer pan ázimo [*matzá*] en el primer día de Pésaj, pero no en los seis días restantes. Durante estos días, solamente está prohibido comer levadura o sustancias leudadas, pero es voluntario comer pan ázimo.

habrá una retención para el Eterno tu Dios; no realizarás ninguna labor.

[9] Contarás para ti siete semanas: a partir de que la hoz es puesta en la mies comenzarás a contar siete semanas. *[10] Entonces celebrarás la Festividad de Shabuot para el Eterno tu Dios;*

עֲצֶ֙רֶת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה מְלָאכָֽה׃ ס ט שִׁבְעָ֥ה שָׁבֻעֹ֖ת תִּסְפָּר־לָ֑ךְ מֵהָחֵ֤ל חֶרְמֵשׁ֙ בַּקָּמָ֔ה תָּחֵ֣ל לִסְפֹּ֔ר שִׁבְעָ֖ה שָׁבֻעֽוֹת׃ י וְעָשִׂ֜יתָ חַ֤ג שָׁבֻעוֹת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ

ONKELÓS

כְּנִשׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד עֲבִידָא: ט שִׁבְעָא שָׁבוּעִין תִּמְנֵי לָךְ מִדְּשָׁרְיוּת מַגְּלָא בַּחֲצַד עוּמְרָא דַאֲרָמוּתָא תִּשְׁרֵי לְמִמְנֵי שִׁבְעָא שָׁבוּעִין: י וְתַעְבֵּד חַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא: מַה שְּׁבִיעִי רְשׁוּת, אַף כֻּלָּם רְשׁוּת, חוּץ מִלַּיְלָה הָרִאשׁוֹן שֶׁהַכָּתוּב קְבָעוֹ חוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת (שמות יב:יח): **עֲצֶרֶת לַה׳ אֱלֹהֶיךָ.** עֲצוֹר עַצְמְךָ מִן הַמְּלָאכָה. דָּבָר אַחֵר: כְּנוּפְיָא שֶׁל מַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה, לְשׁוֹן: נַעְצְרָה נָּא אוֹתָךְ (שופטים יג:טו): **(ט) מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה.** מִשֶּׁנִּקְצַר הָעוֹמֶר שֶׁהוּא רֵאשִׁית הַקָּצִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enseñar una ley nueva **para toda la regla general.**[445] En este caso, la inferencia es la siguiente: **así como** comer pan ázimo **en el séptimo día es opcional, así también en todos los** demás días es **opcional, excepto en la primera noche, en la que la Escritura** explícitamente **determinó que es una obligación, como se declara: "en la noche comerán pan ázimo".**[446]

עֲצֶרֶת לַה׳ אֱלֹהֶיךָ / UNA RETENCIÓN PARA EL ETERNO TU DIOS. Esto implica: **reténte de** realizar **labores** en ese día.[447] Según **otra explicación,** aquí significa **una reunión para comer y beber.**[448] **Está relacionada con** el verbo **נַעְצְרָה** en la frase: **"Déjanos retenerte** para prepararte un cabrito".[449]

9. מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה / A PARTIR DE QUE LA HOZ ES PUESTA EN LA MIES.[450] Es decir, **desde** el momento en **que el ómer es cortado, que es la primicia de la cosecha.**[451]

445. Rashí cita aquí la octava de las Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael: "Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general".

446. *Shemot* 12:18; *Pesajim* 120a. El versículo completo es: "En el primer mes, en el decimocuarto día del mes en la noche comerán pan ázimo, hasta el vigésimoprimer día del mes en la noche".

447. *Sifrí* 135; *Jaguigá* 9a. La expresión עֲצֶרֶת, que literalmente significa "detenimiento" o "retención" se deriva de la raíz עצר, que significa "detener", "retener". Aquí Rashí explica de qué modo se aplica como nombre para la festividad de Shabuot. La Torá define a esta festividad con esta misma expresión en *Vayikrá* 23:36.

448. *Betzá* 15b. Rashí sigue aquí la opinión del Targum de Onkelós, que tradujo עֲצֶרֶת por la palabra aramea כְּנֵשׁ, que significa "reunión".

449. *Shofetim* 13:15. Según esto, de igual modo que ahí la expresión נַעְצְרָה implica *retener* a alguien específicamente para una comida, así también aquí la expresión עֲצֶרֶת tiene el mismo sentido.

450. La "mies" es el grano que está en el campo, listo para ser cortado. En hebreo literalmente se llama קָמָה, "parado".

451. *Sifrí* 136. El versículo no quiere decir que hay que contar las siete semanas desde el momento en que se corta cualquier tipo de grano en el campo, ya que en *Vayikrá* 23:15 la Torá explícitamente dice que "a partir del día que traigan el ómer del vaivén, contarán para ustedes siete semanas" (*Gur Aryé*). Sobre el ómer, ver la nota 407.

מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ

מפטיר יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ:

la aportación voluntaria de tu mano que entregues será acorde con lo que el Eterno tu Dios te haya bendecido. [11] *Y te regocijarás delante del Eterno tu Dios –tú y tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva; y el leví que está en tus ciudades y el prosélito, el huérfano y la viuda que están en tu seno– en el lugar que el Eterno tu Dios escoja para hacer que ahí resida Su Nombre.* [12] *Recordarás que esclavo fuiste en Mitzráim, y guardarás y cumplirás estos decretos.*

[13] *Celebrarás la Festividad de Sucot durante un periodo de siete días, cuando recojas [el fruto] de tu era y de tu lagar.*

ONKELÓS

מִסַּת נִדְבַת יְדָךְ דִּי תִתֵּן כְּמָא דִי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ: יא וְתֶחְדֵי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה דִּי בְקִרְוָיךְ וְגִיּוֹרָא וְיִתְמָא וְאַרְמְלָא דִּי בֵינָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: יב וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּמִצְרַיִם וְתִטַּר וְתַעְבֵּד יָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין: יג חַגָּא דִמְטַלַּיָּא תַּעְבֵּד לָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּמִכְנְשָׁךְ מֵאִדְּרָךְ וּמִמַּעְצַרְתָּךְ:

RASHÍ

(י) מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ. דֵּי נִדְבַת יָדְךָ, הַכֹּל לְפִי הַבְּרָכָה הָבֵא שַׁלְמֵי שִׂמְחָה וְקַדֵּשׁ קְרוּאִים לֶאֱכוֹל: (יא) וְהַלֵּוִי... וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה. אַרְבָּעָה שֶׁלִּי כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה שֶׁלְּךָ: בִּנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ. אִם אַתָּה מְשַׂמֵּחַ אֶת שֶׁלִּי, אֲנִי מְשַׂמֵּחַ אֶת שֶׁלְּךָ: (יב) וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ'. עַל מְנָת כֵּן פְּדִיתִיךָ, שֶׁתִּשְׁמוֹר וְתַעֲשֶׂה הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: (יג) בְּאָסְפְּךָ. בִּזְמַן הָאָסִיף, שֶׁאַתָּה מַכְנִיס לַבַּיִת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ / LA APORTACIÓN VOLUNTARIA DE TU MANO. Esto significa: según **la capacidad de donar de tu mano, todo acorde con la bendición** que Dios te haya dado[452] es que **debes aportar ofrendas de paz de alegría y convocar a invitados para comer.**

11. וְהַלֵּוִי... וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה / EL LEVÍ... Y EL CONVERSO, EL HUÉRFANO Y LA VIUDA. **Estos cuatro** tipos de individuos **Míos se corresponden con los cuatro** tipos de individuos **tuyos** enunciados aquí: **"Tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva". Si tú alegras a los Míos, Yo alegraré a los tuyos.**[453]

12. וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ' / RECORDARÁS QUE FUISTE ESCLAVO, ETC. **Con esta condición Yo te liberé** de Mitzráim: **para que guardes y cumplas estos decretos.**[454]

13. בְּאָסְפְּךָ / CUANDO RECOJAS. Es decir, **en la época de la recolecta, en la que guardas en tu casa**

452. *Sifrí* 150.

453. *Tanjumá* 18.

454. *Sifrí* 138. Esto explica por qué Dios menciona la salida de Mitzráim en este contexto. En el v. 5:15, la Torá también menciona el Éxodo en el contexto de las leyes de Shabat. Ahí mismo, *s.v.* וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ', Rashí comenta: "Con esta condición [Dios] te liberó, para que tú seas Su siervo y guardes Sus preceptos".

יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ:

[14] *Te alegrarás en tu festividad, tú y tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva; y el leví, el prosélito, el huérfano y la viuda que estén en tus ciudades.* [15] *Durante un periodo de siete días celebrarás al Eterno tu Dios en el lugar que el Eterno escoja, pues el Eterno tu Dios te bendecirá en toda tu cosecha y en toda la labor de tus manos; y estarás sólo contento.*

ONKELÓS

יד וְתֶחֱדֵי בְּחַגָּךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה וְגִיוֹרָא וְיִתַּמָּא וְאַרְמְלָא דִּי בְקִרְוָיךְ: טו שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּחוֹג קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֲרֵי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עֲלַלְתָּךְ וּבְכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ וּתְהֵי בְּרַם חָדֵי:

RASHÍ

פֵּירוֹת הַקַּיִץ. דָּבָר אַחֵר: בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ. לָמֵד שֶׁמְּסַכְּכִין אֶת הַסֻּכָּה בִּפְסֹלֶת גֹּרֶן וָיֶקֶב: (טו) וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ. לְפִי פְשׁוּטוֹ, אֵין זֶה לְשׁוֹן צִוּוּי, אֶלָּא לְשׁוֹן הַבְטָחָה. וּלְפִי תַלְמוּדוֹ, לָמְדוּ מִכָּאן לְרַבּוֹת לֵילֵי יוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן לְשִׂמְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los frutos del verano.[455] Según **otra explicación,** la frase **בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ**, significa **"con lo que recojas de tu era y de tu lagar",**[456] y **enseña que cubrimos la Sucá con el desecho de la era y el lagar.**[457]

15. וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ / Y ESTARÁS SÓLO CONTENTO. **Según el sentido simple, esta frase no es una orden, sino que expresa una promesa.**[458] **Pero según su interpretación** midráshica, **de aquí** los Sabios talmúdicos **aprendieron** que se debe **agregar la noche del último día de la festividad en** el precepto de **alegrarse.**[459]

455. En *Shemot* 23:16, la Torá llama a Sucot "la Festividad de la Recolección". Ahí mismo, *s.v.* בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ, Rashí explica que la Torá la llama así porque durante todo el verano la cosecha es puesta a secar en los campos y en la época de Sucot, qu es al final del verano e inicios de otoño, es metida al interior de la casa a causa de la inminencia de las lluvias. La expresión בְּאָסְפְּךָ se deriva de la raíz אסף, que significa "recoger", "meter". Por tanto, aquí se refiere al acto de meter la cosecha al granero.

456. El nombre "era" designa el lugar en donde se trillan los granos (mieses); el nombre "lagar" designa el lugar en donde se pisan las uvas.

457. *Sucá* 12a; *Rosh Hashaná* 13a. Según esta segunda interpretación, aquí la Torá enseña que el techo de la Sucá debe ser de materia vegetal, como los desechos de las mieses y de las vides (tallos, ramas, hojas, etc.). No se puede hacer el techo de la Sucá con un objeto susceptible de recibir impureza, como alimentos, bebidas o utensilios, ni tampoco con cualquier cosa que no crezca del suelo (*Gur Aryé*).

458. Según el sentido simple, como el precepto de alegrarse en la festividad ya había sido enunciado en el v. 16:14, no era necesario repetirlo aquí (*Masquil leDavid*).

459. Rashí se refiere aquí de hecho al octavo día, Sheminí Atzéret, no al séptimo día de la festividad de Sucot. Aunque en cierto sentido Sheminí Atzéret es una festividad en sí misma, también es considerada el último día de Sucot. Según esto, la frase וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ, "y estarás sólo contento", aquí también constituye un mandato (*Séfer haZikarón*).

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם: יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ:

[16] *Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Eterno tu Dios en el lugar que Él escoja: en la Festividad del Pan Ázimo, en la Festividad de Shabuot y en la Festividad de Sucot; y no se aparecerá vacío en presencia del Eterno.* [17] *Cada hombre según el don de su mano, acorde con la bendición que el Eterno tu Dios te haya otorgado.*

ONKELÓS

טז תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזֵי כָּל דְּכוּרָךְ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי בְּחַגָּא דְפַטִּירַיָּא וּבְחַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא וּבְחַגָּא דִמְטַלַּיָּא וְלָא יִתְחֲזוּן קֳדָם יְיָ רֵיקָנִין: יז גְּבַר כְּמַתְּנַת יְדֵהּ כְּבִרְכְתָא דַּייָ אֱלָהָךְ דִּי יְהַב לָךְ:

RASHÍ

(טז) וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי ה' רֵיקָם. אֶלָּא הָבֵא עוֹלוֹת רְאִיָּה וְשַׁלְמֵי חֲגִיגָה: (יז) אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ. מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אוֹכְלִין הַרְבֵּה וּנְכָסִים מְרֻבִּים, יָבִיא עוֹלוֹת מְרֻבּוֹת וּשְׁלָמִים מְרֻבִּים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי ה' רֵיקָם** / Y NO SE APARECERÁ VACÍO EN PRESENCIA DEL ETERNO. **Sino que deberás traer "ofrendas de ascensión de presentación"[460] y ofrendas de paz festivas.[461]**

17. **אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ** / CADA HOMBRE SEGÚN EL DON DE SU MANO. **El que tenga** que dar de comer a **muchos comensales y muchos bienes materiales, debe aportar muchas ofrendas de ascensión y muchas ofrendas de paz.[462]**

---

460. En hebreo, *olat reiyá*. En cada festividad constituye una obligación que cada adulto varón lleve al Templo una ofrenda de ascensión "de presentación" [*reiyá*]. Su motivo es la "presentación" que hace de su persona ante Dios. Esta ofrenda de ascensión no era para el consumo de los que se presentaban en la festividad; al igual que toda ofrenda de ascensión, era consumida en el Altar. Ver *Mejiltá*, *Mishpatim* 2:20 y *Jaguigá* 7a.

461. *Sifrí* 143. Las ofrendas festivas [*jaguigá*] eran ofrendas de paz [*shelamim*]. Al igual que con todas las demás ofrendas de paz, ciertas partes designadas del animal eran quemadas en el Altar y la carne era comida por sus dueños, junto con cualesquiera personas que el dueño del animal invitaba.

462. Aunque no eran comidas, el número de ofrendas de ascensión "de presentación" era determinado por los medios materiales de cada individuo, así como por la cantidad de personas a quienes él tenía que alimentar. Por ejemplo, si un hombre era muy rico, pero tenía pocas bocas que alimentar, debía traer pocas ofrendas de paz, pero muchas ofrendas de ascensión (*Lifshutó shel Rashí*).

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

PARASHAT REÉ

436. *Precepto de destruir un ídolo y a aquel que lo sirva (12:2).*
437. *Precepto de traer una ofrenda obligatoria o una voluntaria en la primera festividad que se le presente a la persona (12:5-6).*
438. *Precepto de ofrecer todas las ofrendas en el Santuario y no fuera de él (12:14).*
439. *Precepto de redimir animales consagrados que han sufrido algún defecto (12:15).*
440. *Precepto de degollar a los animales (12:21).*
441. *Precepto de llevar las ofrendas al Templo desde fuera de la Tierra de Israel (12:26).*
442. *Precepto de examinar exhaustivamente a los testigos (13:15).*
443. *Precepto de quemar una ciudad que hace idolatría (13:17).*
444. *Precepto de examinar un ave para que pueda ser ingerida (14:11).*
445. *Precepto de dar el segundo diezmo [*maaser shení*] (14:22).*
446. *Precepto de dar el diezmo al pobre en lugar del segundo diezmo en el tercer año (14:28).*
447. *Precepto de presionar a un gentil para que pague su deuda (15:3).*
448. *Precepto de perdonar una deuda cuando llega el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*
449. *Precepto de dar caridad [*tzedaká*] (15:8).*
450. *Precepto de dar una gratificación a un esclavo judío cuando se lo deja libre (15:14).*
451. *Precepto de alegrarse en las festividades (16:14).*
452. *Precepto de presentarse en el Santuario en las festividades (16:16).*
453. *Prohibición de borrar libros sagrados o el Nombre de Dios, así como de destruir recintos sagrados (12:4).*
454. *Prohibición de ofrecer ofrendas fuera del Santuario (12:13).*
455. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] de grano fuera de Yerushaláim (12:17).*
456. *Prohibición de comer del segundo diezmo de vino fuera de Yerushaláim (12:17).*
457. *Prohibición de comer del segundo diezmo de aceite fuera de Yerushaláim (12:17).*
458. *Prohibición de comer un animal primerizo, que no tiene defecto, fuera de la ciudad de Yerushaláim (12:17).*
459. *Prohibición de comer una ofrenda de pecado [*jatat*] o una ofrenda de culpa [*asham*] fuera del Templo (12:17).*
460. *Prohibición de comer la carne de una ofrenda de ascensión [*olá*] (12:17).*

461. *Prohibición de comer de la carne de una ofrenda de menor grado de santidad [*kodashim kalim*] antes de que su sangre sea rociada (12:17).*
462. *Prohibición para los kohanim de comer de las primicias [bikurim] antes de colocarlas en el Atrio del Santuario [*azará*] (12:17).*
463. *Prohibición de abandonar a los leviim al no darles regalos (12:19).*
464. *Prohibición de comer un miembro de un animal vivo (12:23).*
465. *Prohibición de añadir a los preceptos de la Torá (13:1).*
466. *Prohibición de reducir de los preceptos de la Torá (13:1).*
467. *Prohibición de escuchar a alguien que profetiza en nombre de la idolatría (13:4).*
468. *Prohibición de amar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*
469. *Prohibición de no odiar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*
470. *Prohibición de rescatar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*
471. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de hablar en favor de una persona que incita a la idolatría (13:9).*
472. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de no hablar en contra de una persona que incita a la idolatría (13:9).*
473. *Prohibición de incitar a alguien a la idolatría (13:12).*
474. *Prohibición de reconstruir una ciudad que ha hecho idolatría (13:17).*
475. *Prohibición de beneficiarse de la riqueza de una ciudad que ha hecho idolatría (13:18).*
476. *Prohibición de hacerse cortes como lo hace un idólatra (14:1).*
477. *Prohibición de arrancarse los cabellos en señal de duelo (14:1).*
478. *Prohibición de comer de las ofrendas de animales descalificados (14:3).*
479. *Prohibición de comer langostas no kasher o cualquier insecto alado (14:19).*
480. *Prohibición de comer de cualquier animal que murió por si mismo (14:21).*
481. *Prohibición de pedir el pago de un préstamo cuando llegó el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*
482. *Prohibición de abstenerse de dar a un pobre los que necesita (15:7).*
483. *Prohibición de abstenerse de prestar dinero debido al séptimo año [*shemitá*] (15:9).*
484. *Prohibición de dejar libre a un siervo judío con las manos vacías (15:14).*
485. *Prohibición de hacer trabajar a animales consagrados (15:19).*
486. *Prohibición de trasquilar animales consagrados (15:19).*
487. *Prohibición de comer sustancias leudadas [*jametz*] después del mediodía de la víspera de Pésaj (16:3).*
488. *Prohibición de dejar sobrantes de la ofrenda festiva [*jaguigá*] de Pesaj hasta el tercer día (16:4).*
489. *Prohibición de ofrecer la ofrenda de Pésaj en un altar propio (16:5).*
490. *Prohibición de ir a Yerushaláim en una festividad sin llevar una ofrenda animal (16:16).*